

2021

การศึกษาทวิวิธีการแปลข่าวออนไลน์ เรื่องการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของสำนักข่าวไทย

อาฬัฒิ ศักตารณรงค์
คณะอักษรศาสตร์

Follow this and additional works at: <https://digital.car.chula.ac.th/chulaetd>



Part of the [Language Interpretation and Translation Commons](#), and the [Translation Studies Commons](#)

Recommended Citation

ศักตารณรงค์, อาฬัฒิ, "การศึกษาทวิวิธีการแปลข่าวออนไลน์ เรื่องการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของสำนักข่าวไทย" (2021). *Chulalongkorn University Theses and Dissertations (Chula ETD)*. 7832.

<https://digital.car.chula.ac.th/chulaetd/7832>

This Independent Study is brought to you for free and open access by Chula Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Chulalongkorn University Theses and Dissertations (Chula ETD) by an authorized administrator of Chula Digital Collections. For more information, please contact ChulaDC@car.chula.ac.th.

การศึกษากลวิธีการแปลข่าวออนไลน์เรื่องการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของสำนักข่าวไทย



สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม สาขาวิชาการแปลและการล่าม
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2564
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Study of Strategies Used in Translating Online News Reports of the 59th United
States Presidential Election from English to Thai by Thai News Agency



Mr. Arnat Sakdaronnarong

An Independent Study Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation
Field of Study of Translation and Interpretation

FACULTY OF ARTS

Chulalongkorn University

Academic Year 2021

Copyright of Chulalongkorn University

หัวข้อสารนิพนธ์

การศึกษาทวิวิธีการแปลข่าวออนไลน์เรื่องการเลือกตั้ง
ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษ
เป็นภาษาไทย ของสำนักข่าวไทย

โดย

นายอาณัติ ศักตารณรงค์

สาขาวิชา

การแปลและการล่าม

อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้แนบสารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของ
การศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์

..... ประธานกรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุจินัฐ จิตวิริยนนท์)

..... อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ)

..... กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส)

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

อานัติ ศักดาณรงค์ : การศึกษากลวิธีการแปลข่าวออนไลน์เรื่องการเลือกตั้ง
ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของสำนักข่าว
ไทย. (A Study of Strategies Used in Translating Online News Reports of the
59th United States Presidential Election from English to Thai by Thai News
Agency) อ.ที่ปรึกษาหลัก : ผศ. ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ

สารนิพนธ์เล่มนี้มุ่งศึกษาแนวทางการแปลข่าวออนไลน์เกี่ยวกับการเลือกตั้ง
ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของฝ่ายข่าวต่างประเทศ
สำนักข่าวไทย ผู้วิจัยได้ประยุกต์ใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการแก้ปัญหาการแปลข่าว
ตามแนวทางของ Erkkä Vuorinen (1995) ที่ระบุว่า ผู้แปลใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู
ทั้งสี่กระบวนการ ได้แก่ การเพิ่มข้อมูล การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูล
ในการจัดการข้อมูลข่าว นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้เลือกใช้แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลของ
Baker (2006) เพื่อวิเคราะห์บทบาทของผู้เรียบเรียงข่าวต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสาร
อีกด้วย

ผู้วิจัยคัดเลือกตัวอย่างข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ซึ่งสำนักข่าว
ต่างประเทศเขียนเป็นภาษาอังกฤษ จำนวน 50 ข่าว และข่าวแปลเป็นภาษาไทยโดยฝ่ายข่าว
ต่างประเทศ สำนักข่าวไทย 50 ข่าว ตั้งแต่เดือนสิงหาคม 2563 - มกราคม 2564 เพื่อนำมาใช้
วิเคราะห์ด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและแนวทางวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล
นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้สัมภาษณ์บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนัก
ข่าวไทย จำนวน 2 คน เพื่อพิสูจน์สมมติฐานว่า ผู้เรียบเรียงข่าวของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนัก
ข่าวไทย ได้นำกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้งสี่กระบวนการมาประยุกต์ใช้ในการแปลข่าว
เลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา และผู้เรียบเรียงข่าวมีบทบาทต่อการกำหนดกรอบความคิด
ของผู้รับสารตามแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล

ผลวิจัยพบว่า การแปลข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ใช้กระบวนการแบบจำลองผู้
เฝ้าประตู การแปลและการล่าม
ลายมือชื่อนิสิต
ปีการศึกษา 2564
ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาหลัก

6288035222 : MAJOR TRANSLATION AND INTERPRETATION

KEYWORD:

Arnat Sakdaronnarong : A Study of Strategies Used in Translating Online News Reports of the 59th United States Presidential Election from English to Thai by Thai News Agency. Advisor: Asst. Prof. Tongtip Poonlarp, Ph.D.

This research aims to investigate the English-to-Thai translation of news reports on the 59th United States presidential election by the International News Department of the Thai News Agency, using Erkkä Vuorinen (1995)'s Gatekeeping Theory as a framework for the analysis. According to Vuorinen, gatekeeping operations consist of deletion, addition, substitution, and reorganization. In addition, Mona Baker's (2006) Narrative Theory was also applied in order to identify strategies used by news rewriters to frame narratives for target text readers.

The data comprised 50 news reports on the 59th United States presidential election, written in English and their Thai translations produced by the Thai News Agency between August 2020 and January 2021. An editor and a news rewriter working at the agency's International News Department were also interviewed to confirm that all the gatekeeping operations were applied in the transfer process, and that they play a role in framing narratives in the mind of the target text receivers.

The findings revealed that gatekeeping operations were applied as hypothesized, with deletion being the most frequently used strategy at 55%, followed by addition (20%), reorganization (18%) and substitution (7%), with an aim

Field of Study: Translation and
Interpretation

Student's Signature

Academic Year: 2021

Advisor's Signature

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลามา อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ที่ให้คำชี้แนะ ช่วยเหลือ ให้กำลังใจ และตรวจแก้สารนิพนธ์เล่มนี้จนสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ท่ามกลางสถานการณ์ระบาดรุนแรงของโรคโควิด-19

ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.แพรว จิตติพลังศรี ผู้ให้คำแนะนำเกี่ยวกับทฤษฎีและแนวคิดต่าง ๆ ที่นำมาประยุกต์ใช้ในการทำสารนิพนธ์ ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน ผู้ถ่ายทอดองค์ความรู้เกี่ยวกับการเขียนงานวิจัยในวิชาสัมมนาการแปลให้แก่นิสิตทุกคนอย่างเต็มที่ ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ปริมา มัลลิกะมาส และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ศุภินันท์ จิตวิริยะนันทน์ ที่กรุณาให้คำแนะนำในการปรับแก้สารนิพนธ์เล่มนี้ให้สมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณคณาจารย์ประจำศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่ประสิทธิ์ประสาทความรู้ด้านการแปลหลายแขนงให้แก่นิสิต

ขอขอบคุณคุณพันธุ์ทิพา วาจรัตน์ คุณกุลธิดา สามะพุทธิ และคุณพงศัช สุขพงษ์ รุ่งพิสาขวิชากการแปล สำหรับงานสารนิพนธ์อันทรงคุณค่าที่ทำให้ผู้วิจัยได้นำองค์ความรู้เกี่ยวกับทฤษฎีสื่อสารมวลชนและแนวคิดด้านการแปลมาศึกษาและต่อยอดการเรียนรู้

ขอขอบคุณวิภาวี นพจุจ อาทิตมา อากร เซษฐธิดา และเพื่อนร่วมรุ่น 20 ทุกคนสำหรับมิตรภาพในห้องเรียน กำลังใจ เสียงหัวเราะ และความช่วยเหลือต่าง ๆ ตลอดจนเพื่อนมหาวิทยาลัยมหิดลและเพื่อนสายการบินเจ็ตสตาร์

สุดท้ายนี้ ขอขอบคุณครอบครัวสำหรับกำลังใจที่มอบให้ด้วยดีเสมอมาในการศึกษาเล่าเรียน และการทำสารนิพนธ์เล่มนี้

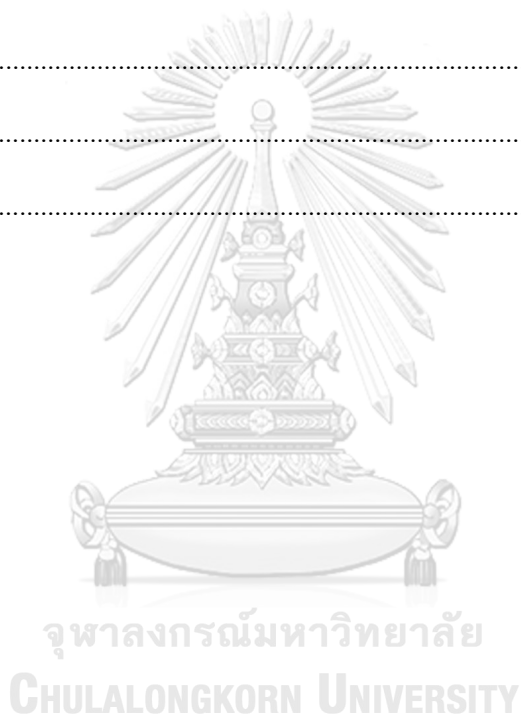
อาณัติ ศักดารณรงค์

สารบัญ

	หน้า
.....	ค
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ค
.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ง
กิตติกรรมประกาศ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย.....	3
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	3
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย.....	4
1.6 ขั้นตอนการวิจัย	4
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	5
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	7
2.1 หลักการเขียนข่าวและการแปลข่าวทั่วไป	7
2.1.1 ข่าว.....	7
2.1.2 ข่าวออนไลน์.....	13
2.1.3 ข่าวการเมือง.....	15
2.2 ทฤษฎีการสื่อสารและการแปล	19
2.2.1 กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู.....	19

2.2.2 แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล	23
2.3 บริบทการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59	29
2.3.1 ประวัติผู้สมัครชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59	30
2.3.2 นโยบายหาเสียง.....	31
2.3.3 ผลการเลือกตั้ง.....	32
2.3.4 การเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกากับผลกระทบต่อประชาคมโลก	32
บทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย	34
3.1 ขั้นตอนการวิจัย	35
3.2 เกณฑ์การเก็บข้อมูล.....	36
3.3 การคัดเลือกข้อมูล.....	37
3.4 การจัดกลุ่มและการวิเคราะห์ข้อมูล.....	39
3.5 แนวทางการทำงานของกองข่าวออนไลน์ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย	48
บทที่ 4 ผลการวิจัย	51
4.1 ผลการวิเคราะห์ข่าวด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู	51
4.1.1 การเพิ่มข้อมูล.....	52
4.1.2 การตัดข้อมูล	61
4.1.3 การจัดเรียงข้อมูลใหม่.....	69
4.1.4 การแทนที่ข้อมูล	76
4.2 แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าของ Mona Baker	84
4.2.1 การกำหนดกรอบโดยใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่.....	85
4.2.2 การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล.....	87
4.2.3 การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา.....	93
4.2.4 การกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์.....	95

4.3 สัมภาษณ์บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวเกี่ยวกับการแปลข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดี สหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59.....	98
4.3.1 คุณจิตรลดา จันทร์แสงศรี.....	98
4.3.2 คุณวัชรีย์ ประสงค์วิวัฒน์.....	99
บทที่ 5 สรุปและอภิปรายผล.....	102
5.1 กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู	102
5.2 แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล.....	104
5.3 ข้อเสนอแนะ	110
บรรณานุกรม.....	112
ประวัติผู้เขียน.....	117



บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

ข่าวเป็นงานเขียนประเภทสาร (informative text) ที่มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ข้อมูลแก่กลุ่มเป้าหมายที่มีภูมิหลังด้านความเป็นอยู่ สติปัญญา มุมมอง และการศึกษาที่หลากหลาย การแปลข่าวมักมีลักษณะเป็นการแปลแบบเอาความ (สัญญาวิ สายบัว, 2540: 79) จึงไม่ใช่การแปลแบบชื่อตรงต่อต้นฉบับ แต่เป็นการใช้กลวิธีการเลือก การรวบรวม การปรับโครงสร้างใหม่ และการประดิษฐ์ (Tymoczko and Gentzler, 2002: xxi) การแปลข่าวจึงจำเป็นต้องใช้กลวิธีการแปลแบบทำให้กลมกลืน (domestication) เพื่อตอบสนองความต้องการและความคาดหวังของกลุ่มผู้รับสารในภาษาปลายทาง (Bielsa and Bassnett, 2009: 10)

ข่าวสารที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวันมีหลายประเภท และแต่ละข่าวล้วนแล้วแต่ส่งผลกระทบทั้งในทางตรงและทางอ้อมต่อผู้รับสาร ข่าวต่างประเทศถือเป็นข่าวประเภทหนึ่งที่มีความน่าสนใจ เพราะถึงแม้ว่าจะเป็นข่าวสารที่เกิดขึ้นไกลจากตัวผู้รับสาร แต่ก็มีความสำคัญและจำเป็นต่อการรับรู้ โดยเฉพาะข่าวต่างประเทศของชาติมหาอำนาจของโลก เช่น สหรัฐอเมริกา รัสเซีย จีน อังกฤษ ญี่ปุ่น เป็นต้น ที่มักจะมี mốiเกี่ยวข้องกับผู้รับสารทุกคนบนโลก ดังนั้น ข่าวต่างประเทศจึงเป็นเรื่องที่อยู่ใกล้ตัวผู้รับสาร และส่งผลกระทบต่อประชาชนทั่วโลกในประเด็นสำคัญ เช่น การเมืองระหว่างประเทศ เศรษฐกิจการค้า การลงทุน เป็นต้น

ปัจจุบัน ความก้าวหน้าและเทคโนโลยีมีอิทธิพลต่อการรับรู้ข่าวสารของมนุษย์มากขึ้น เนื่องจากมีความรวดเร็วและเข้าถึงง่าย โดยเฉพาะการมาถึงของโลกยุคดิจิทัล ทำให้สื่อโทรทัศน์ หนังสือพิมพ์ และวิทยุที่เคยเป็นช่องทางหลักในการรับรู้ข่าวสารต่างได้รับผลกระทบอย่างรุนแรงและได้รับความนิยมน้อยลง ผู้รับสารส่วนใหญ่หันมาอ่านหรือชมข่าวออนไลน์ของสำนักข่าวต่าง ๆ มากขึ้น

สำนักข่าวไทย (Thai News Agency) ของบริษัท อสมท จำกัด (มหาชน) ถือเป็นสำนักข่าวแห่งแรกของประเทศไทย ก่อตั้งขึ้นเมื่อวันที่ 16 มิถุนายน พ.ศ. 2520 มีหน้าที่รับผิดชอบหลักในการผลิต รวบรวม จัดเก็บ วิเคราะห์ และรายงานข่าวผ่านช่องทางต่าง ๆ ทั้งทางวิทยุ โทรทัศน์ และสื่อออนไลน์ ตลอดจนนำข้อมูลข่าวสารเพื่อใช้แลกเปลี่ยนกับกลุ่มความร่วมมือในต่างประเทศ และเป็นหนึ่งในศูนย์กลางการแลกเปลี่ยนและนำเสนอข่าวในประเทศไทย อีกทั้งยังเป็นสื่อที่รายงานข่าวต่างประเทศผ่านช่องทางออนไลน์บนเว็บไซต์ <https://tna.mcot.net/> โดยแปลข่าวภาษาอังกฤษเป็น

ภาษาไทยจากต้นฉบับของสำนักข่าวต่างประเทศ (wire service) ได้แก่ สำนักข่าวรอยเตอร์ (Reuters) และสำนักข่าวเอเอฟพี (Agence France-Presse: AFP) รวมถึงการอ้างอิงข้อมูลข่าวจากสำนักข่าวระดับโลก เช่น บริษัทแพร่ภาพกระจายเสียงอังกฤษหรือบีบีซี (British Broadcasting Corporation: BBC) และเคเบิลนิวส์เน็ตเวิร์กหรือซีเอ็นเอ็น (Cable News Network: CNN) ทั้งนี้ ข่าวออนไลน์ของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย จะได้รับการเผยแพร่ผ่านสื่อ 2 ช่องทาง คือ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวไทย และสถานีวิทยุในเครือ อสมท

จากการศึกษาค้นคว้าข้อมูลด้านการแปลข่าว ผู้วิจัยพบว่า พันธุ์ทิพา วาจรัต (2550) ได้นำเสนองานวิจัย แบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการแปลข่าวออนไลน์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อใช้เป็นแนวทางแก้ปัญหาในการแปลข่าว โดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู (gatekeeper) ที่เสนอโดย Vuorinen (1995) อย่างไรก็ดี พบว่า ยังไม่มีผู้วิเคราะห์การแปลข่าวออนไลน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นความสำคัญในการนำกระบวนการนี้มาขยายขอบเขตการศึกษาและวิเคราะห์การแปลข่าวให้ครอบคลุมมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้นำแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล (framing narrative in translation) ของ Baker (2006) มาใช้วิเคราะห์การแปลข่าวออนไลน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของสำนักข่าวไทย เพื่อศึกษาเกี่ยวกับการวางกรอบที่ส่งผลต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารอีกด้วย ทั้งนี้ จากประสบการณ์การทำงานในตำแหน่งผู้เรียบเรียงข่าวของสำนักข่าวไทย ผู้วิจัยเล็งเห็นว่าการนำแนวคิดด้านสื่อสารมวลชนและการแปลมาใช้วิเคราะห์การแปลข่าวจะเป็นประโยชน์ต่อนักแปลข่าวมือใหม่ที่ต้องการประกอบวิชาชีพในด้านนี้อย่างยิ่ง

ข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาครั้งที่ 59 เป็นข่าวที่ทุกประเทศทั่วโลกให้ความสนใจ รวมถึงประเทศไทยด้วย เนื่องจากสหรัฐอเมริกาเป็นประเทศมหาอำนาจที่มีขนาดเศรษฐกิจใหญ่ที่สุด การค้าโลกส่วนใหญ่ใช้สกุลเงินดอลลาร์สหรัฐเป็นหลัก และรัฐบาลสหรัฐอเมริกามีอิทธิพลอันดับต้น ๆ ของโลก การเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาในครั้งนี้เป็นการชิงชัยระหว่างประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ (Donald Trump) ผู้สมัครจากพรรครีพับลิกัน และโจ ไบเดน (Joe Biden) ผู้สมัครจากพรรคเดโมแครต โดยมีกำหนดเลือกตั้งเมื่อวันที่ 3 พฤศจิกายน พ.ศ. 2563 ผลการเลือกตั้งปรากฏว่า โจ ไบเดน สามารถคว้าชัยชนะและกลายเป็นประธานาธิบดีสหรัฐคนที่ 46 จากการพิจารณาต้นฉบับและบทแปลข่าว ผู้วิจัยพบว่า นอกเหนือไปจากการนำเสนอเนื้อหาในด้านต่าง ๆ แล้ว ข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐยังเต็มไปด้วยการใช้ถ้อยคำโจมตีกันไปมาและการใส่ร้ายป้ายสีเพื่อทำให้ฝ่ายตรงข้ามมีภาพลักษณ์ที่ไม่ดีในสายตาผู้รับสาร ขณะเดียวกันก็สร้างภาพลักษณ์ที่ดีให้กับ

ฝ่ายตนเอง จึงเป็นประเด็นที่น่าศึกษาว่าสำนักข่าวหรือผู้เรียบเรียงข่าวนำมาถ่ายทอดเป็นภาษาไทยหรือไม่ และมีแนวทางในการถ่ายทอดประเด็นเหล่านี้อย่างไร

สารนิพนธ์ฉบับนี้จึงมุ่งตอบคำถามวิจัย 2 ประการ ประการแรก คือ ผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ใช้แบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาครั้งที่ 59 อย่างไร ประการที่สอง คือ ผู้เรียบเรียงข่าวมีบทบาทต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารตามแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลอย่างไร

1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย

1.2.1 ศึกษาทฤษฎีและแนวทางในการแปลข่าว

1.2.2 ศึกษาแนวทางแก้ปัญหาในการแปลข่าวออนไลน์โดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู และแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล

1.2.3 หาข้อสรุปเกี่ยวกับวิธีการแก้ปัญหาในการแปลข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาและบทบาทของกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสาร

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

ผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู ได้แก่ การเพิ่มข้อมูล การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูล ในการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพื่อนำเสนอข่าวออนไลน์ นอกจากนี้ ผู้เรียบเรียงข่าวยังมีบทบาทในการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารตามแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ศึกษาข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาครั้งที่ 59 โดยคัดสรรข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษจากสำนักข่าวต่างประเทศ เช่น สำนักข่าว Reuters และ AFP จำนวน 50 ข่าว และข่าวแปลภาษาไทยที่ได้รับการเผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ <https://tna.mcot.net/> จำนวน 50 ข่าว ตั้งแต่เดือนสิงหาคม พ.ศ. 2563 ถึงเดือนมกราคม พ.ศ. 2564 รวมระยะเวลาประมาณ 6 เดือน

1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

ผู้วิจัยใช้เกณฑ์การคัดเลือกตัวบทต้นฉบับภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทยของข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาครั้งที่ 59 เพื่อนำมาใช้วิเคราะห์ด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่า โดยมีระเบียบวิธีวิจัยดังต่อไปนี้

1.5.1 วิธีการเก็บข้อมูล

1.5.1.1 เก็บข้อมูลเชิงเอกสารจากข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษจากสำนักข่าวและเว็บไซต์ข่าวต่าง ๆ จำนวน 50 ข่าว และข่าวบทแปลภาษาไทยที่แปลโดยผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย จำนวน 50 ข่าว ตั้งแต่เดือนสิงหาคม พ.ศ. 2563 ถึงเดือนมกราคม พ.ศ. 2564 เป็นระยะเวลาทั้งสิ้น 6 เดือน

1.5.1.2 สัมภาษณ์ผู้เรียบเรียงและบรรณาธิการข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย จำนวน 2 คน โดยการอัดเสียงและจดบทสัมภาษณ์จากการถอดเสียง เพื่อใช้เป็นข้อมูลปฐมภูมิ ประกอบผลวิเคราะห์การแปลข่าวด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล

1.5.2 วิธีการวิเคราะห์ข้อมูลและกระบวนการทัศน์ของการวิจัย

งานวิจัยนี้ใช้การออกแบบการวิจัยแบบบรรจบกัน (The convergent design) ซึ่งเป็น 1 ใน 3 รูปแบบของการออกแบบการวิจัยแบบผสมที่เป็นแกนหลัก (core mixed methods designs) ตามแนวทางของ John W. Creswell (2018) ซึ่งเป็นการวิจัยเชิงปริมาณ (quantitative research) และการวิจัยเชิงคุณภาพ (qualitative research) ไปพร้อม ๆ กันเพื่อนำผลของการวิจัยทั้งสองแบบมาผสมหรือเปรียบเทียบกัน และนำมาตีความหมาย โดยศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลจากทฤษฎีและแนวทางการแปลจากแหล่งข้อมูลเอกสารวิชาการ หนังสือ และอินเทอร์เน็ต รวมถึงการสัมภาษณ์ผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องในการแปลข่าว เพื่อนำข้อมูลทั้งหมดมาใช้วิเคราะห์การแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาครั้งที่ 59

1.6 ขั้นตอนการวิจัย

การศึกษากลวิธีในการแปลในการนำเสนอข่าวออนไลน์เรื่องการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ตั้งแต่เดือนสิงหาคม 2563 ถึงเดือนมกราคม 2564 มีขั้นตอนการวิจัยดังต่อไปนี้

1.6.1 ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวทางในการวิเคราะห์ด้วยบทประเภข่าว โดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูของ Vuorinen (1995)

1.6.2 ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวทางในการกำหนดกรอบข่าว โดยทฤษฎีและแนวทางที่พบคือ แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลของ Baker (2006)

1.6.3 ศึกษากระบวนการผลิตข่าวออนไลน์และขั้นตอนการทำงานของผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

1.6.4 รวบรวมข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษของสำนักข่าว Reuters และ AFP ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จำนวน 50 ข่าว และข่าวแปลภาษาไทยที่เผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวไทย 50 ข่าว

1.6.5 วิเคราะห์ตัวอย่างข่าวแปลภาษาไทยโดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล

1.6.6 สัมภาษณ์บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย 2 คน และสังเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์และการสัมภาษณ์

1.6.7 สังเคราะห์ข้อสรุปที่ได้จากการศึกษาและการสัมภาษณ์ สรุปผลการวิจัย ทบทวนวัตถุประสงค์และสมมติฐานของการวิจัยจากการวิเคราะห์ข่าวตัวอย่างของสำนักข่าวไทยและจากการสัมภาษณ์

1.6.8 นำเสนอกลวิธีการแปลโดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและการวางกรอบนำเสนอข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.7.1 เรียนรู้ทฤษฎีและแนวทางที่สามารถนำมาใช้ในการแปลข่าวออนไลน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.7.2 เข้าใจลักษณะและกลวิธีการแปลข่าวออนไลน์ รวมถึงบทบาทของกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูที่ส่งผลต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสาร

1.7.3 เป็นแนวทางให้นักแปลข่าวหรือผู้สนใจแปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
นำไปใช้ประกอบการทำงานได้



บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะนำเสนอแนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อนำมาใช้เป็นแนวทางศึกษากลวิธีการแปลในการเสนอข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย โดยแบ่งออกเป็น 3 หัวข้อหลัก ได้แก่ หลักการเขียนข่าวและการแปลข่าวทั่วไป ทฤษฎีการแปลและการสื่อสาร และบริบทการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59

2.1 หลักการเขียนข่าวและการแปลข่าวทั่วไป

2.1.1 ข่าว

ในหัวข้อนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงนิยามของข่าว คุณค่าของข่าว ประเภทของข่าว และหลักการเขียนข่าวทั่วไปและรูปแบบการเขียนข่าว ดังนี้

2.1.1.1 นิยามของข่าว

นักนิเทศศาสตร์และสื่อสารมวลชนให้นิยามคำว่า “ข่าว” ไว้อย่างหลากหลาย ดังนี้

Yurong Hao (2017: 297) ให้คำนิยามว่า ข่าว หมายถึง การรายงานเหตุการณ์ล่าสุดที่เพิ่งเกิดขึ้น กำลังเกิดขึ้น หรือมีแนวโน้มว่าจะเกิดขึ้นในอนาคต เพื่อตอบสนองความต้องการเผยแพร่และสื่อสารข้อมูลในสังคมมนุษย์ ข่าวที่ดีต้องผสมผสานการรายงานข่าวด้วยความซื่อตรงต่อความจริงเข้ากับทักษะด้านภาษา

Teun A. van Dijk (1988: 4) นิยามว่า ข่าวคือข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับการนำเสนอข้อมูลใหม่ของเหตุการณ์ สิ่งของ หรือผู้คน ผ่านการรายงานทางโทรทัศน์หรือหนังสือพิมพ์

ชนิดา รอดอยู่ (2563: 18) ให้ความหมายของข่าวไว้ว่า ข่าว หมายถึง เรื่องราวหรือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น และเป็นข้อเท็จจริง เหตุการณ์ใดเหตุการณ์หนึ่งเมื่อได้รับการพิจารณาเสนอเป็น “ข่าว” ทางสื่อมวลชนแล้วก็นับได้ว่าเหตุการณ์นั้นมีคุณค่า มีความสำคัญ ตลอดจนจำเป็นแก่ผู้รับสารในระดับหนึ่ง

มาลี บุญศิริพันธ์ (2534: 18-19 อ้างถึงในพงศรัช สุขพงษ์ 2561: 5) ให้คำนิยามว่า ข่าว คือ รายงานเกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ปัจจุบันที่ผู้สื่อข่าวและบรรณาธิการเห็นพ้องกันว่าประชาชนควรรับทราบเรื่องราวหรือเหตุการณ์นั้น

ผู้วิจัยสรุปคำจำกัดความของคำว่า “ข่าว” ได้ว่า เป็นรายงานเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริง หรือมีแนวโน้มว่าจะเกิดขึ้นในอนาคตที่คนทั่วไปให้ความสนใจและส่งผลกระทบต่อสังคมในระดับหนึ่ง โดยมีสื่อมวลชนเป็นผู้คัดสรรข่าวที่มีความสำคัญเพื่อรายงานให้ผู้คนทั่วไปทราบ

2.1.1.2 คุณค่าของข่าว

คุณค่าของข่าว (news value) เป็นตัวชี้วัดสำคัญที่บ่งชี้ว่า เหตุใดสถานการณ์ต่าง ๆ จึงกลายเป็นข่าวได้ มีผู้เสนอแนวคิดเกี่ยวกับคุณค่าของข่าวไว้ดังต่อไปนี้

Paul Brighton และ Dennis Foy (2007: 26) เสนอว่า คุณค่าของข่าวมี 7 ประการ ได้แก่

- (1) ความสัมพันธ์ (relevance) ข่าวต้องมีความสำคัญต่อผู้ชม ผู้ฟัง และผู้อ่าน
- (2) ความทันสมัย (topicality) ข่าวต้องสดใหม่และทันเหตุการณ์
- (3) องค์ประกอบ (composition) องค์ประกอบของข่าวต้องขึ้นอยู่กับช่องทางที่นำเสนอ เช่น รูปแบบการเขียนข่าวหนังสือพิมพ์ก็จะแตกต่างจากการรายงานข่าวผ่านหน้าจอโทรทัศน์
- (4) ความคาดหวัง (expectation) ผู้รับสารคาดหวังที่จะรู้ข่าวสารที่รายงานหรือไม่
- (5) การผิดจากธรรมดา (unusualness) เรื่องราวที่ผิดจากธรรมดา มักได้รับความสนใจมากกว่าเรื่องทั่ว ๆ ไป เช่น ผู้อ่านจะสนใจข่าวคนกัดสุนัขมากกว่าข่าวสุนัขกัดคน เป็นต้น
- (6) คุณประโยชน์ (worth) ข่าวที่รายงานมีประโยชน์ต่อสังคมหรือไม่ เช่น การรายงานข่าวชาวบ้านนั่งคุยเรื่องการเมืองอาจมีประโยชน์น้อยกว่าข่าวผู้นำทางการเมืองเปิดโต๊ะเจรจากับประเศต่าง ๆ ที่ส่งผลกระทบต่อประชาชนจำนวนมาก
- (7) อิทธิพลภายนอก (external influence) เนื้อหาข่าวเป็นข้อเท็จจริงเพียงอย่างเดียว หรือได้รับผลกระทบจากแรงกดดันจากภายนอก เช่น เจ้าของสื่อ บริษัทโฆษณา และนักการเมือง

ขณะที่ Hao (2017: 298) อธิบายไว้ว่า คุณค่าของข่าวมี 6 ประการ คือ

- (1) ทันเหตุการณ์ (timeliness) ข่าวจะต้องนำเสนอเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นล่าสุดอย่างทันท่วงที
- (2) ความสำคัญของข่าว (significance) ข่าวที่นำเสนอต้องเป็นเหตุการณ์ที่สำคัญหรือมีผลกระทบต่อคนทั่วไป ยิ่งเหตุการณ์มีผลกระทบต่อผู้คนมากเท่าไร ข่าวก็จะยิ่งน่าสนใจมากขึ้นเท่านั้น

(3) ความเด่นชัด (prominence) ข่าวจะต้องเป็นกิจกรรมของบุคคลสาธารณะที่มีชื่อเสียง ยิ่งบุคคลเหล่านี้มีความสำคัญมากเท่าไร ผู้คนก็จะให้ความสนใจในข่าวมากขึ้นเท่านั้น

(4) ความใกล้ชิด (proximity) ผู้รับสารจะสนใจข่าวที่เกิดขึ้นใกล้ตัวมากกว่าข่าวที่เกิดขึ้นในพื้นที่ห่างไกล เช่น ข่าวท้องถิ่นในประเทศมักสำคัญกว่าข่าวต่างประเทศที่เกิดขึ้นในพื้นที่ห่างไกลจากตัวผู้รับสาร

(5) ความโดดเด่น (uniqueness) การรายงานเหตุการณ์ที่ไม่ปกติ ผิดปกติ หรือไม่คาดคิด อาจเพิ่มความน่าสนใจของข่าวได้

(6) ความร่ำอารมณ์ (human interest) ข่าวที่เกี่ยวข้องกับอารมณ์และความรู้สึกของมนุษย์ เช่น ความรัก มิตรภาพ ศีลธรรม มักได้รับความสนใจอย่างมากจากผู้รับสาร เนื่องจากข่าวเหล่านี้จะส่งผลกระทบต่อความรู้สึกในใจ

ผู้วิจัยพบว่าแนวคิดเกี่ยวกับคุณค่าของข่าวดังที่กล่าวไว้ข้างต้นมีประเด็นที่คล้ายคลึงกันและแตกต่างกัน แต่สรุปได้ว่า คุณค่าของข่าวควรมี 6 ประการ คือ ข่าวต้องทันเหตุการณ์ ต้องเป็นเหตุการณ์สำคัญหรือมีอิทธิพลต่อคนทั่วไป ต้องมีความโดดเด่นที่ผิดจากธรรมดา ต้องมีประโยชน์ต่อสังคม ต้องร่ำอารมณ์และความรู้สึกของมนุษย์ และต้องไม่ถูกแทรกแซงจากอิทธิพลภายนอก

2.1.1.3 ประเภทของข่าว

นักนิเทศศาสตร์และนักสื่อสารมวลชนแบ่งประเภทของข่าวออกเป็น 2 รูปแบบ คือ การแบ่งประเภทตามระดับข่าว และการแบ่งประเภทตามเนื้อหาข่าว

1. การแบ่งประเภทตามระดับข่าว

(1) ข่าวหนัก (hard news) หมายถึง ข่าวที่เป็นเรื่องราวจริงจังหรือเป็นประเด็นสำคัญ เช่น เหตุภัยพิบัติ และการเจรจาของผู้นำประเทศ ข่าวที่จัดเป็นข่าวหนัก เช่น ข่าวภัยพิบัติ ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวการทูต และข่าวการเมือง

(2) ข่าวเบา (soft news) หมายถึง ข่าวประเภทร่ำอารมณ์ มีรูปแบบการเขียนข่าวที่ชัดเจน และเน้นการนำเสนอเรื่องราวที่สร้างความบันเทิงให้แก่ผู้รับสารมากกว่าสาระความรู้ เช่น ข่าวบันเทิง

(Hao, 2017: 299)

2. การแบ่งประเภทตามเนื้อหาข่าว

- (1) ข่าวในพระราชสำนัก เป็นข่าวพระราชกรณียกิจของพระบรมวงศานุวงศ์ตามลำดับชั้น
- (2) ข่าวการเมือง เป็นข่าวเกี่ยวกับการบริหารงานของรัฐบาลและการปฏิบัติงานของหน่วยงานรัฐ
- (3) ข่าวเศรษฐกิจ เป็นข่าวเกี่ยวกับการดำเนินธุรกิจ อุตสาหกรรม การเงิน การธนาคาร และการส่งออกสินค้า
- (4) ข่าวการเกษตร เป็นข่าวเกี่ยวกับเกษตรกร พืชผักผลไม้ ราคาสินค้า ผลผลิตการเกษตร ปริมาณการขาย และวิธีการเกษตรกรรมต่าง ๆ
- (5) ข่าวการศึกษา ศิลปะ และวัฒนธรรม เป็นข่าวเกี่ยวกับระบบการทำงานและการบริหารงานของสถานศึกษา ข่าวศิลปะแขนงต่าง ๆ และข่าวการทำนุบำรุงวัฒนธรรมของชาติ
- (6) ข่าววิทยาศาสตร์และวิจัย เป็นข่าวการค้นคว้าวิจัยและการค้นพบในศาสตร์แขนงต่าง ๆ
- (7) ข่าวสังคมและสตรี เป็นข่าวตัวบุคคลที่มีชื่อเสียงโด่งดังในสังคม และมีเนื้อหาเกี่ยวกับกิจกรรมที่หรูหราในวงสังคม
- (8) ข่าวกีฬา เป็นข่าวเกมการแข่งขันกีฬาและผลการแข่งขันกีฬาหลากหลายประเภท
- (9) ข่าวบันเทิง เป็นข่าวกิจกรรมและความเคลื่อนไหวที่เกิดขึ้นในวงการบันเทิง เช่น ภาพยนตร์ ดนตรี หนังสือ ศิลปกรรม วิทยุโทรทัศน์ วิทยุกระจายเสียง และการละคร
- (10) ข่าวสิ่งแวดล้อม เป็นข่าวสภาพสิ่งแวดล้อมในปัจจุบันและอนาคต เช่น ป่าไม้ แม่น้ำ ลำคลอง หนองบึง ทะเล ป่าชายเลน
- (11) ข่าวเทคโนโลยีและคอมพิวเตอร์ เป็นข่าวการคิดค้นพัฒนาความก้าวหน้าของเทคโนโลยีต่าง ๆ

(บุญรัตน์ พิงคานนท์, 2548: 35)

2.1.1.4 หลักการเขียนข่าวทั่วไปและรูปแบบการเขียนข่าว

การเขียนข่าว (news writing) ถือเป็นการเขียนเพื่อถ่ายทอดข่าวสารไปยังผู้รับสารโดยมีลีลาการเขียนข่าวเป็นระเบียบหรือกฎเกณฑ์ในการใช้ภาษาเขียนข่าวเพื่อให้ผู้เกี่ยวข้องใช้เป็นหลักปฏิบัติ

ร่วมกันให้สอดคล้องกัน ไม่ว่าจะเป็นความชัดเจน ความกะทัดรัด และความถูกต้อง โครงสร้างการเขียนข่าวมีดังนี้ (ภาคภูมิ หรรณภา, 2544: 77 อ้างถึงในพงศรัช สุขพงษ์, 2561: 6)

(1) พาดหัวข่าว (headline)

เป็นการบอกประเด็นสำคัญของข่าวด้วยการใช้ประโยคสั้นกระชับ แต่อธิบายเนื้อหาของข่าวได้มากที่สุดเพื่อให้ผู้รับสารทราบถึงประเด็นในเวลาอันรวดเร็ว

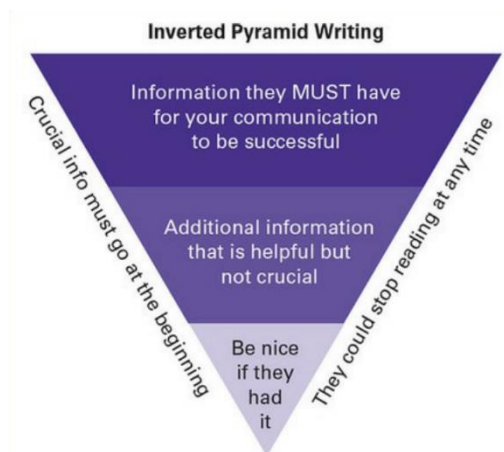
(2) ความนำข่าว (lead)

เป็นการขยายพาดหัวข่าวและสรุปเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น โดยใช้หลักการ “5W1H” หรือ ใคร (who) ทำอะไร (what) เมื่อไร (when) ทำไม (why) และอย่างไร (how) เพื่อสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้รับสาร ความนำควรมีความยาวประมาณ 3 - 6 ประโยค

(3) เนื้อหา (body)

เป็นการขยายความนำด้วยการแจกแจงรายละเอียดต่าง ๆ ให้ผู้รับสารเข้าใจลำดับความสำคัญของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นทั้งหมด มีความยาวประมาณ 2 - 6 ย่อหน้าตามความเหมาะสมของเวลาออกอากาศ ก่อนจะเสริมข้อมูลที่ไม่ค่อยสำคัญไว้ในย่อหน้าสุดท้าย

นอกจากโครงสร้างการเขียนข่าวดังกล่าว รูปแบบการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ (inverted pyramid) ยังนำมาใช้เป็นมาตรฐานการเขียนข่าวในปัจจุบันอย่างแพร่หลาย แม้นักข่าวหลายคนมักเปลี่ยนรูปแบบการเขียนข่าวเมื่อมีประสบการณ์มากขึ้น แต่การเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับก็ยังคงเป็นหนึ่งในแนวทางการเขียนข่าวเบื้องต้นที่ช่วยให้สื่อสารเนื้อหาข่าวสำคัญได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งนี้ การเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับจะบังคับให้ผู้เขียนข่าวต้องเลือกจัดเรียงข้อมูลตามลำดับความสำคัญของเนื้อหาจากมากไปน้อย โดยจัดเรียงประเด็นสำคัญต่อผู้อ่านมากที่สุดไว้ที่ส่วนแรก (Filak, 2019: 100)



ภาพที่ 1: แบบจำลองการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ

แผนภาพข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เขียนข่าวต้องเลือกประเด็นสำคัญที่สุดไว้ที่ด้านบนของพีระมิดหัวกลับ ตามมาด้วยข้อมูลเพิ่มเติมที่สำคัญรองลงมาในส่วนกลางของพีระมิด และเรียงข้อมูลที่มีความสำคัญน้อยที่สุดไว้ด้านล่าง เนื่องจากการเขียนข่าวรูปแบบนี้อาจทำให้ผู้รับสารหยุดอ่านในช่วงใดก็ได้ จึงจำเป็นต้องจัดเรียงข้อมูลที่สำคัญที่สุดไว้ในส่วนแรก

นอกจากนี้ ในข่าวมักมีการใช้เครื่องหมายคำพูดหรืออัญประกาศแสดงการอ้างข้อความที่เป็นคำพูดของผู้อื่นเพื่อเป็นข้อบ่งชี้ว่าผู้เขียนข่าวไม่ได้เขียนข้อความนั้นขึ้นมาเอง ในวงการข่าวนิยมใช้เครื่องหมายคำพูดเดี่ยว (‘’) และเครื่องหมายคำพูดคู่ (“”) เพื่อแสดงถึงการอ้างคำพูดโดยตรง (Direct Speech) ด้วยเหตุผล 3 ประการ คือ ช่วยลดความผิดพลาดจากการรายงานคำพูดของผู้อื่น ช่วยให้ผู้อ่านทราบถึงความคิดของผู้พูดโดยตรง และช่วยให้เนื้อข่าวมีความน่าสนใจ ทั้งนี้ การใช้เครื่องหมายคำพูดในข่าวเป็นหลักการเขียนข่าวที่สำคัญประการหนึ่ง เนื่องจากสะท้อนให้เห็นว่าบุคคลในข่าวเป็นผู้พูดเรื่องนั้นด้วยตัวเองโดยไม่ได้ผ่านคำบอกเล่าของผู้เขียนข่าว (The News Manual, 2022)

แม้การอ้างคำพูดโดยตรงในข่าวจะมีประโยชน์มากมาย แต่ก็ไม่ควรใช้วิธีนี้จนพร่ำเพรื่อ ข้อควรระวังในการใช้เครื่องหมายคำพูดมี 2 ประการ ประการแรก ไม่ควรใช้การอ้างคำพูดโดยตรงมาเปิดเรื่อง เพราะคำพูดเหล่านี้ไม่ช่วยให้ผู้รับสารทราบถึงคุณค่าของข่าว ผู้เขียนข่าวจึงต้องบอกเล่าให้ผู้อ่านรู้เสียก่อนว่าข่าวนี้น่าสนใจ มีความแปลกใหม่ น่าสนใจ หรือสำคัญอย่างไรเสียก่อน ประการที่สอง การอ้างคำพูดโดยตรงมากเกินไปทำให้ข่าวไม่น่าสนใจ ผู้เขียนข่าวควรเลือกคำพูดที่น่าสนใจมาร้อยเรียงใส่ในตำแหน่งที่เหมาะสม หากมีบางคำพูดที่ยาวเกินไปหรือสร้างความสับสนให้แก่ผู้อ่าน ผู้เขียนข่าวก็

ควรปรับการเขียนให้เป็นการอ้างคำพูดโดยอ้อม (Indirect Speech) เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่ายขึ้น (The News Manual, 2022)

2.1.2 ข่าวออนไลน์

Flavián และ Gurrea (2008: 26) กล่าวว่า ข่าวออนไลน์เป็นข่าวที่เข้าถึงผู้อ่านได้อย่างรวดเร็วกว่าแต่ก่อน ใช้ต้นทุนในการกระจายข่าวสารที่น้อยลง ปรับเปลี่ยนข้อมูลให้ทันสมัยได้ตลอดเวลา และยังเป็นการติดต่อหรือปฏิสัมพันธ์กับผู้รับสารได้โดยตรงด้วย ขณะที่ Lapham (1995 อ้างถึงในพันธุ์ทิพา วาจรต, 2550: 25) อธิบายว่า ข่าวออนไลน์คือ การนำเสนอข่าวสารในรูปแบบหนังสือพิมพ์ออนไลน์ที่ทำให้ผู้เขียนข่าวสามารถเพิ่มข้อมูลใหม่ที่ทันสมัยได้ตลอดเวลาและเข้าถึงผู้รับสารทั่วโลกได้อย่างรวดเร็วด้วยต้นทุนที่น้อยลงกว่าหนังสือพิมพ์ ซึ่งถือเป็นการทำลายข้อจำกัดของหนังสือพิมพ์ที่เป็นสิ่งพิมพ์ (printed edition) ส่วน Opgenhaffen และ d'Haenens (2011: 10) ให้ความเห็นว่า ข่าวออนไลน์คือการรายงานและนำเสนอข่าวต่าง ๆ ในรูปแบบที่น่าสนใจมากกว่าสิ่งพิมพ์ดั้งเดิม เช่น การเพิ่มคลิปวิดีโอ เสียง หรือการนำเสนอชุดภาพประกอบข้อมูล (slide shows) ซึ่งแตกต่างจากสิ่งพิมพ์ดั้งเดิมที่มีข้อจำกัดด้านพื้นที่ของการใส่ข้อความและรูปภาพ

ผู้วิจัยสรุปความหมายของข่าวออนไลน์ได้ว่า เป็นการรายงานข่าวที่เข้าถึงผู้อ่านได้รวดเร็ว ใช้ต้นทุนเผยแพร่ข่าวสารที่น้อยกว่าสิ่งพิมพ์ดั้งเดิม ช่วยให้นักข่าวปรับเปลี่ยนหรือแก้ไขข้อมูลข่าวสารให้ทันต่อสถานการณ์ได้รวดเร็วขึ้นกว่าเดิม และมีปฏิสัมพันธ์กับผู้รับสารได้โดยตรง นอกจากนี้ ข่าวออนไลน์ยังเพิ่มสื่อที่ดึงดูดความสนใจของผู้อ่านได้มากกว่าสิ่งพิมพ์ดั้งเดิม เช่น คลิปวิดีโอ

2.1.2.1 รูปแบบการเขียนข่าวออนไลน์

การเขียนข่าวออนไลน์มีรูปแบบที่น่าสนใจ 2 ประเภท คือ การเขียนข่าวออนไลน์โดยยึดตามรูปแบบของข่าวหนังสือพิมพ์เป็นหลัก และการเขียนข่าวออนไลน์รูปแบบใหม่โดยยึดลักษณะเฉพาะของสื่อออนไลน์เป็นหลัก

การเขียนข่าวออนไลน์โดยยึดรูปแบบของข่าวหนังสือพิมพ์เป็นหลัก เป็นการจัดเรียงสารในรูปแบบเส้นตรง (linear form) โดยไม่นิยมเปลี่ยนแปลงรูปแบบใด ๆ ของข่าว นำเสนอด้วยตัวอักษรเป็นหลัก มีการใช้สื่อมัลติมีเดียอื่นประกอบบ้าง เช่น การให้บริการค้นข้อมูลย้อนหลัง การเขียนข่าวแบบนี้มีสาเหตุจากการยึดติดกับการเขียนข่าวแบบเดิมของหนังสือพิมพ์โดยไม่เห็นความสำคัญและศักยภาพของการนำเสนอข่าวบนสื่ออินเทอร์เน็ต เพราะเห็นว่าเนื้อหาข่าวมีความสำคัญมากกว่ารูปแบบการนำเสนอ

ส่วนการเขียนข่าวออนไลน์รูปแบบใหม่โดยยึดลักษณะเฉพาะของสื่อออนไลน์เป็นหลัก เป็นการเขียนข่าวออนไลน์รูปแบบใหม่ที่เกิดขึ้นจากกลุ่มนักวารสารศาสตร์และนักวิชาการที่ตระหนักถึงคุณประโยชน์ของสื่อคอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ตและการวิจัยพฤติกรรมของผู้อ่าน จากการศึกษาของ Nieson และ John Morkers พบว่าอิทธิพลของหน้าจอคอมพิวเตอร์ เช่น แสงสะท้อนและหน้าจอที่แคบ ทำให้การอ่านข่าวออนไลน์ยากกว่าการอ่านข่าวปกติ 25-30 เปอร์เซ็นต์ ดังนั้น เนื้อหาข่าวออนไลน์จึงควรสั้นกว่าข่าวปกติร้อยละ 50 ใช้ภาษาสั้นกระชับและนำเสนอในรูปแบบพีระมิดหัวกลับ (วารสารณ์ กุลสมบุรณ์, 2547: 22 อ้างถึงในพันธุ์ทิพา วาจรัด, 2550: 27)

จากการค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับการเขียนข่าวออนไลน์ ผู้วิจัยพบว่า หนังสือพิมพ์ออนไลน์ (online newspaper) นิยมใช้การเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ คือ เรียงลำดับเนื้อหาส่วนที่สำคัญที่สุดมาก่อน และตามด้วยเนื้อหาที่มีความสำคัญรองลงมา โดยโครงสร้างของรายงานข่าวจะประกอบไปด้วยพาดหัวข่าว (headline) วรรคนำหรือโปรย (lead) ส่วนเชื่อม (bridge) และเนื้อหาข่าว (body) การนำเสนอข่าวในลักษณะนี้สามารถทำได้บนสื่อดิจิทัล ซึ่งอยู่ในรูปแบบของหนังสือพิมพ์ออนไลน์ เนื่องจากสื่อดิจิทัลมีพื้นที่มากพอที่จะให้รายละเอียดของข่าวได้เช่นเดียวกับหนังสือพิมพ์ (ชนิดา รอดอยู่, 2563: 24)

2.1.2.2 ข้อพึงระวังในการเขียนข่าวออนไลน์

ปัจจุบันสื่อสังคมออนไลน์ (social media) เช่น เฟซบุ๊ก ทวิตเตอร์ อินสตราแกรม ได้เข้ามามีบทบาททำให้ผู้คนเข้าถึงข่าวสารที่เป็นประเด็นสำคัญประจำวันได้มากขึ้น สื่อสังคมออนไลน์ไม่เพียงให้ข้อมูลข่าวสาร แต่ยังเปิดโอกาสให้ผู้รับสารได้ตอบกับข่าวสารในขณะที่ได้รับข้อมูล ซึ่งแตกต่างจากสื่อดั้งเดิม เช่น ข่าวโทรทัศน์และข่าวหนังสือพิมพ์ ที่เปรียบเหมือนถนนทางเดียว ขณะที่สื่อสังคมออนไลน์เหมือนถนนหลายเลนที่มีรถวิ่งสวนกัน เปิดโอกาสให้ผู้อ่านแลกเปลี่ยนความคิดเห็นได้ (Filak, 2019: 148)

ดังนั้น นักข่าวจึงจำเป็นต้องศึกษา วิเคราะห์ และทำความเข้าใจเกี่ยวกับกลุ่มผู้รับสารในสื่อสังคมออนไลน์เพื่อนำมาปรับใช้ในงานเขียนข่าวให้มีเนื้อหาเหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่าน โดยมีข้อควรคำนึงแบ่งเป็น 4 ประการ ได้แก่

(1) เน้นความสนใจของผู้รับสาร นักข่าวควรทราบว่าผู้ที่เข้ามาเยี่ยมชมเว็บไซต์เป็นใคร เช่น เป็นเพศชายหรือเพศหญิงมากกว่ากัน เพื่อพิจารณาว่าควรเลือกนำเสนอประเด็นข่าวใดจึงจะตรงกับความสนใจของผู้รับสาร

(2) น้ำเสียงในข่าว นักข่าวควรใช้ระดับภาษาที่เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านเพื่อสร้างน้ำเสียงที่สม่ำเสมอในงานเขียน เช่น ภาษาระดับทางการ กึ่งทางการ หรือเป็นกันเอง ยกตัวอย่าง ESPN.com และ Deadspin.com ซึ่งเป็นเว็บไซต์ข่าวกีฬา ESPN ใช้ภาษาระดับทางการในการรายงานข่าวตามชนบดั้งเดิม ขณะที่ Deadspin อนุญาตให้เนื้อหาข่าวมีคำหยาบและให้นักข่าวใส่ความเห็นส่วนตัวในเนื้อหาข่าวได้ เป็นต้น

(3) เขียนให้อ่านจบเร็ว ผู้อ่านบนสื่อสังคมออนไลน์จะใช้เวลากับการอ่านข่าวเรื่องหนึ่งโดยเฉลี่ย 8 วินาทีเท่านั้น จึงจำเป็นต้องนำประเด็นสำคัญมาจัดเรียงไว้ในลำดับต้น ๆ ของเนื้อหาข่าวเพื่อให้ผู้รับสารได้รับรู้ประเด็นสำคัญครบถ้วน

(4) ตรงต่อเวลา นักข่าวในสื่อสังคมออนไลน์ควรบังคับตัวเองให้ทำทุกอย่างได้ตรงตามเวลา แม้ว่าจะมีกำหนดเส้นตายในการทำงานที่เคร่งครัดน้อยกว่าสื่อดั้งเดิม เช่น สื่อโทรทัศน์มีกำหนดเวลาออกอากาศตายตัว หากพลาดรายงานข่าวช่วงใดไปก็ต้องรอเวลาออกอากาศในช่วงถัดไปที่อาจใช้เวลานานหลายชั่วโมง แต่สื่อสังคมออนไลน์สามารถโพสต์รายงานข่าวได้ตลอด 24 ชั่วโมงโดยไม่มีกำหนดตายตัว

(Filak, 2019: 173-176)

เมื่อพิจารณารูปแบบการเขียนข่าวออนไลน์ดังกล่าว ผู้วิจัยสรุปได้ว่า การเขียนข่าวออนไลน์ควรใช้ภาษาสั้นกระชับกว่ารูปแบบการเขียนข่าวในสื่อดั้งเดิม เนื่องจากสื่อที่ใช้ในการนำเสนอทำให้ผู้รับสารอ่านข้อมูลข่าวสารได้ยากขึ้นเล็กน้อย ควรใช้แนวทางการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับเพื่อให้ผู้อ่านเข้าถึงได้อย่างรวดเร็ว รวมถึงการใช้ระดับภาษาที่เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านเพื่อสร้างน้ำเสียงที่สม่ำเสมอ

2.1.3 ข่าวการเมือง

ข่าวการเมืองเป็นข่าวที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับการเมืองและรัฐศาสตร์ เช่น การบริหารงานของรัฐบาล พรรคการเมืองฝ่ายรัฐบาล พรรคฝ่ายค้าน สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร นายกรัฐมนตรี ประธานรัฐสภา รัฐมนตรีว่าการกระทรวง รวมถึงการปฏิบัติงานของหน่วยงานรัฐ ซึ่งได้รับการนำเสนอผ่านสื่อต่าง ๆ เช่น สื่อสิ่งพิมพ์ สื่อวิทยุโทรทัศน์ และสื่อออนไลน์ โดยที่ข่าวประเภทนี้มักส่งผลกระทบต่อภาคสังคมและประชาชน (ปยุตนรัตน์ พิงคานนท์, 2548: 35 และ Tilak, 2021: 1)

2.1.3.1 หลักการเขียนข่าวการเมือง

รูปแบบการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับสามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการเขียนข่าวการเมืองได้ แต่เนื่องจากข่าวการเมืองมักประกอบด้วยประเด็นหรือแง่มุมที่หลากหลาย จึงทำให้การเขียนข่าวการเมืองซับซ้อนกว่าการเขียนข่าวรายงานเหตุการณ์ทั่วไป เพราะต้องใส่รายละเอียดข้อเท็จจริงเกี่ยวกับการตัดสินใจหรือมาตรการต่าง ๆ พร้อมกับการรายงานข้อคิดเห็นเกี่ยวกับประเด็นดังกล่าวด้วย (The News Manual, 2022)

โครงสร้างการเขียนข่าวการเมืองที่ง่ายที่สุดคือ การใส่ประเด็นหลักของข่าวไว้ในความนำข่าวและย่อหน้าแรกของเนื้อหา และกล่าวถึงประเด็นหรือแง่มุมอื่น ๆ ที่สำคัญน้อยกว่าไว้ในย่อหน้าถัดไป แต่โครงสร้างแบบนี้อาจทำให้ผู้รับสารอ่านข่าวไม่จบ ดังนั้น แนวทางแก้ปัญหานี้ก็คือ ผู้เขียนข่าวควรนำประเด็นหรือแง่มุมที่สำคัญน้อยมาเกริ่นถึงในความนำข่าวและย่อหน้าแรกแบบสั้น ๆ เพื่อให้ผู้รับสารอ่านข่าวจบ (The News Manual, 2022)

ข้อพึงระวังอีกประการหนึ่งในการเขียนข่าวการเมืองคือ ควรใช้ภาษาที่เข้าใจง่ายและเข้าถึงผู้รับสาร แม้นักการเมืองหรือบุคคลในข่าวจะใช้คำศัพท์เฉพาะที่เข้าใจค่อนข้างยากก็ตาม เพราะวิธีนี้จะช่วยให้ข่าวไม่น่าเบื่อและน่าสนใจมากขึ้น ยกตัวอย่างเช่น การเขียนข่าวเกี่ยวกับการประกาศใช้นโยบาย ‘urban renewal’ ควรใช้ภาษาที่เข้าใจง่ายและเข้าถึงผู้รับสารตั้งแต่ย่อหน้าแรก ดังตัวอย่างต่อไปนี้ (The News Manual, 2022)

เหมาะสม	ไม่เหมาะสม
Five hundred homes in the National Capital District will be pulled down to make way for a new entertainment centre and shopping arcades.	The National Capital District Commission has announced an urban renewal policy.
The demolitions are part of the NCD Commission's urban renewal policy which will affect three areas of the NCD.	The policy will mean that about 500 houses across the city will be demolished to make way for an entertainment centre and shopping arcades.

(ที่มา : The News Manual, 2022)

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่าข่าวในตารางด้านซ้ายใช้ภาษาที่เข้าใจง่ายและเข้าถึงผู้อ่านตั้งแต่ย่อหน้าแรกได้ดีกว่าข่าวในตารางด้านขวา อีกทั้งยังทำให้ผู้อ่านเข้าใจทันทีว่านโยบาย ‘urban renewal’ คืออะไรและส่งผลกระทบต่อผู้ใดบ้าง ขณะที่ข่าวในตารางด้านขวานั้นขาดความน่าสนใจ เพราะใช้

คำศัพท์เฉพาะที่เข้าใจยากและอาจทำให้ผู้รับสารบางส่วนไม่เข้าใจเนื้อหาข่าวในภาพรวมว่าเกิดเหตุการณ์ใดขึ้น

ส่วนการเขียนข่าวการเลือกตั้งนั้น สื่อมวลชนจะต้องวางตัวเป็นกลางกับทุกพรรคที่ลงสมัครรับเลือกตั้ง ไม่ควรเข้าข้างพรรคใดพรรคหนึ่งเป็นพิเศษ และเน้นการรายงานเจาะสถานการณ์ข่าวมากกว่าเรื่องบุคลิกของบุคคลในข่าว การเขียนข่าวเลือกตั้งควรสอดแทรกเกร็ดความรู้ทางการเมืองและการเลือกตั้งให้แก่ผู้อ่านด้วย ส่วนการรายงานข่าวผลการเลือกตั้งที่ยังนับคะแนนไม่เสร็จสิ้นผู้เขียนจะต้องระมัดระวังเป็นพิเศษเพื่อไม่ให้ผู้รับสารเกิดความสับสน หากผลนับคะแนนเลือกตั้งสิ้นสุดลงแล้ว ก็ควรรายงานข่าวพรรคที่ชนะการเลือกตั้งและพรรคที่แพ้การเลือกตั้งพร้อมคะแนนผลการเลือกตั้งของแต่ละพรรค แต่มีข้อพึงระวังเรื่องการใช้คำเรียกพรรคที่ชนะการเลือกตั้ง เพราะหลายประเทศกำหนดให้รัฐบาลใหม่ต้องเข้าพิธีสาบานตนรับตำแหน่งก่อนที่จะดำรงตำแหน่งผู้นำประเทศอย่างเป็นทางการ (The News Manual, 2022)

2.1.3.2 การแปลข่าวการเมือง

แนวทางการแปลแบบเรียบเรียง (transediting) เป็นการจัดการพื้นที่สี่เท่าที่อยู่ตรงกลางระหว่างการแปล (translating) และการบรรณาธิกร (editing) เนื่องจากงานแปลลักษณะนี้พบการบรรณาธิกรอยู่บ่อยครั้ง เช่น การแปลงคำว่า “ไมล์” เป็น “กิโลเมตร” การเพิ่มคำอธิบายเกี่ยวกับวัฒนธรรมในต้นฉบับ และการตัดข้อมูลที่ไม่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมปลายทาง การเปลี่ยน (changing) เพิ่มข้อมูล (adding) และตัดข้อมูล (removing) ล้วนแล้วแต่เป็นการกระทำที่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ โดยที่บรรณาธิการหรือผู้เรียบเรียงมักนำกลวิธีเหล่านี้ไปใช้ในงานเขียนที่เป็นภาษาของตนเองและภาษาต่างประเทศ นอกจากนี้ การแปลแบบเรียบเรียงยังครอบคลุมถึงการแก้ไขข้อผิดพลาดในต้นฉบับ การปรับสำนวนภาษา ไวยากรณ์ และลีลาการเขียนที่เกิดขึ้นจากการกระทำของผู้แปล โดยไม่กลบทับคุณลักษณะเด่นของต้นฉบับ (Stetting อ้างถึงใน Schäffner, 2012: 867)

Stetting (1989) ได้เสนอแนวทางการแปลแบบเรียบเรียงที่เน้นการให้ความสำคัญกับกลุ่มผู้รับสารและบริบททางวัฒนธรรมในภาษาปลายทางอย่างมาก เนื่องจากงานเขียนที่ไม่ใช่เรื่องแต่ง (non-fictional texts) จำเป็นต้องใช้การแปลแบบเรียบเรียงเพื่อจัดการปัญหาในต้นฉบับ เช่น กรณีที่ต้นฉบับขาดความชัดเจน นักแปลควรมีส่วนรับผิดชอบในการถ่ายทอดการสื่อสารให้ผู้รับสารเข้าใจได้ดียิ่งขึ้น ซึ่งนำไปสู่การเสนอแนวทางการแปลแบบเรียบเรียง 3 แนวทาง ดังนี้ (Stetting อ้างถึงใน Schäffner, 2012: 868)

- (1) การปรับให้สอดคล้องกับมาตรฐานประสิทธิภาพในการสื่อสาร (cleaning-up transediting)
- (2) การปรับให้สอดคล้องกับหน้าที่ของบทแปลในบริบทสังคมใหม่ (situational transediting)
- (3) การปรับให้สอดคล้องกับชนบและความต้องการของผู้รับสารในวัฒนธรรมปลายทาง (cultural transediting)

นอกจากนี้ Stetting (1989) ยังได้ยกตัวอย่างว่าแนวทางการแปลแบบเรียบเรียงอาจใช้ในบริบทต่าง ๆ ได้แก่ การปรับเนื้อความให้สั้นลงเพื่อทำบทบรรยายได้ภาพ ปรับบทสัมภาษณ์ของนักการเมืองให้เป็นภาษาที่สละสลวย ปรับแก้ต้นฉบับที่มีข้อบกพร่องด้านสำนวนภาษา หรือการที่นักข่าวเรียบเรียงข่าวโดยสังเคราะห์ข้อมูลจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่เขียนเป็นภาษาต่างประเทศ ตลอดจนการรวบรวมข้อมูลจากเอกสารต่าง ๆ เพื่อผลิตเอกสารประชาสัมพันธ์บริษัทเป็นภาษาต่างประเทศ (Stetting อ้างถึงใน Schäffner, 2012: 868)

Schäffner และ Bassnett (2010: 2) ตั้งข้อสังเกตว่า การแปลข่าวต่างประเทศที่เป็นข่าวการเมืองมีบางสิ่งที่ถูกกลบซ่อนโดยกลวิธีการแปลข่าวจนผู้รับสารไม่ทันสังเกตเห็น เช่น การตัดหรือเพิ่มข้อมูลที่อาจทำให้เกิดความเข้าใจที่ผิดไปจากข่าวต้นฉบับ เนื่องจากสื่อมวลชนมักรายงานข่าวการเมืองด้วยกระบวนการใส่บริบทใหม่ (recontextualization) ในขณะที่แปลข่าว ดังนั้น การศึกษาความสัมพันธ์ของข่าวการเมือง สื่อมวลชน และการแปล จึงมีความสำคัญอย่างยิ่งในการแปลข่าวการเมือง

หากเปรียบเทียบข่าวแปลในคู่ภาษาที่แตกต่างกันจากสื่อที่ต่างกัน จะสังเกตเห็นการเปลี่ยนแปลงที่ไม่อาจอธิบายได้ด้วยเหตุผลในด้านการใช้สำนวนหรือรูปแบบภาษา (Schäffner และ Bassnett, 2010: 17) เช่น ข่าวเกี่ยวกับคำปราศรัยของนายกรัฐมนตรีจีนในเดือนมีนาคมปี 2551 ซึ่งแปลเป็นภาษาอังกฤษโดยสื่อของรัฐบาลจีนระบุว่า เหตุจลาจลในทิเบตเป็นฝีมือของกลุ่มนักเคลื่อนไหวชาวทิเบตที่ก่อเหตุรุนแรง ทำลายทรัพย์สิน ปล้นทรัพย์ และลอบวางเพลิงสถานที่หลายแห่ง อีกทั้งยังมีผู้ก่อจลาจลบางส่วนทำร้ายหรือสังหารผู้บริสุทธิ์อย่างโหดเหี้ยม ขณะที่ข่าวในหนังสือพิมพ์ Financial Times ของอังกฤษ ฉบับวันที่ 19 มีนาคม 2551 รายงานเกี่ยวกับเหตุการณ์เดียวกันว่า กลุ่มผู้ประท้วงในทิเบตรวมตัวกันเพื่อชุมนุมโดยสงบ แต่สถานการณ์กลับทวีความรุนแรงขึ้นในวัันศุกร์ ซึ่งเป็นวันที่ทางการจีนได้เริ่มปราบปรามกลุ่มผู้ประท้วง การรายงานข่าวเดียวกันนี้จึง

แสดงให้เห็นแง่มุมของการนำเสนอข่าวที่แตกต่างกันและการใช้ถ้อยคำที่แตกต่างกันอย่างเห็นได้ชัดเจน ตัวอย่างดังกล่าวสะท้อนให้เห็นว่าสื่อมวลชนมีบทบาทสำคัญในการเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับการเมืองและเหตุการณ์ทางการเมืองจากประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก และยังมีอิทธิพลต่อความสนใจหรือปฏิกิริยาของสาธารณชน โดยการใช้กระบวนการใส่บริบทใหม่และนำเสนอข่าวในมุมมองที่แตกต่างกันอยู่บ่อยครั้งจนทำให้ผู้อ่านได้รับสารผิดเพี้ยนไปจากข่าวต้นฉบับ (Schäffner และ Bassnett, 2010: 20-21)

ผู้วิจัยมีความเห็นว่า การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างการเมือง สื่อมวลชน และการแปล มีบทบาทสำคัญต่อการวิจัยในครั้งนี้ ทั้งยังช่วยให้ผู้วิจัยสามารถเลือกทฤษฎีและแนวคิดที่เกี่ยวข้องเพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์การแปลข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ซึ่งจัดเป็นประเภทข่าวการเมือง ได้อย่างเหมาะสม เพื่อศึกษา วิเคราะห์ และหาเหตุผลจากสิ่งที่ถูกกลบซ่อนจากการใช้กลวิธีการแปลข่าวของสื่อมวลชนโดยที่ผู้รับสารไม่ทันสังเกตเห็น

2.2 ทฤษฎีการสื่อสารและการแปล

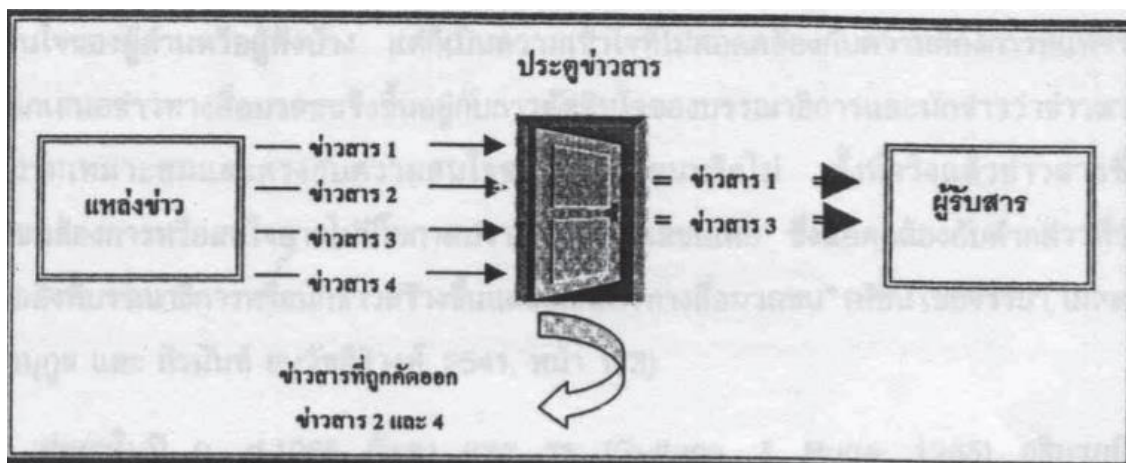
ในหัวข้อนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูที่เสนอโดย Vuorinen (1995) และแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลของ Baker (2006) ซึ่งจะนำมาใช้เป็นกรอบในการวิเคราะห์การแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ของฝ่ายข่าวต่างประเทศสำนักข่าวไทย

2.2.1 กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู

Kurt Lewin นักจิตวิทยาสังคมชาวเยอรมันเป็นบุคคลแรกที่นำคำศัพท์ “ผู้เฝ้าประตู” (gatekeeper) มาใช้ในสาขาการสื่อสารมวลชนเมื่อกว่า 60 ปีมาแล้ว (พัชนี เสงี่ยมรักษา เมตตา วิวัฒนานุกูล และถิ่นนันทน์ อนุวัชรวิวงศ์, 2541: 171 อ้างถึงในศุภนิตย์ วงศ์ทางสวัสดิ์, 2552: 210) Lewin อธิบายว่า กระบวนการสื่อสารต้องมีการส่งข่าวสารผ่านช่องทางการสื่อสาร ในช่องทางนี้จะต้องมีผู้ที่ทำหน้าที่กั้นกรองข่าวสาร ซึ่งก็คือ ผู้เฝ้าประตูข่าวสาร โดยมากมักเป็นบรรณาธิการ (editors) หรือผู้ที่ทำหน้าที่บรรณาธิการข่าวสาร (editing) และผู้สื่อข่าว (reporters) ในองค์กรหนังสือพิมพ์ สถานีวิทยุและโทรทัศน์ต่าง ๆ (ธัญกร เจนภาษา, 2547: 10)

ในเวลาต่อมา David M. White ได้นำแนวคิดผู้เฝ้าประตูไปศึกษาเพิ่มเติมและสร้างแบบจำลองช่องทางการสื่อสารดังภาพที่ 2 ซึ่งแสดงให้เห็นว่า สื่อมวลชนจะได้รับข่าวสารมากมายจากแหล่งข่าวต่าง ๆ โดยบรรณาธิการหรือผู้รับผิดชอบในการคัดเลือกข่าวจะทำหน้าที่กั้นกรองและ

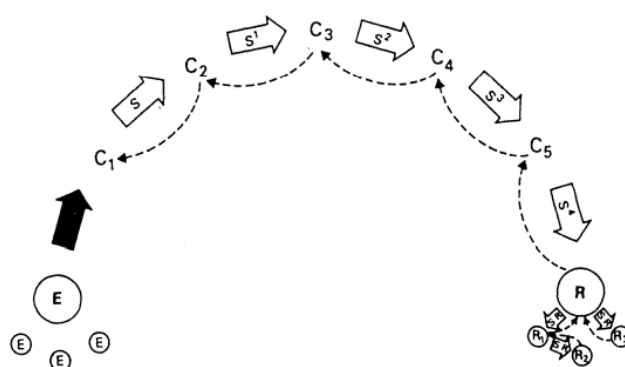
ตรวจสอบข่าวก่อนส่งไปยังมวลชนผู้รับสาร (สุรัตน์ ตรีสุกุล, 2548: 284-285 อ้างถึงในศุภณิตย์ วงศ์ทางสวัสดิ์, 2552: 211)



ภาพที่ 2: แบบจำลองผู้เฝ้าประตูของ David M. White

แบบจำลองดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้เฝ้าประตูจะคัดเลือกบางข่าวนำเสนอต่อผู้รับสารเท่านั้น โดยไม่ได้นำเสนอข่าวทั้งหมด อย่างไรก็ตาม การเลือกนำเสนอหรือไม่นำเสนอข่าวสารใด ๆ ของสื่อมวลชนส่งผลถึงการกำหนดวาระหรือประเด็นให้แก่สังคม (agenda setting) ประชาชนผู้รับสารมักจะคิดว่า เรื่องราวหรือเหตุการณ์ที่สื่อมวลชนเลือกนำเสนอเป็นเรื่องที่สำคัญต่อสาธารณชน ผลที่ตามมาคือ ประชาชนรับรู้และหันมาสนใจเรื่องนั้น ๆ แล้วนำมาเป็นประเด็นในการพูดคุย อภิปราย ถกเถียง ทั้งที่จริงแล้ว เรื่องเหล่านั้นอาจไม่มีความสำคัญเลย (สุรัตน์ ตรีสุกุล, 2548: 289)

หลังจากนั้น Vuorinen ได้นำแบบจำลองผู้เฝ้าประตูมาประยุกต์ใช้ในการแปลข่าว โดยให้คำจำกัดความของ “ผู้เฝ้าประตู” (gatekeepers) ว่าเป็นกระบวนการควบคุมการไหลของข้อมูลที่เข้ามาและผ่านช่องทางการสื่อสาร โดยมีผู้เฝ้าประตูเป็นผู้ควบคุมหน้าที่ดังกล่าวในตำแหน่งที่เป็นประตู (gates) ของช่องทางการไหลของข้อมูล ผู้เฝ้าประตูจะตัดสินใจว่าข้อมูลหรือข่าวสารใดควรผ่านประตู ดังกล่าวดังเช่นแบบจำลองแสดงการไหลของข่าวต่างประเทศผ่านช่องประตูของ John T. McNelly (Vuorinen, 1995: 161-162)

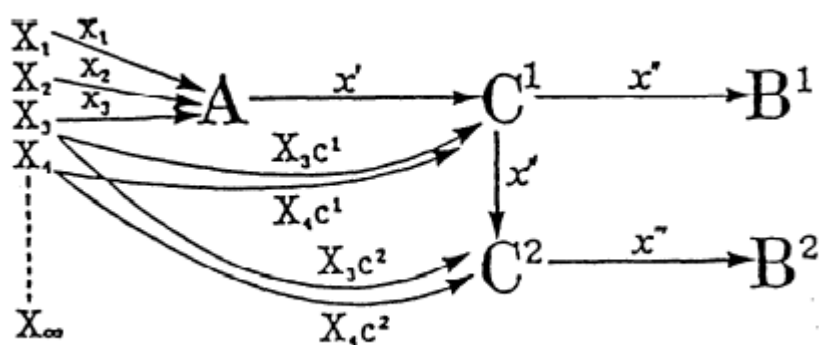


ภาพที่ 3: แบบจำลองการไหลของข่าวต่างประเทศที่ละชั้น

E (event) = เหตุการณ์, S (story) = ข่าว, C (correspondent) = นักข่าว, R (receiver) = ผู้รับสาร

จากแบบจำลองดังกล่าว ข่าว (S) ได้รับการเขียนขึ้นจากเหตุการณ์ (E) ที่น่าสนใจ โดยนักข่าวต่างประเทศ (C_1) ซึ่งรวมถึงบรรณาธิการข่าว ผู้เรียบเรียงข่าว และนักข่าวที่โต๊ะข่าว จากนั้น ข่าวที่เขียนขึ้น (S'') ก็จะไหลผ่านช่องทางต่าง ๆ ของผู้เฝ้าประตู หรือนักข่าว (C_n) ที่อาจตรวจแก้ เขียนใหม่ ตัดทอน รวบรวม หรือเรียบเรียงขึ้นใหม่ ก่อนที่ข่าวเหล่านี้จะไปถึงผู้รับสาร (R) ที่อาจบอกเล่าข่าวต่อไปยังผู้รับสารคนอื่น ๆ (R_n)

ต่อมา Akio Fuji ได้นำแบบจำลองกระบวนการสื่อสารของ Westley-MacLean มาประยุกต์ใช้ในการแปลข่าวภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาอังกฤษ และปรับแบบจำลองเพื่อสะท้อนกระบวนการแปลดังกล่าว (Vuorinen, 1995: 163-164)



ภาพที่ 4 แบบจำลองของ Westley-McLean ที่ได้รับการปรับเปลี่ยนโดย Fuji

จากแบบจำลองดังกล่าว Fuji ได้เสนอกระบวนการที่ผู้สื่อข่าว (C^1) ถ่ายทอดข่าวสารไปยังผู้รับสาร (B^1) จากแหล่งข่าว (A) โดย C^1 จะคัดเลือกข้อมูลตามความคิดและความเชี่ยวชาญ (X_3C^1 ,

X_4C^1) จากสิ่งที่เกิดขึ้น (X_n) ที่อาจจะมีหรือไม่มีอยู่ในสิ่งที่เกิดขึ้น (X_s) ในแหล่งข่าว เพื่อให้ตรงตามความต้องการของผู้รับสาร (B^1) เมื่อมีกระบวนการแปลเข้ามาเกี่ยวข้อง ผู้แปล (C^2) จะผลิตข้อมูลชุดใหม่ (x'') ที่ได้รับมาจาก C^1 และข้อมูลที่คัดเลือกตามความคิดและความเชี่ยวชาญ (X_3C^2 , X_4C^2) เพื่อให้ตรงตามความต้องการของผู้รับสาร (B_2)

แบบจำลองของ Fujii สะท้อนให้เห็นถึงหน้าที่ 4 ประการของผู้แปลข่าว ได้แก่

- (1) การควบคุมปริมาณของข่าวสาร เช่น การตัดข้อมูลออกจากต้นฉบับ
- (2) การเปลี่ยนแปลงข่าวสาร เช่น การเปลี่ยนแปลงข้อมูลในต้นฉบับ ได้แก่ การเปลี่ยนวันที่เป็นชื่อวันในสัปดาห์
- (3) การเพิ่มข่าวสาร เช่น การเพิ่มสำนวนหรือข้อมูลที่ไม่อยู่ในต้นฉบับ
- (4) การจัดเรียงข่าวสารใหม่ เช่น การเปลี่ยนโครงสร้างของต้นฉบับ

อย่างไรก็ดี Fujii กล่าวว่า การแปลเป็นเพียงกระบวนการถ่ายทอดภาษาที่ไม่จำเป็นต้องใช้แบบจำลองผู้เฝ้าประตู แต่ควรแปลโดยยึดตามต้นฉบับให้ได้มากที่สุด แต่ Vuorinen ยังว่ากระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูเป็นขั้นตอนที่เกิดขึ้นจริงในการแปล โดยเฉพาะในการแปลข่าวเพื่อให้ได้ข้อมูลข่าวสารที่ตรงกับกลุ่มเป้าหมายที่เป็นผู้รับสารในภาษาปลายทาง Vuorinen ได้ยกตัวอย่างกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู (gatekeeping operations) ซึ่งประกอบด้วยกระบวนการ 4 กระบวนการ ดังต่อไปนี้ (Vuorinen, 1995: 164, 169)

- (1) การเพิ่มข้อมูล (addition) เป็นการเพิ่มข้อมูลใหม่ที่ไม่มีในข่าวต้นฉบับ
- (2) การลบข้อมูล (deletion) เป็นการตัดข้อมูลบางอย่างออกจากข่าวต้นฉบับ
- (3) การจัดเรียงข้อมูลใหม่ (reorganization) เป็นการย้ายตำแหน่งข้อมูลในข่าวต้นฉบับและจัดเรียงใหม่ในข่าวแปล
- (4) การแทนที่ข้อมูล (substitution) เป็นการแทนที่ข้อมูลข่าวต้นฉบับด้วยข้อมูลอื่นในข่าวแปล

เมื่อได้ศึกษากระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูที่ Vuorinen ได้เสนอไว้ ผู้วิจัยพบว่าสามารถนำกระบวนการทั้งสี่มาวิเคราะห์เพื่อหาแนวทางในการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐ ครั้งที่ 59 ได้ เนื่องจากผู้วิจัยสันนิษฐานว่า ในการแปลข่าว ผู้แปลมักไม่ได้แปลแบบตรงตัวตามต้นฉบับ แต่

จะเพิ่ม เติม ตัด หรือแทนที่ข้อมูลเพื่อให้เหมาะสมกับบริบทของผู้รับสารปลายทาง ซึ่งถือเป็นแนวทางหนึ่งในการแก้ปัญหาการแปลของนักแปลที่ทำหน้าที่เสมือนบรรณาธิการ

2.2.2 แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล

Baker ให้นิยามคำว่า ‘เรื่องเล่า’ ว่าเป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวัน คำว่า ‘เรื่องเล่า’ (narrative) และ ‘เรื่อง’ (story) เป็นคำที่มีความหมายเดียวกัน เรื่องเล่ามีเสน่ห์ที่สำคัญอย่างหนึ่งคือ เป็นเรื่อง que ทุกคนเข้าใจได้ง่าย (Baker, 2006: 3) Baker ให้คำนิยามคำนี้ตามหลักสังคมวิทยาและการสื่อสาร ซึ่งสอดคล้องกับนิยามของนักวิชาการด้านการสื่อสารหลายคน เช่น Fisher (1987 อ้างถึงใน Baker, 2006: 9) เสนอว่า เรื่องเล่าเป็นดั่งบทที่นำมาใช้ตีความและประเมินการสื่อสารได้ทั้งหมด โดยมีอิทธิพลต่อความคิดของผู้รับสาร ส่วน Somers (1992 อ้างถึงใน Baker, 2006: 9) ระบุว่า เรื่องเล่าเป็นเรื่อง que ช่วยทำให้เกิดการรับรู้ ความเข้าใจ และการอธิบายถึงความเป็นเหตุเป็นผลของเรื่องราวในสังคม โดยที่ทุกคนสามารถสร้างอัตลักษณ์ทางสังคมจากเรื่องเล่า (narratives) และการเล่าเรื่อง (narrativity) ได้อีกด้วย

Baker ตั้งข้อสังเกตว่า เรื่องเล่าที่เกิดขึ้นจากการแปลนั้นล้วนมีส่วนเกี่ยวข้องกับนักแปล ผู้จัดพิมพ์ บรรณาธิการ ซึ่งเป็นผู้เน้นย้ำ ลดทอนความสำคัญ หรือเปลี่ยนแปลงมุมมองของเรื่องเล่าในดั่งบทต้นฉบับด้วยวิธีการต่าง ๆ อีกทั้งยังตั้งสมมติฐานว่า นักแปลไม่ได้เป็นผู้ที่รับงานมาแปลเพียงอย่างเดียว แต่ยังเป็นผู้คัดเลือกต้นฉบับมาแปลเพื่อเผยแพร่เรื่องเล่าเหล่านี้ นักแปลจึงต้องมีส่วนรับผิดชอบต่อเรื่องเล่าจากการแปลที่ตนเป็นผู้ผลิตขึ้น เพราะถือว่ามีส่วนร่วมในการสร้าง แลกเปลี่ยน และโต้แย้งความจริงที่เกิดขึ้นในสังคมผ่านการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล (Baker, 2006: 105)

Baker ได้เสนอแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลไว้ 4 ประการ ซึ่งสะท้อนแนวคิดเรื่องการกำหนดกรอบและขั้บเน้นเรื่องเล่าที่อยู่ในดั่งบท ได้แก่ การกำหนดกรอบโดยการลำดับเรื่อง และสถานที่ การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา และการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

(1) การกำหนดกรอบโดยการลำดับเรื่องและสถานที่ (temporal and spatial framing) เป็นการนำดั่งบทที่เกิดขึ้นในอดีตมาใส่ไว้ในบริบทของเวลาและสถานที่ของดั่งบทที่เกิดขึ้นในปัจจุบันเพื่อช่วยขั้บเน้นให้ผู้รับสารเชื่อมโยงเรื่องเล่าในอดีตเข้ากับเรื่องเล่าในปัจจุบัน แม้เหตุการณ์ของเรื่องเล่าดังกล่าวอาจเกิดขึ้นในกรอบเวลาและสถานที่ที่แตกต่างกัน (Baker, 2006: 112)

Baker ได้ยกตัวอย่างว่า เมื่อปี ค.ศ. 1971 Dionyses Divares นักศึกษากฎหมายของมหาวิทยาลัยเอเธนส์ในประเทศกรีซ ได้แปลผลงานรวมเล่มบทความการเมืองของ Bertolt Brecht นักเขียนบทละครและกวีชาวเยอรมัน จากภาษาเยอรมันเป็นภาษากรีกโดยตั้งชื่อว่า Politika Keimena (Political Texts) และผู้แปลใช้นามแฝงว่า Giorgos Vergotes ทั้งนี้ Divares ได้นำตัวบทของ Brecht ที่เป็งานเขียนวิพากษ์วิจารณ์นาซีเยอรมนีในช่วงปี 1933-1945 มาเชื่อมโยงกับตัวบททางการเมืองของกรีซในปี 1971 ที่ตกอยู่ภายใต้อำนาจการปกครองของผู้นำเผด็จการ เพื่อขับเน้นแนวคิดหัวก้าวหน้าและต่อต้านระบอบเผด็จการในกรีซต่อผู้รับสารที่อยู่ในเวลาและสถานที่ที่แตกต่างกัน (Baker, 2006: 112-113) Divares เชื่อว่าตัวบทซึ่งมาจากบทความทางการเมืองของ Brecht จะช่วยจุดประกายแนวคิดทางการเมืองในช่วงที่กรีซเผชิญกับช่วงเวลาแห่งความมืดมิดทางปัญญา จนทำให้เกิดขบวนการเคลื่อนไหวทางการเมืองของกลุ่มนักศึกษากกรีกต่อมาในปี 1972-1973 (Asimakoulas, 2009) ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า Divares ได้นำเหตุการณ์เกี่ยวกับนาซีเยอรมนีที่เกิดขึ้นในอดีตมาเชื่อมโยงกับสถานการณ์ทางการเมืองของกรีซที่เกิดขึ้นในอีกช่วงเวลาหนึ่ง เพื่อขับเน้นให้ผู้รับสารมองเห็นความสัมพันธ์ของทั้งสองเหตุการณ์ โดยที่ในความเป็นจริงแล้ว ผู้รับสารอาจไม่ได้ทราบถึงความเชื่อมโยงเหล่านี้

(2) การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล (selective appropriation of textual material) เป็นการเลือกสรรข้อมูลโดยตัดทอนหรือเพิ่มข้อมูลเพื่อปิดบัง ขับเน้น หรือขยายความเกี่ยวกับแง่มุมต่าง ๆ ของเรื่องเล่าที่ซ่อนอยู่ในตัวบทต้นฉบับหรือเรื่องเล่าที่ครอบตัวบทไว้ (Baker, 2006: 114)

สื่อมวลชนมักใช้วิธีตัดทอนหรือเพิ่มข้อมูลในการแปลเมื่อกล่าวถึงบุคคลที่มีบุคลิกอันธพาล (rogue) เช่น ชัคกี้ ฮุสเซน และโอซามา บิน ลาเดน โดยเฉพาะหนังสือพิมพ์หัวสี (tabloid) ในประเทศที่ไม่เป็นประชาธิปไตยมักรายงานข่าวเกินจริงเพื่อเพิ่มยอดขายหรือเอาใจกลุ่มผู้มีอำนาจ ยกตัวอย่างเช่น หนังสือพิมพ์ Dawn ของปากีสถานรายงานข่าวโดยอ้างคำพูดของบิน ลาเดน ที่กล่าวว่า กลุ่มอัลกออิดะห์มีอาวุธนิวเคลียร์และอาวุธเคมีไว้ในครอบครอง พร้อมทั้งชี้ว่าจะใช้อาวุธดังกล่าวตอบโต้สหรัฐอเมริกา (“If America used chemical and nuclear weapons against us, then we may retort with chemical and nuclear weapons. We have the weapons as a deterrent.”) ทั้งที่ข่าวต้นฉบับภาษาอูรดูไม่มีข้อความดังกล่าวและไม่ได้ระบุว่า บิน ลาเดน ใช้อาวุธนิวเคลียร์หรืออาวุธเคมีตอบโต้สหรัฐดังที่ปรากฏในรายงานของหนังสือพิมพ์ Dawn (“The US is using chemical weapons against us and it has also decided to use nuclear weapons.

But our war will continue.” ตัวอย่างนี้จึงแสดงให้เห็นว่า บทแปลของหนังสือพิมพ์ Dawn มีท่าทีเอาใจรัฐบาลปากีสถานที่สนับสนุนสหรัฐอเมริกาและสร้างเรื่องเล่าที่ขบขันให้บิน ลาเดน กลายเป็นบุคคลที่มีบุคลิกอันธพาล (Baker, 2006: 118-119)

อีกตัวอย่างหนึ่งที่สะท้อนให้เห็นถึงการตัดทอนข้อมูลเพื่อกลบเกลื่อนหรือซ่อนเร้นข้อมูลจนผู้รับสารไม่ทันสังเกตเห็นคือ การแปลข่าวการเสียชีวิตของบิน ลาเดน เป็นภาษาอังกฤษในเว็บไซต์ www.welfarestate.com มีการตัดข้อความคำพูดส่วนหนึ่งของเจ้าหน้าที่ไม่เผยแพร่จากข่าวต้นฉบับภาษาอาหรับที่ระบุว่า สถานที่ฝังศพของบิน ลาเดน อาจถูกทำลายเพราะกองทัพอากาศสหรัฐอเมริกายังคงทิ้งระเบิดโจมตีหมู่บ้านทอราโบรา ซึ่งเป็นพื้นที่ชนบททางตะวันออกของอัฟกานิสถานและเป็นที่ซ่อนตัวของบิน ลาเดน อย่างต่อเนื่องในรอบ 2 สัปดาห์ที่ผ่านมา (“He confirmed that the burial site might have been obliterated because of the continued aerial bombardment of the Tora Bora region for the past two weeks.”) แม้การวิเคราะห์เพื่อหาคำอธิบายถึงการตัดข้อมูลดังกล่าวเป็นเรื่องยาก เนื่องจากไม่ทราบว่ามีใครเป็นผู้จัดทำเว็บไซต์ดังกล่าว แต่มีการตั้งข้อสังเกตว่าเว็บไซต์นี้ต้องการลดทอนภาพการรุกรานอิรักของสหรัฐอเมริกา (Baker, 2006: 119-120)

(3) การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา (framing by labelling) เป็นกระบวนการทางวาทกรรม (discursive process) ที่ใช้คำศัพท์ คำเรียก หรือวลี เพื่อบ่งชี้ตัวบุคคล สถานที่ กลุ่มคน เหตุการณ์ หรือองค์ประกอบอื่น ๆ ในเรื่องเล่า เนื่องจากการเลือกใช้ถ้อยคำต่าง ๆ ล้วนส่งผลในด้านความหมายที่แตกต่างกัน (Baker, 2006: 122)

ตัวบทการเมืองและการค้ามักพบการใช้คำรื่นหู (euphemisms) อยู่บ่อยครั้ง เช่น คำว่า ‘comfort woman’ เป็นคำเรียกหญิงสาวที่ถูกบังคับให้เป็นนางบำเรอแก่ทหารญี่ปุ่นในช่วงก่อนและระหว่างสงครามโลกครั้งที่ 2 คำว่า ‘civilian contractors’ เป็นคำใช้เรียกมือปืนรับจ้างในสงครามอัฟกานิสถานหรืออิรัก คำว่า ‘neighbourhoods’ ในเขต ‘Occupied Palestine’¹ เป็นคำรื่นหูของคำว่า ‘colonial settlement’ และคำว่า ‘rationalization’ หมายถึงการไล่ออกพนักงานจำนวนมาก นอกจากนี้ สื่อมวลชนยังนิยมนำคำรื่นหูมาใช้ในการรายงานข่าว เช่น หนังสือพิมพ์ The Sun

¹Occupied Palestine หมายถึง ดินแดนที่เคยเป็นของปาเลสไตน์ แต่ถูกยึดครองโดยอิสราเอลในปี 1967 เช่น ฉนวนกาซา เขตเวสต์แบงก์ และพื้นที่ตะวันออกของนครเยรูซาเลม

²blitz on Baghdad หมายถึง พาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์ The Sun ที่ใช้รายงานข่าวเหตุระเบิดครั้งใหญ่ที่อิรักในปี 1991

ฉบับวันที่ 18 กรกฎาคม 1991 ใช้ถ้อยคำรายงานเหตุสงครามในอิรักว่า ‘blitz on Baghdad²’ ซึ่งเป็นการใช้สัมผัสอักษรเพื่อลดทอนความรุนแรงของเหตุสังหารหมู่ครั้งใหญ่ และนักแปลก็มักภูมิใจในความคิดสร้างสรรค์ทางภาษาจนลืมนึกถึงบริบทแวดล้อมทางการเมืองและสังคมของคำที่นำมาใช้ (Baker, 2006: 122-123)

อีกตัวอย่างหนึ่งที่แสดงให้เห็นถึงความสำคัญของการเลือกใช้ถ้อยคำในเรื่องเล่าคือ การตั้งข้อสังเกตเกี่ยวกับการเรียกชื่อพรรค ‘Democratic Party’ ซึ่งเป็นหนึ่งในสองพรรคการเมืองใหญ่ของสหรัฐอเมริกา พรรคนี้พยายามเลี่ยงการเรียกชื่อพรรคนี้ว่า ‘Democratic’ ทั้งที่ชื่อดังกล่าวเป็นชื่อเก่าแก่และชื่อทางการของพรรค แต่กลับเลือกใช้คำว่า ‘Democrat’ แทน เนื่องจากคำว่า ‘democratic’ มีความหมายว่า ‘based on the principles of democracy’ ส่วนคำว่า ‘democrat’ หมายถึง ‘a person who believes in democracy’ การกระทำเช่นนี้จึงสะท้อนให้เห็นถึงวัตถุประสงค์ทางการเมืองของพรรคนี้ เพราะคำว่า ‘democrat’ มีความหมายในเชิงประชาธิปไตยน้อยกว่าคำว่า ‘democratic’ (Silverstein, 2003 อ้างถึงใน Baker, 2006: 122)

นอกจากนี้ การศึกษาการใช้ถ้อยคำในโฆษณา ‘genetically modified’ (พืชตัดแต่งพันธุกรรม) หรือ ‘GM’ ของบริษัทมอนซานโต (Monsanto) พบว่า โฆษณาของบริษัทมอนซานโตไม่มีการใช้คำว่า ‘genetically modified’ หรือตัวย่อ ‘GM’ แม้ว่าคำเหล่านี้เป็นคำที่ใช้กันทั่วไปก็ตาม ขณะที่บริษัทที่รับทำโฆษณาให้มอนซานโตอธิบายว่า มอนซานโตต้องการให้ใช้คำว่า ‘genetically modified’ หรือ ‘GM’ ในโฆษณาให้น้อยที่สุด เพราะคำเหล่านี้ทำให้ผู้บริโภครู้สึกไม่ดี และให้เลี่ยงไปใช้คำอื่นหาคือ คำว่า ‘food biotechnology’ (เทคโนโลยีชีวภาพอาหาร) แทน (Reynolds, 2004 อ้างถึงใน Baker, 2006: 122-123)

ตัวอย่างการเลือกใช้ถ้อยคำเหล่านี้สะท้อนให้เห็นว่า ความเป็นกลางคือภาพลวงตา การแปลแบบข้อโต้แย้งต่อต้นฉบับโดยไม่ไตร่ตรองให้ถี่ถ้วนย่อมไม่ใช่วิถีของนักแปลที่ดี นักแปลจึงจำเป็นต้องศึกษาหาข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องเล่าที่ครอบคลุมไว้เพื่อให้เลือกใช้ชื่อเรียกบุคคลหรือสถานที่ได้อย่างเหมาะสม เนื่องจากการใช้ชื่อเรียกตามผู้เขียนหรือผู้พูดโดยไม่ไตร่ตรองให้ดี อาจทำให้นักแปลกลายเป็นผู้ที่มีส่วนร่วมในการเผยแพร่เรื่องเล่าที่ขาดความชอบธรรมโดยไม่รู้ตัว (Baker, 2006: 127-128)

(4) การกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ (repositioning of participants) เป็นการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งของผู้ที่เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ด้วย

การใช้ถ้อยคำระยะเวลา สถานที่ คำบ่งชี้ ภาษาถิ่น ระดับภาษา และการใช้ฉายา กลวิธีนี้ทำให้นักแปลสามารถเปลี่ยนความสัมพันธ์ของสิ่งต่าง ๆ ได้ ยกตัวอย่างเช่น การใช้คำว่า here-there (ที่นี่-ที่นั่น) now-then (ตอนนี้-ตอนนั้น) them-us (พวกเขา-พวกเรา) reader-narrator (ผู้อ่าน-ผู้เล่า) reader-translator (ผู้อ่าน-ผู้แปล) และ hearer-interpreter (ผู้ฟัง-ล่าม) (Baker, 2006: 132)

Baker ได้ยกตัวอย่างบทนำในงานเขียนเรื่อง The Bronze Lions ที่เขียนเป็นภาษาจีนโดย Xiao Si นักเขียนชาวฮ่องกง และได้รับการแปลเป็นภาษาอังกฤษโดย Jane C.C. Lai ศาสตราจารย์เกียรติคุณของมหาวิทยาลัยแบปติสต์ฮ่องกง (Hong Kong Baptist University) จากหนังสือ Hong Kong Collage: Contemporary Stories and Writing มาอธิบายการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ ได้แก่ นักเขียนชาวฮ่องกง นักเขียนชาวอังกฤษ และนักเขียนชาวจีนที่เป็นเจ้าของผลงานเขียนสะท้อนประวัติศาสตร์ฮ่องกงในหนังสือ Hong Kong Collage: Contemporary Stories and Writing ด้วยการใช้คำสรรพนาม ‘we/us/them’ เพื่อแบ่งแยกความเป็นพวกเรากับพวกเขา (Baker, 2006: 133-134)

Xiao Si's writings, noted for the fineness of their observations, often make **those of us who have lived in this city for a long time** feel that **we** have never really got to know the place. For Hongkongers over the age of thirty, the bronze lions referred to in this piece will almost certainly play a part in **our** memories of **our** growing up experience.

But how many of **us** have looked at the lions the way she does?

(Cheung, 1998: 81 อ้างถึงใน Baker, 2006: 134)

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นถึงการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ เพื่อแบ่งแยกความเป็นพวกเรา-พวกเราในกลุ่มนักเขียนฮ่องกง อังกฤษ และจีน โดยไม่ใช่คำเรียกชื่อเฉพาะ คำว่า ‘those of us’ ในวลี ‘those of us who have lived in this city for a long time’ หมายถึงนักเขียนอังกฤษและจีนแผ่นดินใหญ่ที่อาศัยอยู่ในฮ่องกงมาเป็นเวลานาน ซึ่งถูกวางกรอบให้กลายเป็นคนนอก (outsider) หรือ พวกเขา (they) ส่วนคำว่า ‘us/we/our’ ในจุดอื่น ๆ เป็นคำสรรพนามที่ผู้แปลใช้เรียกแทนฝ่ายนักเขียนฮ่องกงโดยกำเนิดที่เปรียบเสมือนคนใน (insider) หรือ พวกเรา (us) กล่าวโดยสรุป คือ Xiao Si มองว่า นักเขียนชาวอังกฤษและชาวจีน (พวกเขา) ไม่มีวันมองรูปปั้นสิงโต (The Bronze Lion) ที่หน้าทางเข้าธนาคาร HSBC ในฮ่องกงได้อย่างที่นักเขียนชาว

ฮ่องกง (พวกเรา) เข้าใจ เนื่องจากรูปปั้นนี้เต็มไปด้วยเรื่องราวทางประวัติศาสตร์ที่มีแค่ชาวฮ่องกงเท่านั้นที่รู้ดี (Baker, 2006: 133-134)

ผู้วิจัยมองว่า ตัวบทประเภทข่าวนั้นจัดเป็นเรื่องเล่าที่เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวัน ซึ่งส่งผลกระทบต่ออิทธิพลทางความคิดของผู้รับสารผ่านกระบวนการเล่าเรื่องของผู้เล่าเรื่องเพื่อให้เกิดการรับรู้เป็นวงกว้างในสังคม การนำแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลของ Baker มาศึกษาหน้าที่ของการแปลในโลกยุคโลกาภิวัตน์ที่เต็มไปด้วยความขัดแย้ง โดยที่แต่ละฝ่ายก็มุ่งใช้การแปลเป็นเครื่องมือในการสร้างความชอบธรรมให้แก่ฝ่ายของตนนั้นว่ามีความสำคัญ โดยเฉพาะความขัดแย้งด้านการเมืองที่ส่งผลกระทบในระดับนานาชาติ (Baker, 2006: 1) ซึ่งรวมถึงข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ที่เต็มไปด้วยการใช้ถ้อยคำโจมตีกันไปมาและการใส่ร้ายป้ายสีเพื่อทำให้ฝ่ายตรงข้ามมีภาพลักษณ์ที่ไม่ดีในสายตาผู้รับสาร รวมถึงการสร้างภาพลักษณ์ที่ดีให้กับฝ่ายตนเอง ดังนั้น ในฐานะที่เป็นผู้กระทำทางสังคม นักแปลจึงต้องมีความรับผิดชอบต่อการเผยแพร่เรื่องเล่าและต่อผลกระทบที่เกิดขึ้นจากการเผยแพร่และสร้างความชอบธรรมให้เรื่องเล่าต่าง ๆ (Baker, 2006: 139)

ผู้วิจัยได้นำกลวิธีหลัก 4 ประการที่ Baker เสนอไว้เพื่อใช้ในการขบขันเรื่องเล่าที่อยู่ในตัวบท ได้แก่ การกำหนดกรอบโดยใช้การลำดับเรื่องและสถานที่ การกำหนดกรอบโดยใช้การเลือกสรรข้อมูล การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา และการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้ที่เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ มาเป็นแนวทางในการวิเคราะห์การแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เนื่องจากข่าวดังกล่าวเป็นตัวบทที่มีประเด็นเกี่ยวข้องกับความขัดแย้งทางการเมือง ข่าวประเภทนี้จำเป็นต้องอาศัยการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล โดยที่นักแปลผู้จัดพิมพ์ บรรณาธิการ ฯลฯ ล้วนมีส่วนเกี่ยวข้องในการเผยแพร่เรื่องเล่าที่แฝงอยู่ในต้นฉบับผ่านกลวิธีต่าง ๆ

จากการศึกษาทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการแปลข่าวทั้งหมด ผู้วิจัยมองว่า กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูที่ Vuorinen (1995) เสนอไว้ถือว่ามีความจำเป็นในการนำมาศึกษาการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งเป็นตัวบทประเภทวาทันปฏิบัติศาสตร์ที่เต็มไปด้วยความขัดแย้ง การแข่งขัน และการใส่ร้ายป้ายสี เพื่อสะท้อนให้เห็นถึงแนวทางในการแปลข่าวของผู้แปลข่าวที่ทำหน้าที่เหมือนผู้เฝ้าประตูเพื่อดัดแปลงตัวบทให้

เหมาะสมกับผู้รับสารปลายทาง โดยที่กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูที่ Vuorinen เสนอไว้มี 4 ประการ ดังนี้

- (1) การเพิ่มข้อมูลใหม่
- (2) การตัดข้อมูล
- (3) การจัดเรียงข้อมูลใหม่
- (4) การแทนที่ข้อมูล

กระบวนการเหล่านี้ถือว่าสอดคล้องกับแนวทางในวงการปลงงานสื่อสารมวลชนที่ไม่เอื้อต่อการรักษาความเท่าเทียมกันของต้นฉบับกับบทแปลไว้อย่างเคร่งครัดและตัดต่อแต่งเติมไม่ได้ เนื่องจากมีข้อจำกัดหลายประการ เช่น ข้อมูลข่าวสารในแต่ละวันที่มีจำนวนมาก ขีดจำกัดในการนำเสนอมีน้อย ข้อจำกัดเรื่องเวลา และปัญหาเรื่องวัฒนธรรม ผู้มีหน้าที่คัดเลือกข่าวหรือบรรณาธิการข่าวจึงจำเป็นต้องแปลให้ทันการ โดยใช้วิธีแปลอ้อม ซึ่งไม่เคร่งครัดกับต้นฉบับและตัดต่อย่อขยายได้โดยไม่กระทบกระเทือนเนื้อหาสาระของข่าว (ลีธธา พินิจภูวดล, 2542: 122 อ้างถึงในพันธุ์ทิพา วาจรัต, 2550: 33)

ผู้วิจัยยังได้นำแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลของ Baker (2006) ได้แก่ การกำหนดกรอบโดยการลำดับเรื่องและสถานที่ การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล การกำหนดกรอบโดยการใช้ถ้อยคำตีตรา และการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ มาใช้ศึกษาบทบาทของกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและนักแปลในการเลือกสรรข้อมูลอย่างเป็นระบบเพื่อมีส่วนร่วมในการเผยแพร่เรื่องเล่า แนวคิดนี้จะสะท้อนให้เห็นอีกแง่มุมหนึ่งของกลวิธีการแปลข่าวที่ถูกกลบซ่อนจนผู้รับสารไม่ได้สังเกต เนื่องจากการศึกษาเกี่ยวกับการแปลข่าวส่วนใหญ่ มักให้ความสำคัญกับความถูกต้องของเนื้อหาเพียงอย่างเดียว ดังนั้น การศึกษาและวิเคราะห์การแปลข่าวด้วยแนวทางนี้จึงถือเป็นการเปิดมุมมองใหม่ที่ทำให้เห็นถึงบทบาทและกลวิธีการแปลของนักแปลต่อเรื่องเล่าที่หมุนเวียนอยู่ในชีวิตประจำวันของทุกคน

2.3 บริบทการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59

ปัจจัยด้านการเมืองและการเลือกตั้งของสหรัฐอเมริกามีอิทธิพลสำคัญในการกำหนดทิศทางและแนวโน้มทางการค้าของประเทศคู่ค้าต่าง ๆ เนื่องจากระบบเศรษฐกิจของสหรัฐอเมริกามีขนาดใหญ่ที่สุดในโลก คิดเป็นมูลค่าราว 20.49 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐ หรือร้อยละ 22 ของขนาดเศรษฐกิจ

ทั่วโลก ดังนั้น การเปลี่ยนแปลงด้านนโยบายบริหารประเทศเพียงเล็กน้อยย่อมส่งผลกระทบเป็นวงกว้างต่อประเทศคู่ค้าทั่วโลกอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ (สำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ, 2563: 1) ในหัวข้อนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงบริบทการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 โดยแบ่งออกเป็น 4 ประเด็นได้แก่ ประวัติผู้สมัครชิงตำแหน่ง นโยบายหาเสียง ผลการเลือกตั้ง และการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกากับผลกระทบต่อโลก

2.3.1 ประวัติผู้สมัครชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59

2.3.1.1 ประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์

นายโดนัลด์ ทรัมป์ วัย 75 ปี ตัวแทนจากพรรครีพับลิกัน เกิดเมื่อวันที่ 14 มิถุนายน 2489 ที่เมืองควีนส์ในนครนิวยอร์ก เป็นผู้สมัครชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาคนแรกที่ไม่มีความรู้หรือประสบการณ์ด้านทหารหรือเคยผ่านการเลือกตั้งทางการเมือง สโลแกนที่โด่งดังของประธานาธิบดีทรัมป์ในขณะหาเสียงเมื่อปี 2559 คือ “ทำให้อเมริกากลับมายิ่งใหญ่อีกครั้ง” (Make America Great Again) และตั้งเป้าสร้างรากฐานอุตสาหกรรมของประเทศขึ้นใหม่และให้ความสำคัญกับเรื่องภายในประเทศ เช่น นโยบายเศรษฐกิจและผู้อพยพ มากกว่านโยบายต่างประเทศ ประธานาธิบดีทรัมป์คว้าชัยชนะในการเลือกตั้งเหนือฮิลลารี คลินตัน ตัวแทนจากพรรคเดโมแครต และได้รับเลือกเป็นประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาคนที่ 45 ในปี 2560 ตลอดระยะเวลาที่ดำรงตำแหน่ง 4 ปี ประธานาธิบดีทรัมป์เป็นผู้นำที่มีทัศนคติทางการเมืองแบบแบ่งขั้วและมักถูกวิพากษ์วิจารณ์เรื่องการรับมือโรคโควิด-19 นอกจากนี้ ประธานาธิบดีทรัมป์ยังเป็นประธานาธิบดีเพียงคนเดียวในประวัติศาสตร์สหรัฐอเมริกาที่ถูกยื่นถอดถอนออกจากตำแหน่งถึง 2 ครั้ง (Walker, 2021: 5)

2.3.1.2 โจ ไบเดน

นายโจ ไบเดน วัย 79 ปี ตัวแทนจากพรรคเดโมแครต เกิดเมื่อวันที่ 20 พฤศจิกายน 2485 ที่เมืองสแคนตันในรัฐเพนซิลเวเนีย เริ่มลงเล่นการเมืองนับตั้งแต่ที่ได้รับเลือกตั้งเป็นสมาชิกวุฒิสภาของรัฐเดลาแวร์ในเดือนพฤศจิกายน 2515 และยังคงลงสมัครชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกามาแล้ว 2 ครั้งในปี 2531 และ 2551 รวมถึงเคยดำรงตำแหน่งรองประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาในสมัยประธานาธิบดีบารัก โอบามา ในช่วงปี 2552 – 2560 ทั้งนี้ ในปี 2560 ไบเดนได้รับเหรียญอิสราภาพประธานาธิบดี (Presidential Medal of Freedom) ที่เป็นเครื่องอิสริยาภรณ์สูงสุดของสหรัฐอเมริกา (Walker, 2021: 5)

2.3.2 นโยบายหาเสียง

นโยบายหลักที่ประธานาธิบดีทรัมป์จากพรรครีพับลิกันและไบเดนจากพรรคเดโมแครตเสนอไว้ในการเลือกตั้งครั้งนี้แบ่งออกเป็น 3 ประการ ดังนี้ (Walker, 2021: 6-8, 10)

(1) นโยบายเกี่ยวกับโรคโควิด-19 ประธานาธิบดีทรัมป์มองข้ามปัญหาการระบาดของโรคโควิด-19 มาตั้งแต่ต้น โดยระบุว่า เชื้อไวรัสโคโรนาจะหายไปตามกาลเวลา โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสภาพอากาศร้อน ทั้งยังส่งเสริมแนวทางการรักษาที่ไม่ได้รับการพิสูจน์ทางการแพทย์ แม้ในขณะที่ประธานาธิบดีทรัมป์ติดเชื้อโควิดก็ยังเดินทางหาเสียงโดยไม่สวมหน้ากากอนามัย ขณะที่ไบเดนมักกล่าวตำหนิแนวทางรับมือโรคโควิด-19 ของประธานาธิบดีทรัมป์ว่าเป็นต้นเหตุสำคัญที่ทำให้สหรัฐอเมริกาได้รับผลกระทบรุนแรงจากการระบาด ทั้งนี้ ไบเดนได้ประกาศนโยบายรับมือโรคโควิด-19 เป็น 3 ขั้นตอน คือ กระจายวัคซีนโควิด 100 ล้านโดสภายใน 100 วันแรกที่เข้ารับตำแหน่ง สั่งบังคับสวมหน้ากากอนามัยในวันแรกที่เข้าทำงาน และทำให้นักเรียนกลับไปเรียนที่โรงเรียนได้อย่างปลอดภัย

(2) นโยบายเศรษฐกิจ ประธานาธิบดีทรัมป์ไม่เห็นด้วยกับการใช้มาตรการล็อกดาวน์และมองว่าแนวทางดังกล่าวเป็นอันตรายต่อเศรษฐกิจ นอกจากนี้ สมาชิกพรรครีพับลิกันจำนวนมากยังกล่าวชื่นชมแผนปฏิรูปภาษีของประธานาธิบดีทรัมป์ ซึ่งถือเป็นการยกเครื่องระบบภาษีครั้งใหญ่และทำให้เกิดการลดหย่อนภาษีแก่ชาวอเมริกันจำนวนมาก ขณะที่ไบเดนชูแผน “เพื่ออเมริกาที่ดีกว่า” (Build Back Better) โดยทำในสิ่งที่ตรงข้ามกับแผนลดหย่อนภาษีบางข้อของประธานาธิบดีทรัมป์ เช่น การผลักภาระการจ่ายภาษีคืนสู่มหาเศรษฐีชาวอเมริกันเพื่อช่วยเหลือชนชั้นแรงงานและชนชั้นกลาง

(3) นโยบายต่างประเทศ ประธานาธิบดีทรัมป์ยึดหลัก “อเมริกาต้องมาก่อน” (America First) ในการดำเนินนโยบายต่างประเทศกับชาติพันธมิตรและชาติปรปักษ์ทั่วโลก โดยเฉพาะกับจีน ซึ่งเป็นประเทศที่ประธานาธิบดีทรัมป์มองว่าเป็นภัยคุกคามสำคัญต่อสหรัฐอเมริกาทั้งในด้านการค้าและความเป็นมหาอำนาจ ยิ่งไปกว่านั้น ประธานาธิบดีทรัมป์ยังทำสงครามการค้ากับจีนและโจมตีประเด็นที่มาของโรคโควิด-19 ด้วยการเรียกเชื้อโควิดว่า “เชื้อไวรัสจีน” (China Virus) หรือ “เชื้อกัฟลู” (Kung Flu) หลายครั้ง ขณะที่ไบเดนให้คำมั่นว่า จะฟื้นฟูระบอบประชาธิปไตยของสหรัฐ และตำหนิประธานาธิบดีทรัมป์ที่พยายามสานสัมพันธ์กับประธานาธิบดีวลาดิมีร์ ปูติน ของรัสเซีย และคิม จอง-อิล ผู้นำสูงสุดของเกาหลีเหนือ โดยให้คำมั่นว่าจะไม่เอาอกเอาใจระบอบเผด็จการ

2.3.3 ผลการเลือกตั้ง

สหรัฐอเมริกาจัดการเลือกตั้งประธานาธิบดี ครั้งที่ 59 เมื่อวันที่ 3 พฤศจิกายน 2563 ท่ามกลางสถานการณ์ระบาดของโรคโควิด-19 โดยเปิดให้ประชาชนมีสิทธิเลือกตั้งล่วงหน้าแบบเข้าคูหาและเลือกตั้งผ่านระบบไปรษณีย์ก่อนถึงวันเลือกตั้งจริง ผลการเลือกตั้งปรากฏว่า ไบเดนชนะการเลือกตั้งในครั้งนี้อย่างถล่มทลายด้วยคะแนนของผู้เลือกตั้ง (Electoral College) 306 เสียง ในขณะที่ประธานาธิบดีทรัมป์มีคะแนนของผู้เลือกตั้งเพียง 232 เสียง นอกจากนี้ ไบเดนยังชนะคะแนนเสียงจากประชาชน (popular vote) มากถึง 81 ล้านคะแนน ทำสถิติสูงสุดเป็นประวัติการณ์ในประวัติศาสตร์การเลือกตั้งของสหรัฐอเมริกา อย่างไรก็ตาม ประธานาธิบดีทรัมป์กลับไม่ยอมรับความพ่ายแพ้ต่อไบเดน และเป็นต้นเหตุให้กลุ่มผู้สนับสนุนประธานาธิบดีทรัมป์หลายพันคนบุกเข้าไปในอาคารรัฐสภาของสหรัฐอเมริกาในกรุงวอชิงตันโดยผิดกฎหมายเมื่อวันที่ 6 มกราคม 2564 จนทำให้ประธานาธิบดีทรัมป์ถูกยื่นถอดถอนออกจากตำแหน่งเป็นครั้งที่สอง ทั้งนี้ ประธานาธิบดีไบเดนและกมลลา แฮร์ริส รองประธานาธิบดีของสหรัฐอเมริกา ได้เข้าพิธีสาบานตนเพื่อรับตำแหน่งเมื่อวันที่ 20 มกราคม 2564 (Walker, 2021: 3)

2.3.4 การเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกากับผลกระทบต่อประชาคมโลก

การเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาไม่เพียงส่งผลกระทบต่อการเมืองในประเทศของสหรัฐอเมริกา แต่ยังเป็นการเปลี่ยนผ่านของการเมืองโลกและนานาชาติอีกด้วย เนื่องจากสหรัฐอเมริกาถือเป็นคู่ค้าชาติมหาอำนาจรายใหญ่ของโลก โดยมีผู้ให้ความเห็นเกี่ยวกับผลกระทบจากผลการเลือกตั้งในครั้งนี้ อาทิ

[...] ทรัมป์สร้างชื่อและเรียกคะแนนนิยมจากแนวทางที่เน้นผลประโยชน์ของสหรัฐอเมริกามาก่อนเรื่องอื่น ทำให้ละเลยคุณค่าบางอย่าง โดยเฉพาะเรื่องเสรีภาพประชาธิปไตยที่อเมริกาและตะวันตกเป็นผู้นำมาตลอด นโยบายบางอย่างของประธานาธิบดีทรัมป์เป็นอันตราย เช่น การเชิดชูคนอเมริกันผิวขาวและการเหยียดกลุ่มผิวสี ซึ่งทำให้เกิดความแตกฉานในสังคมอเมริกันอย่างหนัก ทำให้ทั่วโลกต้องลุ้นผลการเลือกตั้งครั้งนี้อย่างใจจดใจจ่อ

(บทนำวันจันทร์ที่ 9 พฤศจิกายน 2563: ผลกระทบ
'ไทย', 2563)

ในขณะเดียวกัน ผลการเลือกตั้งในครั้งนี่ยังส่งผลกระทบต่อไทยด้วย สุรชาติ บำรุงสุข (2563) ชี้ว่า หากไบเดนชนะการเลือกตั้ง ปัญหาประชาธิปไตยไทยอาจถูกจับจ้อง เพราะพรรคเดโมแครตให้ความสนใจกับเรื่องนี้ เป็นทิศทางที่จะมีผลกับประเทศไทย เพราะหากย้อนกลับไปเมื่อสมัย

ประธานาธิบดีจิมมี คาร์เตอร์ เป็นผู้นำสหรัฐอเมริกา เคยประกาศนโยบายด้านสิทธิมนุษยชนในปี 2519 ทำให้ไทยถูกขึ้นบัญชีประเทศที่ละเมิดสิทธิมนุษยชนมาแล้ว

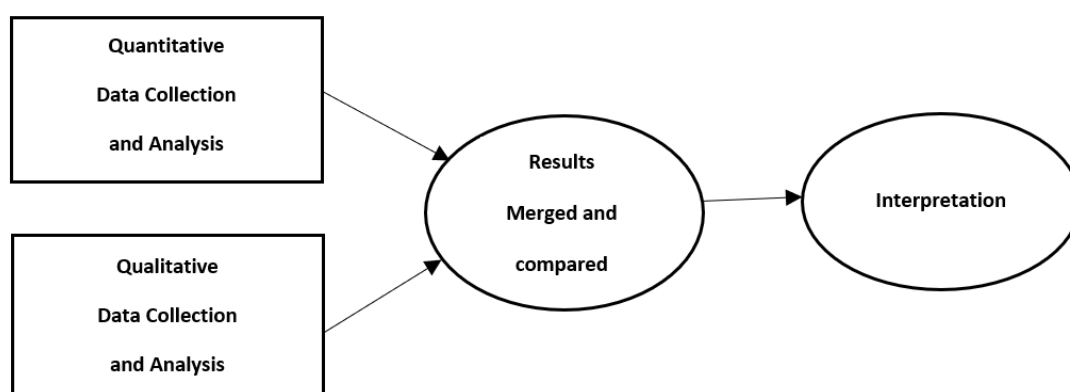
ดังนั้น จะเห็นได้ว่าข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 เป็นข่าวที่ได้รับความสนใจไปทั่วโลกและเป็นประเด็นระดับโลกที่ควรนำมาศึกษาและวิเคราะห์การแปลข่าวอย่างยิ่ง



บทที่ 3

ระเบียบวิธีวิจัย

งานวิจัยนี้มีเป้าหมายเพื่อวิเคราะห์ข้อมูลของการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย เพื่อศึกษาการใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการแปลข่าวที่เสนอโดย Vuorinen (1995) และแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลของ Baker (2006) โดยผู้วิจัยได้เลือกใช้ออกแบบการวิจัยแบบบรรจบกัน (The convergent design) ซึ่งเป็น 1 ใน 3 รูปแบบของการออกแบบการวิจัยแบบผสมที่เป็นแกนหลัก (core mixed methods designs) ตามแนวทางของ John W. Creswell (2018) ดังแผนภาพต่อไปนี้



ภาพที่ 5: แผนภาพการออกแบบการวิจัยแบบบรรจบกัน

แผนภาพนี้แสดงให้เห็นว่า การออกแบบการวิจัยแบบบรรจบกันเป็นการวิจัยเชิงปริมาณ (quantitative research) และการวิจัยเชิงคุณภาพ (qualitative research) ไปพร้อม ๆ กันเพื่อนำผลของการวิจัยทั้งสองแบบมาผสมหรือเปรียบเทียบกัน และนำมาตีความหมาย (Creswell: 2018, 122)

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงระเบียบวิธีวิจัยแบ่งเป็น 5 ส่วน ได้แก่ ขั้นตอนการวิจัย เกณฑ์การเก็บข้อมูล การคัดเลือกข้อมูล การจัดกลุ่มและการวิเคราะห์ข้อมูล และการศึกษาแนวทางการทำงานของกองข่าวออนไลน์ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

3.1 ขั้นตอนการวิจัย

การศึกษาวิเคราะห์กระบวนการแปลโดยใช้แบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการนำเสนอข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ตั้งแต่เดือนสิงหาคม 2563 - มกราคม 2564 ประกอบด้วยขั้นตอนการวิจัย 8 ขั้นตอน ดังต่อไปนี้

3.1.1 ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวทางในการวิเคราะห์ตัวบทประเภทข่าว โดยใช้ทฤษฎีกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูของ Vuorinen (1995)

3.1.2 ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวทางในการกำหนดกรอบข่าว โดยทฤษฎีและแนวทางที่พบคือ แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลของ Baker (2006)

3.1.3 ศึกษากระบวนการผลิตข่าวออนไลน์และขั้นตอนการทำงานของผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

3.1.4 รวบรวมข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษของสำนักข่าว Reuters และ AFP ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จำนวน 50 ข่าว และข่าวแปลภาษาไทยที่เผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวไทย 50 ข่าว

3.1.5 วิเคราะห์ตัวอย่างข่าวแปลภาษาไทยโดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่า

3.1.6 สัมภาษณ์บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย 2 คน และรวมทั้งสังเคราะห์ข้อสรุปที่ได้จากการศึกษาและการสัมภาษณ์

3.1.7 สรุปผลการวิจัย ทบทวนวัตถุประสงค์และสมมติฐานของการวิจัยจากการวิเคราะห์ข่าวตัวอย่างของสำนักข่าวไทยและจากการสัมภาษณ์

3.1.8 นำเสนอกลวิธีการแปลโดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและการกำหนดกรอบในการเสนอข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

3.2 เกณฑ์การเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยได้พิจารณาใช้เกณฑ์การคัดเลือกตัวบทต้นฉบับและบทแปลของข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 เพื่อนำมาใช้วิเคราะห์แนวทางการแปลด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและการกำหนดกรอบข่าว ดังต่อไปนี้

3.2.1 การเก็บข้อมูลเชิงเอกสาร (documentary research)

1) ต้นฉบับข่าวภาษาอังกฤษจากสำนักข่าวที่ให้บริการข่าวสารในระดับโลก ได้แก่ Reuters และ AFP ซึ่งสำนักข่าวไทยได้ลิขสิทธิ์อย่างถูกต้องตามกฎหมาย รวมถึงต้นฉบับข่าวภาษาอังกฤษจากสำนักข่าวอื่น ๆ เช่น BBC และ CNN

2) บทแปลภาษาไทยโดยผู้เรียบเรียงข่าวของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย และได้รับการเผยแพร่ทางเว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวไทย (<https://tna.mcot.net/>) ตั้งแต่เดือนสิงหาคม 2563 - มกราคม 2564 รวมเป็นเวลา 6 เดือน

3) เนื้อหาของข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ในช่วงเวลาดังกล่าวเป็นการรายงานเรื่องราวเกี่ยวกับนโยบายการหาเสียง การโจมตีผู้สมัครฝ่ายตรงข้าม ผลการเลือกตั้ง และเหตุการณ์วุ่นวายหลังการเลือกตั้ง

3.2.2 การเก็บข้อมูลจากการสัมภาษณ์ (interview)

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากการสัมภาษณ์บรรณาธิการและผู้สื่อข่าวฝ่ายข่าวต่างประเทศของสำนักข่าวไทย ซึ่งเป็นกลุ่มผู้ให้ข้อมูลหลัก (key informant) และเป็นกลุ่มที่มีหน้าที่การทำงานในลักษณะเดียวกันที่อาจทำให้เกิดการแสดงทัศนคติที่เป็นไปในทิศทางเดียวกันหรือมุมมองความคิดที่เห็นพ้องต้องกัน (Bözer, 2016: 237) เพื่อนำมาใช้เป็นข้อมูลปฐมภูมิสำหรับวิเคราะห์การแปลด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและการกำหนดกรอบข่าว โดยสัมภาษณ์ผู้ที่เกี่ยวข้องกับการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของสำนักข่าวไทย จำนวน 2 คน ดังนี้

1) คุณจิตรลดา จันท์แสงศรี บรรณาธิการกองข่าวออนไลน์ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

2) คุณวัชรวิทย์ ประสงค์วิวัฒน์ ผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

ผู้วิจัยใช้การสัมภาษณ์แบบกึ่งโครงสร้าง (semi-structured interview) และใช้เทคนิคการสัมภาษณ์แบบไม่เป็นทางการ (informal interview) ในการสัมภาษณ์ครั้งนี้ โดยที่ผู้วิจัยเป็นผู้สัมภาษณ์ผู้ให้ข้อมูลหลักด้วยตัวเอง ผู้วิจัยวางแผนการสัมภาษณ์ไว้ก่อนล่วงหน้าอย่างเป็นขั้นตอนและข้อคำถามในการสัมภาษณ์มีโครงสร้างแบบหลวม (loosely structure) เพื่อใช้เป็นกรอบหรือประเด็นในการสัมภาษณ์ ข้อคำถามมีลักษณะเป็นทั้งคำถามปลายเปิด (open-ended question) ที่เปิดโอกาสให้ผู้ตอบได้แสดงความคิดเห็นอย่างอิสระ นอกจากนี้ ผู้วิจัยใช้การจดบันทึกการสัมภาษณ์ด้วยตัวเองและการบันทึกเสียงระหว่างการสัมภาษณ์ด้วยอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ โดยมีรายละเอียดเกี่ยวกับการสัมภาษณ์แบ่งออกเป็น 4 ขั้นตอน ดังนี้

1. คำถามเกี่ยวกับข้อมูลทั่วไปของผู้ให้ข้อมูล เช่น เพศ อายุ ตำแหน่งหน้าที่การงาน และระดับการศึกษา
2. คำถามเกี่ยวกับการใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู่ในการแปลข่าว ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลใหม่ การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูล
3. คำถามเกี่ยวกับบทบาทของกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู่ต่อการกำหนดกรอบความคิดผู้รับสารตามแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลของ Baker (2006) ได้แก่ การกำหนดกรอบโดยการลำดับเรื่องและสถานที่ การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา และการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์
4. คำถามเกี่ยวกับข้อพึงระวังหรือข้อเสนอแนะในการนำเสนอข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา

3.3 การคัดเลือกข้อมูล

ผู้วิจัยได้คัดเลือกข้อมูลต้นฉบับข่าวภาษาอังกฤษ 50 ข่าวและบทแปลข่าวภาษาไทย 50 ข่าวเกี่ยวกับการนำเสนอข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ตั้งแต่เดือนสิงหาคม 2563 - มกราคม 2564 เนื่องจากช่วงเวลาดังกล่าวครอบคลุมตั้งแต่ช่วงก่อนเลือกตั้งไปจนถึงวันจัดพิธีสาบานตนเข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดี นอกจากนี้ ผู้วิจัยคัดเลือกข่าวที่นำมาวิเคราะห์โดยเน้นข่าวที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการหาเสียง การโจมตีผู้สมัครจากฝ่ายตรงข้าม การนับคะแนนเลือกตั้ง ผลการเลือกตั้ง รวมถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นหลังสิ้นสุดการเลือกตั้ง ข่าวที่ผู้วิจัยคัดเลือกมาวิเคราะห์มีดังต่อไปนี้

ลำดับ	วัน	พาดหัวข่าว
1	3 ส.ค. 63	การเลือกตั้งสหรัฐจะยังเป็นวันที่ 3 พฤศจิกายนตามเดิม
2	6 ส.ค. 63	สหรัฐตั้งรางวัล 10 ล้านดอลลาร์สหรัฐหากพบต่างชาติแทรกแซงการเลือกตั้ง
3	8 ส.ค. 63	ข่าวกรองสหรัฐเตือนรัสเซีย จีน อิหร่านจะหาทางแทรกแซงเลือกตั้ง
4	14 ส.ค. 63	นสพ.ออสเตรเลียวาดการ์ตูนล้อไบเดน-แฮร์ริส
5	14 ส.ค. 63	ไบเดนเรียกร้องผู้ว่าการรัฐทุกรัฐควรบังคับให้สวมหน้ากากอนามัย
6	16 ส.ค. 63	ทรัมป์เผยน้องชายเสียชีวิตเมื่อวานนี้
7	19 ส.ค. 63	คืนแรกของการประชุมพรรคเดโมแครตแบบเสมือนจริงมีผู้ชม 19.7 ล้านคน
8	24 ส.ค. 63	ประธานสภาสหรัฐพร้อมยอมรับหากทรัมป์ชนะเลือกตั้ง
9	26 ส.ค. 63	ฮิลลารีเรียกร้องไบเดนอย่ายอมแพ้เร็วเกินไป
10	3 ก.ย. 63	ทีมหาเสียงของทรัมป์ฟ้องผู้ว่าการรัฐมอนแทนา
11	8 ก.ย. 63	ทรัมป์เรียกไบเดนว่าเป็น “คนโกง”
12	14 ก.ย. 63	บลูมเบิร์กเตรียมทุ่ม 100 ล้านดอลลาร์ช่วยไบเดนหาเสียง
13	15 ก.ย. 63	ไฟป่ากลายเป็นประเด็นหาเสียงเลือกตั้งในสหรัฐ
14	16 ก.ย. 63	ทรัมป์กล่าวหาไบเดนใช้สารเสริมสมรรถภาพ
15	17 ก.ย. 63	ทรัมป์แย้งผู้เชี่ยวชาญพุดผัดเรื่องกรอบเวลาวัคซีนโควิด
16	18 ก.ย. 63	อดีตนางแบบกล่าวหาทรัมป์ใช้ความรุนแรงทางเพศ 23 ปีก่อน
17	18 ก.ย. 63	“ไบเดน” ไม่เชื่อ “ทรัมป์” เรื่องวัคซีนโควิด-19
18	22 ก.ย. 63	ทรัมป์โทรขอบคุณ ส.ส.ที่เสนอชื่อชิงโนเบลสันติภาพปีหน้า
19	5 ต.ค. 63	ทีมไบเดนเดินทางหาเสียงย้ำเรื่องโควิด
20	6 ต.ค. 63	ไบเดนขอให้ทรัมป์ย้ำความสำคัญหน้ากากอนามัย
21	9 ต.ค. 63	ทรัมป์ไม่ยอมรับการโหวตที่แบบเสมือนจริง
22	12 ต.ค. 63	หมอใหญ่เผยถูกติดต่อให้หนุนทรัมป์ในคลิปหาเสียง
23	16 ต.ค. 63	บัญชีทวิตเตอร์ของทีมรณรงค์หาเสียงของทรัมป์ถูกห้ามทวิต
24	16 ต.ค. 63	ทรัมป์-ไบเดนเลี้ยงคำถามช่วงแยกออกทีวี
25	20 ต.ค. 63	ดีเบตทรัมป์-ไบเดนครั้งสุดท้ายจะมีการปิดไมค์
26	23 ต.ค. 63	โพลล์ชี้เอ็นเอ็นให้ไบเดนชนะทรัมป์ดีเบตครั้งสุดท้าย
27	26 ต.ค. 63	ชาวอเมริกันกว่า 40% จะไม่ยอมรับความพ่ายแพ้ในการเลือกตั้ง
28	26 ต.ค. 63	เอฟบีไอตรวจสอบเรื่องการเฝ้าหับบัตรเลือกตั้งสหรัฐ
29	29 ต.ค. 63	เตรียมประท้วงใหญ่ถ้าทรัมป์แทรกแซงผลเลือกตั้ง

30	2 พ.ย. 63	เลดีก้ากำปะทะคณะหาเสียงทรัมป์
31	2 พ.ย. 63	เอฟบีไอสอบสวนเหตุเผชิญหน้าคาราวานทรัมป์กับรถบัสหาเสียงไบเดน
32	3 พ.ย. 63	เอฟบีไอเตือนการเลือกตั้งอาจจุดชนวนให้เกิดความรุนแรงในเมืองพอร์ตแลนด์
33	3 พ.ย. 63	ชาวอเมริกันใช้สิทธิเลือกตั้งล่วงหน้าทะลุ 95 ล้านคน
34	6 พ.ย. 63	ผู้พิพากษาไม่รับคำร้องให้หยุดนับคะแนนของคณะหาเสียงทรัมป์
35	9 พ.ย. 63	ทรัมป์จะเสียชีวิตคุ้มครองพิเศษของทวิตเตอร์ในเดือนมกราคม
36	10 พ.ย. 63	ทรัมป์ปลดฟ้าผ่ารัฐมนตรีกลาโหม
37	11 พ.ย. 63	ไบเดนประกาศ “ไม่มีอะไรจะหยุดยั้งการถ่ายโอนอำนาจ”
38	16 พ.ย. 63	โอบามายอมรับผลเลือกตั้งชี้ว่าสหรัฐยังแตกแยกหนัก
39	25 พ.ย. 63	ไบเดนประกาศสหรัฐพร้อมที่จะเป็นผู้นำอีกครั้ง
40	27 พ.ย. 63	ทรัมป์บอกจะออกจากทำเนียบขาวถ้าไบเดนชนะ
41	2 ธ.ค. 63	รมว. ยุติธรรมสหรัฐระบุไม่มีการโกงเลือกตั้ง
42	5 ธ.ค. 63	“ไบเดน” จะลดขนาดพิธีสาบานตนรับตำแหน่ง ปธน. เพื่อเลี่ยงโควิด
43	1 ม.ค. 64	“ทรัมป์” และ “ไบเดน” ส่งสารถึงประชาชนเนื่องในวาระขึ้นปีใหม่
44	6 ม.ค. 64	กลุ่มธุรกิจเรียกร้องให้ปลด “ทรัมป์” เพื่อรักษาประชาธิปไตยเอาไว้
45	7 ม.ค. 64	อดีตประธานาธิบดีสหรัฐประณามเหตุรุนแรงที่อาคารรัฐสภา
46	8 ม.ค. 64	“ทรัมป์” กลับมาใช้งานทวิตเตอร์อีกครั้งแต่ยังถูกบล็อกเฟซบุ๊ก
47	9 ม.ค. 64	พรรคเดโมแครตพิจารณาถอดถอน “ทรัมป์” จากตำแหน่ง
48	16 ม.ค. 64	เผยทรัมป์วางแผนออกจากกรุงวอชิงตันในช่วงเช้าวันจัดพิธีสาบานตน
49	19 ม.ค. 64	เมลาเนีย ทรัมป์อัดคลิปอำลาตำแหน่ง
50	21 ม.ค. 64	“ทรัมป์” อำลาทำเนียบขาวพร้อมประกาศจะกลับมาอีกครั้ง

3.4 การจัดกลุ่มและการวิเคราะห์ข้อมูล

เมื่อผู้วิจัยได้คัดสรรตัวอย่างการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย เพื่อนำมาใช้วิเคราะห์แนวทางการแปลด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล ผู้วิจัยพบว่า ในภาพรวม ข่าวที่นำมาวิเคราะห์นั้นมีเพียงแบบเดียว คือ การปรับบทข่าวแปลที่ยังคงมีเค้าโครงต้นฉบับ เนื่องจากข่าวออนไลน์ที่นำมาใช้วิเคราะห์เป็นข่าวที่นำไปอ่านออกอากาศในช่วงข่าวต้น

ชั่วโมงของสถานีวิทยุในเครือ อสมท ที่มีกำหนดเวลาออกอากาศทุก ๆ ชั่วโมง จึงทำให้ไม่ค่อยพบตัวอย่างข่าวที่สังเคราะห์ข้อมูลจากหลายแหล่งข่าว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>First night of virtual Democratic convention draws 19.7 million viewers on 10 U.S. TV networks</p> <p>Reuters, August 19 2020</p> <p>A total of 19.7 million people watched the first night of the virtual Democratic National Convention on 10 U.S. TV networks on Monday, down from the 26 million who watched the opening night of the convention in 2016, according to final Nielsen figures.</p> <p>The convention, originally scheduled for Milwaukee, is being held virtually for the first time because of the COVID-19 pandemic.</p> <p>Speakers are appearing live from locations across the country and in prerecorded videos.</p> <p>Former first lady Michelle Obama and Senator Bernie Sanders, a former presidential contender, were among the key speakers rallying support for presumptive Democratic nominee Joe Biden and his running mate, Senator Kamala Harris.</p>	<p>คืนแรกของการประชุมพรรคเดโมแครตแบบเสมือนจริงมีผู้ชม 19.7 ล้านคน</p> <p>สำนักข่าวไทย 19 สิงหาคม 2563</p> <p>ข้อมูลของนิลเสนระบุว่า ในคืนแรกของการประชุมพรรคเดโมแครตแบบเสมือนจริงเมื่อวันจันทร์ มีผู้ชมการประชุมผ่านเครือข่ายทีวี 10 แห่งของสหรัฐทั้งหมด 19.7 ล้านคน ลดลงจากการเปิดประชุมเมื่อปี 2559 ที่มีคนดูถึง 26 ล้านคน</p> <p>การประชุม ซึ่งเดิมกำหนดจะมีขึ้นที่มิลวอกีถูกจัดขึ้นแบบเสมือนจริงเป็นครั้งแรกเนื่องจากการระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 หรือโควิด-19</p> <p>นางมิเชล โอบามา อดีตสุภาพสตรีหมายเลขหนึ่ง และวุฒิสมาชิกเบอร์นี แซนเดอร์ส อดีตผู้สมัครรับเลือกตั้งชิงตำแหน่งประธานาธิบดีเป็นสองผู้พูดคนสำคัญในการรวบรวมเสียงสนับสนุนให้นายโจ ไบเดน ผู้ได้รับการเสนอชื่อจากพรรคเดโมแครตให้เป็นตัวแทนพรรคในการลงชิงชัยในศึกชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐ และวุฒิสมาชิก คามาลา แฮร์ริส คู่หูที่ลงสมัครชิงตำแหน่งรองประธานาธิบดี โดยในคืนแรกของการประชุมพรรคเมื่อปี 2559 เพื่อเสนอชื่อนางฮิลลารี คลินตัน เป็นตัวแทนพรรค ทั้งนางโอบามาและ</p>

<p>Obama and Sanders also spoke on the first night of the 2016 convention, which nominated Hillary Clinton for president.</p> <p>Monday's ratings represented people watching across 10 broadcast and cable networks from about 10 p.m. EDT to 11:15 p.m. EDT. They did not include online and streaming viewers.</p> <p>The Biden campaign said on Tuesday that 28.9 million Americans watched the convention across TV and digital platforms, including 10.2 million digital streams, up from nearly 3 million digital streams in 2016.</p>	<p>นายแซนเดอร์สก็อยู่ในคณะผู้พูดด้วย</p> <p>เรตติ้งของนิลส์สันมาจากคนดูที่รับชมผ่านเครือข่ายออกอากาศและเคเบิล 10 ช่อง ตั้งแต่เวลา 22.00 ถึง 23.15 น. ของคืนวันจันทร์ตามเวลาท้องถิ่นของสหรัฐ โดยไม่รวมผู้ชมออนไลน์และสตรีมมิ่ง ขณะที่ทีมหาเสียงของนายไบเดนระบุว่า ปีนี้มีชาวอเมริกันดูการประชุมพรรคเดโมแครตผ่านทีวีและแพลตฟอร์มดิจิทัล ถึง 28.9 ล้านคน</p>
---	---

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นว่า ข่าวดังกล่าวยังคงมีเนื้อหาคล้ายคลึงกับต้นฉบับ แต่มีจุดที่แตกต่างจากต้นฉบับอยู่บ้างตามแนวทางการแปลแบบเรียบเรียง เช่น การย้ายวลี “ข้อมูลของนิลส์สันระบุว่า” ไปขึ้นต้นประโยคในข่าวแปลย่อหน้าแรก ต่างจากข่าวต้นฉบับที่วลี “according to final Nielsen figures” อยู่ท้ายประโยค เพื่อให้เป็นไปตามขนบการเขียนของภาษาไทยที่ไม่เหมือนกับภาษาอังกฤษ

จากนั้น ผู้วิจัยจะนำตัวอย่างข่าวที่คัดสรรมาวิเคราะห์ตามแนวทางการบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูของ Vuorinen (1995) ได้แก่

- (1) การเพิ่มข้อมูล (addition) เป็นการเพิ่มข้อมูลใหม่ที่ไม่ใช่ในข่าวต้นฉบับ
- (2) การตัดข้อมูล (deletion) เป็นการตัดข้อมูลบางอย่างออกจากข่าวต้นฉบับ

(3) การจัดเรียงข้อมูลใหม่ (reorganization) เป็นการย้ายตำแหน่งข้อมูลในข่าวต้นฉบับและจัดเรียงใหม่ในข่าวแปล

(4) การแทนที่ข้อมูล (substitution) เป็นการแทนที่ข้อมูลข่าวต้นฉบับด้วยข้อมูลอื่นในข่าวแปล

ทั้งนี้ ตัวอย่างการวิเคราะห์การแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู มีลักษณะดังตารางในหน้าถัดไป



รหัสสี (แบบจำลองผู้เฝ้าประตู)

สีแดง = การเพิ่มข้อมูลใหม่

สีเหลือง = การตัดข้อมูล


สีฟ้า = การจัดเรียงข้อมูลใหม่


สีเขียว = การแทนที่ข้อมูล

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ	บทแปล	แนวทางการแปลโดยการใช้แบบจำลองผู้เฝ้าประตู
<p>U.S. election will be Nov. 3 as planned,</p> <p>Trump advisers say</p> <p>AUGUST 2</p> <p>WASHINGTON (Reuters) - The White House and Donald Trump's campaign on Sunday sought to shut down the Republican president's musings on delaying the 2020 vote, saying there will be an election on Nov. 3.</p>	<p>การเลือกตั้งสหรัฐจะยังเป็นวันที่ 3 พฤศจิกายนตามเดิม</p> <p>วอชิงตัน 3 ส.ค. - ที่ปรึกษาของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ผู้นำสหรัฐระบุว่า การเลือกตั้งสหรัฐจะยังคงเป็นวันที่ 3 พฤศจิกายนตามกำหนดการเดิม</p>	<p>-การตัดข้อมูล Trump advisers say</p> <p>-การจัดเรียงข้อมูลใหม่โดยย้าย The White House ไปอยู่ย่อหน้าที่สอง</p> <p>-การแทนที่ข้อมูล campaign ด้วยคำว่าที่ปรึกษา</p> <p>-การเพิ่มข้อมูล ผู้นำสหรัฐ เพื่ออธิบายเพิ่มเติม</p> <p>-การตัดข้อมูล Sunday sought to... 2020 vote</p>

<p>White House Chief of Staff Mark Meadows said Trump was raising concerns about mail-in ballots when he floated the idea of delaying the U.S. vote.</p> <p>“We’re going to hold an election on November 3 and the president is going to win,” Meadows said on CBS’ “Face the Nation.”</p> <p>Presidential campaign adviser Jason Miller echoed the sentiment on “Fox News Sunday,” saying, “The election is going to be on November 3rd and President Trump wants the election to be on November 3rd.”</p> <p>Trump on Thursday suggested delaying the U.S. elections, an idea immediately rejected by both Democrats and his fellow Republicans in Congress – the sole branch of government with the authority to make such a change.</p>	<p>ทำเนียบขาวและทีมหาเสียงของทรัมป์ยืนยันว่า การเลือกตั้งสหรัฐจะมีขึ้นในวันที่ 3 พฤศจิกายน ตามเดิม โดยนายมาร์ค มีโดว์ส หัวหน้าคณะเจ้าหน้าที่ของทำเนียบขาวกล่าวว่า กรณีที่ทรัมป์เสนอความคิดเรื่องเลื่อนการเลือกตั้งออกไป ก็เป็นเพียงเพราะกังวลเรื่องการลงคะแนนทางไปรษณีย์เท่านั้น แต่การเลือกตั้งจะยังมีขึ้นในวันที่ 3 พฤศจิกายนตามเดิม และเขาเชื่อว่าทรัมป์จะชนะอีกสมัย</p> <p>ด้านนายเจสัน มิลเลอร์ ที่ปรึกษาด้านการหาเสียงซึ่งตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐกล่าวในรายการฟ็อกซ์นิวส์ ขึ้นโดยว่า การเลือกตั้งจะยังมีขึ้นในวันที่ 3 พฤศจิกายนตามเดิม และประธานาธิบดีทรัมป์ยังคงต้องการให้การเลือกตั้งมีขึ้นในวันที่ 3 พฤศจิกายน</p> <p>ก่อนหน้านี้เมื่อวันพฤหัสบดีทรัมป์ได้เสนอให้เลื่อนการเลือกตั้งออกไป เนื่องจากไม่เชื่อมั่นในการลงคะแนนทางไปรษณีย์ โดยได้อ้างซ้ำๆ และไม่มีหลักฐานว่า การลงคะแนนทางไปรษณีย์อาจเป็นช่องให้มีการโกงการเลือกตั้ง แต่ข้อเสนอให้เลื่อนการ</p>	<p>-การจัดเรียงข้อมูลใหม่ ทำเนียบขาวและทีมหาเสียง...ตามเดิม</p> <p>-การจัดข้อมูล Meadows said...</p> <p>-การเพิ่มข้อมูลใหม่ คำนำหน้าชื่อ นาย</p> <p>-การเพิ่มข้อมูลใหม่ คำนำหน้าชื่อ นาย</p> <p>-การจัดเรียงข้อมูลใหม่ โดยย้าย The Republican president... มาไว้ตรงนี้</p>
---	---	--

<p>Critics and even Trump's allies dismissed the notion as an unserious attempt to distract from devastating economic news, but some legal experts warned that his repeated attacks could undermine his supporters' faith in the election process.</p> <p>The Republican president has been trying to undermine confidence in mail-in balloting, claiming repeatedly and without evidence that it would lead to widespread voter fraud.</p> <p>Meadows took up his boss's cause on Sunday, warning that mail-in ballots must be handled properly without providing evidence that they have not been in the past.</p> <p>Asked if it were irresponsible for Trump to float the idea, Meadows skirted the question, saying "It is responsible for him to say that if we try to go to</p>	<p>เลือกตั้งถูกปฏิเสธจากทั้งพรรคเดโมแครตและพรรครีพับลิกันในสภาองเกรส ซึ่งเป็นองค์กรเดียวที่มีอำนาจในการเปลี่ยนแปลงวันเลือกตั้งได้</p> 	<p>-การตัดข้อมูลที่เป็นประเด็นรอง</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) นักวิจารณ์และพันธมิตรของทรัมป์ไม่ค่อยเห็นด้วยกับทรัมป์ที่เสนอให้เลื่อนการเลือกตั้งและโจมตีการลงคะแนนทางไปรษณีย์ 2) การเน้นย้ำให้เจ้าหน้าที่ของแต่ละรัฐจัดการเกี่ยวกับการลงคะแนนเสียงทางไปรษณีย์อย่างเหมาะสม 3) คาดว่าการเลือกตั้งในวันที่ 3 พ.ย. จะมีผู้ลงคะแนนเสียงทางไปรษณีย์เพิ่มมากขึ้น เนื่องจากกระระบาดของโรคโควิด-19 4) ทรัมป์เรียกร้องให้ยื่นฟ้องรัฐบาลของสหรัฐที่พยายามหาทางขยายเวลาลงคะแนนเสียงทางไปรษณีย์
--	--	--

<p>100% universal mail-in ballots, will we have an election result on November 3? Now I would suggest we wouldn't even have it on January 1."</p> <p>Republican Governor Asa Hutchinson told CNN on Sunday the election should be held on time and it was up to states to ensure balloting be carried out properly.</p>		
<p>"It's not helpful for the president to think out loud in a public fashion and express some frustration," he added.</p> <p>The coronavirus crisis is expected to drive a surge in mail voting in November. State election officials are working to ensure tens of millions of ballots can reach voters in time to be cast and are returned in time to be counted.</p>		
<p>Miller criticized efforts by states including Nevada for moving toward expanding mail-in balloting during emergencies like the coronavirus epidemic, as well as other states that will count ballots postmarked Nov.</p>		

<p>3 that arrive after Election Day.</p> <p>Trump early Sunday called for a lawsuit to be filed to counter Nevada’s legislative efforts to extend mail-in balloting. “This is outrageous. Must be met with immediate litigation!” he said in a Twitter post.</p>		
--	--	--



ตัวอย่างข่าวข้างต้นแสดงให้เห็นถึงการวิเคราะห์ข้อมูลการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 โดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู และเปรียบเทียบให้เห็นตัวบทต้นฉบับข่าวภาษาอังกฤษและบทข่าวที่แปลเป็นภาษาไทย พร้อมทั้งอธิบายในแต่ละย่อหน้าถึงการใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้งสี่กระบวนการของ Vuorinen (1995) มาใช้วิเคราะห์การแปลข่าวออนไลน์ของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังนำแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลของ Baker (2006) มาใช้วิเคราะห์บทบาทของผู้เรียบเรียงข่าวต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสาร ได้แก่

1. การกำหนดกรอบโดยการใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่
2. การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล
3. การกำหนดกรอบโดยการใช้ถ้อยคำตีตรา
4. การกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้ที่เกี่ยวข้องในเหตุการณ์

3.5 แนวทางการทำงานของกองข่าวออนไลน์ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

กองข่าวออนไลน์ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย มีหน้าที่ติดตาม เกาะติดสถานการณ์ และรายงานข่าวหรือเหตุการณ์ความเคลื่อนไหวจากทั่วทุกมุมโลก เช่น ข่าวการเมือง ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวเทคโนโลยี ข่าวภัยพิบัติ ข่าวสังคมและวัฒนธรรม ขั้นตอนการทำงานของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย จะเริ่มต้นจากผู้เรียบเรียงข่าวต่างประเทศนำต้นฉบับข่าวภาษาอังกฤษจากบริการข่าวของสำนักข่าวระดับโลก ได้แก่ Reuters และ AFP รวมถึงสำนักข่าวต่างประเทศอื่น ๆ ตามที่บรรณาธิการข่าวต่างประเทศได้กำหนดประเด็นน่าสนใจในแต่ละวัน เพื่อนำมาแปลและเรียบเรียงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เมื่อเสร็จสิ้นกระบวนการแปลแล้ว ผู้เรียบเรียงข่าวต่างประเทศจะส่งข่าวแปลภาษาไทยให้บรรณาธิการข่าวต่างประเทศตรวจสอบเนื้อหาและความถูกต้องก่อนที่จะนำข่าวขึ้นเผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ของสำนักข่าวไทยและสถานีวิทยุในเครือข่ายของ อสมท

-จำนวนคนและตำแหน่งหน้าที่

กองข่าวออนไลน์ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย มีพนักงานทั้งหมด 4 คน แบ่งตามหน้าที่เป็น 2 กลุ่ม ดังนี้

1) ผู้เรียบเรียงข่าวต่างประเทศ 3 คน ปฏิบัติหน้าที่แปลข่าวจากบริการข่าวของสำนักข่าวต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามที่บรรณาธิการข่าวได้กำหนดประเด็นไว้เพื่อเผยแพร่ข่าวผ่านเว็บไซต์ของสำนักข่าวไทย ผู้เรียบเรียงข่าวแต่ละคนจะแปลข่าวเฉลี่ยวันละ 7-8 ข่าว และต้องมีทักษะภาษาอังกฤษและภาษาไทยอยู่ในระดับดีถึงดีมาก นอกจากนี้ ผู้เรียบเรียงข่าวจะต้องเป็นผู้ที่สนใจ มีความเข้าใจ และกระตือรือร้นในการเกาะติดสถานการณ์จากทั่วทุกมุมโลกเพื่อจับประเด็นสำคัญของข่าวมาเสนอต่อสาธารณชน

2) บรรณาธิการข่าว 1 คน ปฏิบัติหน้าที่กำหนดประเด็นข่าว วางแผนการทำงาน และตรวจสอบความถูกต้องของข่าวแปลภาษาไทยก่อนที่จะได้รับการเผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ของสำนักข่าวไทย

-การแปลข่าวของกองข่าวออนไลน์ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

ผู้เรียบเรียงข่าวต่างประเทศของสำนักข่าวไทยจะปฏิบัติหน้าที่เป็นผู้แปลและเรียบเรียงข่าวต่างประเทศจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีบรรณาธิการข่าวเป็นผู้คัดเลือกประเด็นข่าว กระบวนการแปลข่าวจะเริ่มต้นจากการคัดเลือกข่าวต้นฉบับจากบริการข่าวของสำนักข่าวต่างประเทศ เช่น Reuters และ AFP ตัวอย่างด้านล่างนี้เป็นบริการข่าวสารจากสำนักข่าว Reuters ที่สำนักข่าวไทยได้ลิขสิทธิ์ถูกต้องตามกฎหมาย เพื่อนำมาใช้เป็นข้อมูลในการรายงานข่าวต่างประเทศ ข้อมูลที่ผู้เรียบเรียงข่าวนำมาใช้ในการแปลประกอบด้วย 2 ส่วน ได้แก่ พาดหัวข่าวและเนื้อหาข่าว ดังภาพประกอบด้านล่าง

USA-BIDEN/TAIWAN-PSAKI (URGENT)

White House reiterates Biden was not signaling Taiwan policy change

Source: Reuters

WASHINGTON, Oct 22 (Reuters) - The White House reiterated on Friday that President Joe Biden was not signaling a change in U.S. policy towards Taiwan when he said the United States would come to its aid if it was attacked.

"There has been no shift; the President was not announcing any change in our policy, nor has he made a decision to change our policy," White House spokeswoman Jen Psaki told a regular news briefing while noting the Defense Secretary Lloyd Austin had said earlier on Friday that "nobody wants to see cross-strait issues come to blows, certainly not President Biden, and there's no reason that it should." (Reporting by Jeff Mason, Tim Ahmann and David Brunnstrom; Editing by Chizu Nomiya)

Date: 23/10/2021 01:44

Word Count: 120

Copyright: (c) Copyright Thomson Reuters 2021. Click For Restrictions - <https://agency.reuters.com/en/copyright.html>

Credit: Reuters

Source News Feeds: Reuters World Service

พาดหัวข่าว

เนื้อหาข่าว

ภาพที่ 6: ต้นฉบับข่าวภาษาอังกฤษจากสำนักข่าว Reuters

ส่วนในภาพที่ 7 เป็นตัวอย่างข่าวแปลที่เผยแพร่ในเว็บไซต์ของสำนักข่าวไทย



ภาพที่ 7: ข่าวแปลภาษาไทยที่เผยแพร่ในเว็บไซต์สำนักข่าวไทย

ทั้งนี้ ผู้วิจัยจะวิเคราะห์แนวทางการแปลข่าวโดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูและการกำหนดกรอบข่าวที่ส่งผลต่อการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ตามตัวอย่างการวิเคราะห์ที่อธิบายไว้ข้างต้น

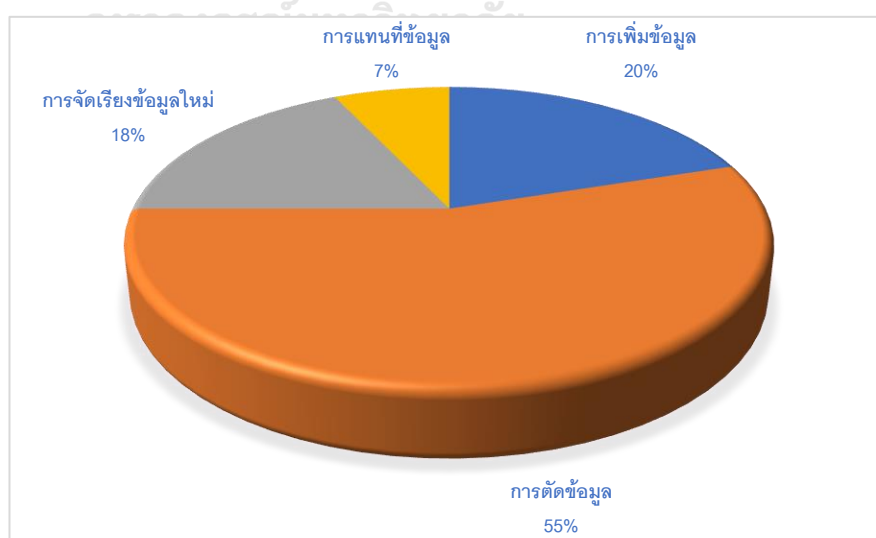
บทที่ 4

ผลการวิจัย

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะนำเสนอผลการวิเคราะห์การแปลข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 โดยแบ่งเป็น 3 ส่วน ได้แก่ ผลการวิเคราะห์ข่าวด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู ผลการวิเคราะห์ข่าวด้วยแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่า และผลการสัมภาษณ์บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

4.1 ผลการวิเคราะห์ข่าวด้วยกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู

จากการวิเคราะห์ข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ของสำนักข่าวไทย จำนวน 50 ข่าว ตั้งแต่เดือนสิงหาคม 2563 ถึงเดือนมกราคม 2564 ด้วยการใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู ผู้วิจัยพบว่า ผู้เรียบเรียงข่าวของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ได้ใช้กระบวนการทั้งสี่ของแบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการแปลข่าว ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงบทบาทของผู้เฝ้าประตูในฐานะผู้เรียบเรียงข่าวหรือบรรณาธิการที่ต้องคัดเลือกข้อมูลข่าวสารมานำเสนอเป็นบางส่วน ผู้เรียบเรียงข่าวมิได้ทำหน้าที่เป็นเพียงนักแปลอย่างเดียว แต่จะทำหน้าที่เหมือนบรรณาธิการในการคัดเลือกข้อมูลข่าวสารด้วย ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้ใช้การนับข้อมูลความถี่เพียงแบบเดียวคือ การนับความถี่รูปคำ (token frequency) โดยนับทุกหน่วยที่ปรากฏ ความถี่รูปคำที่สูงสะท้อนให้เห็นถึงการซ้ำ (repetition) ซึ่งแสดงให้เห็นว่าผู้เรียบเรียงใช้กลวิธีใดในการแปลข่าวมากที่สุด จากการวิเคราะห์ข่าวพบการใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้งสี่กระบวนการตามแผนภูมิวงกลมต่อไปนี้



ภาพที่ 8: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู

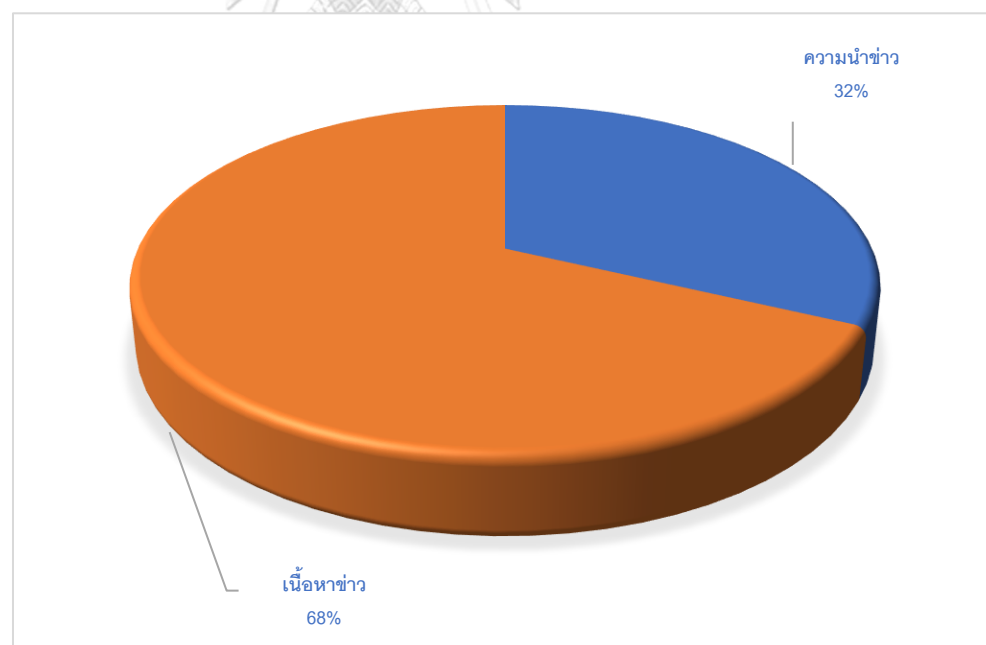
จากแผนภูมิข้างต้นที่เป็นการวิเคราะห์ข่าว 50 ข่าว ผู้วิจัยพบการตัดข้อมูลมากที่สุด 292 จุด (ร้อยละ 55) ตามด้วยการเพิ่มข้อมูล 111 จุด (ร้อยละ 20) การจัดเรียงข้อมูลใหม่ 90 จุด (ร้อยละ 18) และการแทนที่ข้อมูล 40 จุด (ร้อยละ 7) มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.1.1 การเพิ่มข้อมูล

การเพิ่มข้อมูล หมายถึงการเพิ่มเนื้อหาที่ไม่ปรากฏในต้นฉบับ จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า แบ่งการเพิ่มข้อมูลได้เป็น 2 รูปแบบ คือ การเพิ่มข้อมูลในตำแหน่งองค์ประกอบของข่าว ได้แก่ พาดหัวข่าว ความนำข่าว และเนื้อหาข่าว และการเพิ่มข้อมูลจากลักษณะของหน่วยในประโยค ได้แก่ ระดับคำ ระดับวลี และระดับประโยคเนื่องจากความแตกต่างด้านวัฒนธรรมของต้นฉบับข่าว ภาษาอังกฤษและข่าวแปลภาษาไทย รวมถึงขนบการเขียนข่าว

4.1.1.2 การเพิ่มข้อมูลในตำแหน่งองค์ประกอบของข่าว

ผลวิจัยพบว่าผู้เรียบเรียงเพิ่มข้อมูลในความนำข่าว 35 จุด (ร้อยละ 32) และเพิ่มข้อมูลในเนื้อหาข่าว 76 จุด (ร้อยละ 68) แต่ไม่พบการเพิ่มข้อมูลในพาดหัวข่าว



ภาพที่ 9: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนการเพิ่มข้อมูลในตำแหน่งองค์ประกอบของข่าว

1) การเพิ่มข้อมูลในความนำข่าว

การเพิ่มข้อมูลในความนำข่าวมักมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้รับสารปลายทางเกี่ยวกับบุคคลในข่าวมากขึ้น โดยการเพิ่มข้อมูลที่ไม่มีอยู่ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 14 August 2020 A cartoon in Australia's biggest national newspaper was denounced as racist by some top government figures on Friday for a portrayal of U.S. Democratic presidential candidate Joe Biden and his running mate Kamala Harris that critics said was racist.	สำนักข่าวไทย 14 สิงหาคม 2563 หนังสือพิมพ์ระดับประเทศในออสเตรเลียถูกตำหนิที่วาดการ์ตูนล้อนายโจ ไบเดน ผู้สมัครเป็นตัวแทนพรรคเดโมแครตชิงประธานาธิบดีสหรัฐ และ <u>ส.ว.คามาลา แฮร์ริส</u> ผู้สมัครคู่

2) การเพิ่มข้อมูลในเนื้อหาข่าว

การเพิ่มข้อมูลในเนื้อหาข่าวมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับบริบทแวดล้อมและอธิบายเนื้อหาข่าวให้ชัดเจนมากขึ้น

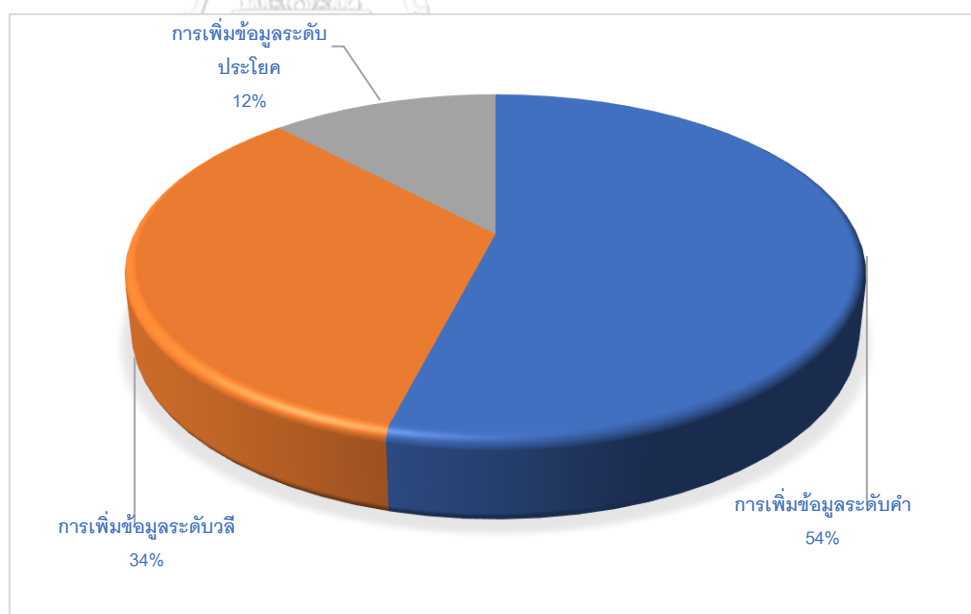
ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 14 August 2020 The cartoon by Johannes Leak in The Australian newspaper, which is owned by Rupert Murdoch's News Corp and is known for its conservative views, depicted a beaming Biden saying, "It's time to heal a nation divided by racism."	สำนักข่าวไทย 14 สิงหาคม 2563 โยฮันเนส ลีก <u>นักวาดการ์ตูน</u> ของหนังสือพิมพ์ดิออสเตรเลีย นสายอนุรักษ์นิยม <u>วาดการ์ตูน 2 ช่องลงในหนังสือพิมพ์ฉบับวันนี้</u> ช่องแรกเป็นไบเดนพูดขณะยิ้มกว้าง <u>มีธงชาติสหรัฐเป็นฉากหลัง</u> ว่า ถึงเวลาเยียวยาประเทศที่แตกแยกเพราะการเหยียดเชื้อชาติ ช่องที่สองเป็นไบเดนพูดขณะชี้

<p>The drawing then showed him pointing to Harris, the first Black woman on a major-party U.S. presidential ticket, and saying, “So I’ll hand you over to this little brown girl while I go for a lie-down.”</p>	<p><u>นิวโป้ง</u>ไปทาง <u>ส.ว.แฮร์ริสที่ยืนเยื้องไปข้างหลัง</u> ว่า ดังนั้นผมจึงจะฝากพวกคุณไว้กับเด็กหญิงผิวสีน้ำตาล ในช่วงที่ผมพักเอนหลัง</p>
--	--

4.1.1.3 การเพิ่มข้อมูลจากลักษณะของหน่วยในประโยค

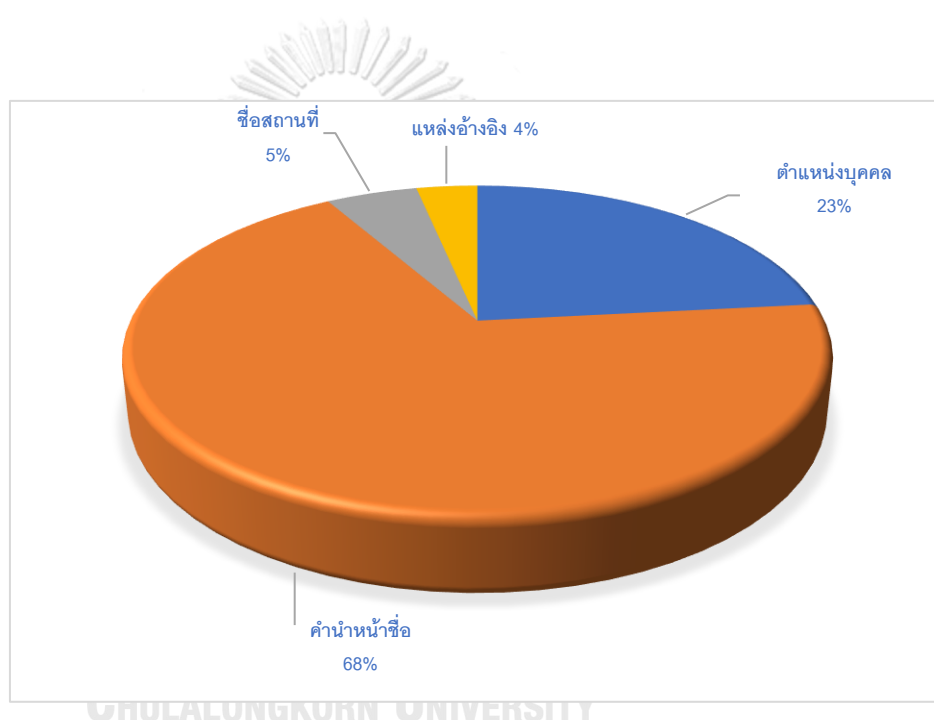
ผู้วิจัยพบว่า ในบทแปลยังมีการเพิ่มข้อมูลแบ่งเป็น 3 รูปแบบ คือ การเพิ่มข้อมูลระดับคำ 60 จุด (ร้อยละ 54) ระดับวลี 38 จุด (ร้อยละ 34) และระดับประโยค 13 จุด (ร้อยละ 12) โดยมีวัตถุประสงค์หลักคือ เพื่อสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับบริบทแวดล้อมอันเกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมของชาวต้นฉบับและชาวแปล



ภาพที่ 10: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนการเพิ่มข้อมูลจากลักษณะของหน่วยในประโยค

4.1.1.1 การเพิ่มข้อมูลระดับคำ

การเพิ่มข้อมูลระดับคำมีวัตถุประสงค์เพื่อขยายคำนามหรือนามวลี เพื่อให้ผู้รับสารในภาษาปลายทางมีความรู้หรือความเข้าใจมากขึ้น เนื่องจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมของต้นฉบับข่าวภาษาอังกฤษและข่าวแปลภาษาไทย รวมถึงขั้นตอนการเขียนข่าวในภาษาไทย ผลวิจัยพบการเพิ่มข้อมูลระดับคำแบ่งออกเป็น 4 กลุ่ม ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลตำแหน่งบุคคล 14 จุด (ร้อยละ 23) การเพิ่มข้อมูลคำนำหน้าชื่อ 41 จุด (ร้อยละ 68) การเพิ่มข้อมูลชื่อสถานที่ 3 จุด (ร้อยละ 5) และการเพิ่มข้อมูลแหล่งอ้างอิง 2 จุด (ร้อยละ 4)



ภาพที่ 11: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนการเพิ่มข้อมูลระดับคำ

1) การเพิ่มข้อมูลเกี่ยวกับตำแหน่งบุคคล พบว่าผู้เรียบเรียงข่าวเพิ่มข้อมูลระดับคำเกี่ยวกับตำแหน่งหรือหน้าที่การงานของบุคคลในข่าว เพื่อสร้างความรู้ความเข้าใจให้แก่ผู้รับสารในภาษาปลายทางมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 3

ต้นฉบับ	บทแปล
CNN, 20 October 2020 Former Vice President Joe Biden and	สำนักข่าวไทย 20 ตุลาคม 2563 ดีเบตระหว่างประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์จาก

President Donald Trump will have their microphones muted during portions of the second and final presidential debate.	พรรครีพับลิกัน และนายโจ ไบเดนจาก พรรคเดโมแครต ครั้งสุดท้ายจะมีการปิดไมโครโฟนฝ่ายหนึ่งระหว่างที่อีกฝ่ายหนึ่งกำลังพูด
---	---

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวเพิ่มคำว่า “พรรครีพับลิกัน” และ “พรรคเดโมแครต” เพื่อให้ผู้รับสารรับรู้ว่าเป็นประธานาธิบดีทรัมป์เป็นตัวแทนลงสมัครชิงตำแหน่งในนามพรรครีพับลิกัน ส่วนนายไบเดนเป็นตัวแทนจากพรรคเดโมแครต เนื่องจากผู้อ่านบางคนอาจไม่มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับเรื่องนี้ เพราะเป็นการเลือกตั้งที่เกิดขึ้นในสหรัฐอเมริกา

2) การเพิ่มข้อมูลคำนำหน้าชื่อ เป็นการเพิ่มข้อมูลระดับคำเกี่ยวกับคำนำหน้าชื่อ เช่น นาย นาง นายแพทย์ (นพ.) สมาชิกวุฒิสภา (สว.) การเพิ่มข้อมูลนี้มักเป็นไปตามขนบการเขียนข่าวในภาษาไทย และช่วยให้ผู้อ่านมีความเข้าใจเกี่ยวกับบุคคลในข่าวมากขึ้น เช่น เพศ สถานภาพทางสังคม และหน้าที่การงาน เนื่องจากในบางครั้งข่าวต้นฉบับอาจไม่ได้มีคำบ่งชี้ถึงเพศ สถานภาพทางสังคม หรือหน้าที่การงาน หากแปลตรงตามต้นฉบับโดยไม่เพิ่มข้อมูล อาจทำให้ผู้รับสารรู้สึกคลุมเครือต่อบุคคลในข่าว

ตัวอย่างที่ 4

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 31 December 2020 Speaking from Rehoboth Beach, Delaware, Biden paid tribute to healthcare workers and encouraged people to get vaccinated in a brief appearance with his wife, Jill Biden .	สำนักข่าวไทย 1 มกราคม 2564 ทางด้าน นาย ไบเดน กล่าวจากรัฐเดลาแวร์ แสดงความชื่นชมบรรดาบุคลากรทางการแพทย์ที่ปฏิบัติหน้าที่ในแนวหน้า พร้อมทั้งกระตุ้นเตือนให้ประชาชนไปฉีดวัคซีนป้องกันโควิด-19 เขาปรากฏตัวทางโทรทัศน์พร้อมด้วย นาง จิล ไบเดน ภรรยา

ตัวอย่างที่ 5

ต้นฉบับ	บทแปล
---------	-------

<p>AFP, 12 October 2020</p> <p>Top government scientist Anthony Fauci said Sunday that an ad aired by Donald Trump's reelection campaign was edited to make him seem to endorse the president's handling of the coronavirus pandemic.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 12 ตุลาคม 2563</p> <p>นพ. แอนโทนี เฟาซี ผู้อำนวยการสถาบันโรคภูมิแพ้และโรคติดต่อแห่งชาติสหรัฐฯ เผยว่า คลิปหาเสียงของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ได้ตัดต่อคำพูดของเขาให้ดูเหมือนว่าเห็นด้วยกับมาตรการของประธานาธิบดีทรัมป์ในการรับมือกับโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 หรือโควิด-19</p>
---	--

ผู้เรียบเรียงข่าวเติมด้วยข้อความว่า นายแพทย์ (นพ.) เพื่อให้ผู้รับสารปลายทางทราบว่า บุคคลในข่าวประกอบอาชีพเป็นแพทย์ เนื่องจากผู้อ่านบางคนอาจไม่ทราบว่า แอนโทนี เฟาซี เป็นใคร และประกอบอาชีพอะไร การเพิ่มข้อมูลดังกล่าวจึงช่วยให้ผู้รับสารเข้าใจเนื้อหาข่าวได้อย่างชัดเจนมากขึ้น

3) การเพิ่มข้อมูลชื่อสถานที่ เป็นการให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับชื่อสถานที่ต่าง ๆ เช่น เมือง และรัฐ เพื่อเพิ่มความเข้าใจให้แก่ผู้รับสารในภาษาปลายทาง

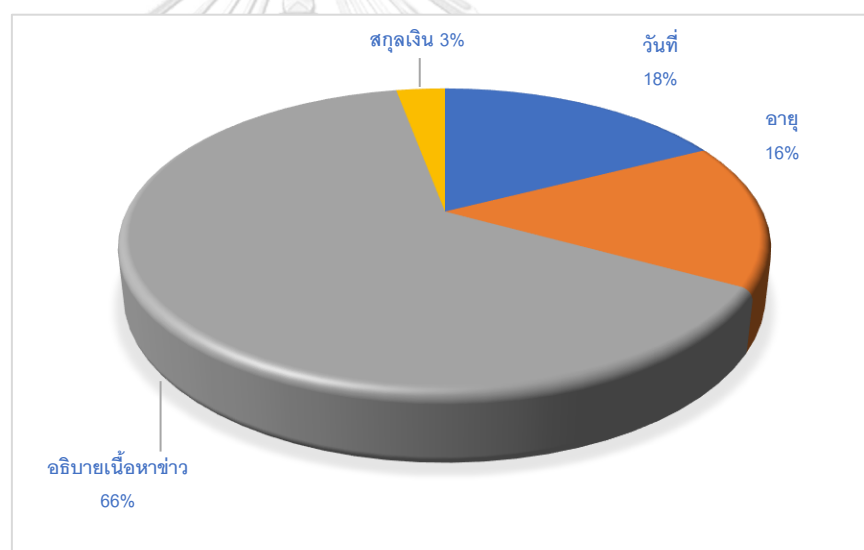
ตัวอย่างที่ 6

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>Reuters, 6 November 2020</p> <p>A federal judge denied an emergency request from U.S. President Donald Trump's campaign on Thursday to stop ballot counting in Philadelphia so long as Republican observers were not present.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 6 พฤศจิกายน 2563</p> <p>ผู้พิพากษาส่วนกลางของสหรัฐปฏิเสธคำร้องขอ คณะหาเสียงประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ของสหรัฐ ที่ขอให้หยุดการนับคะแนนบัตรเลือกตั้งใน เมืองฟิลาเดลเฟียของ รัฐเพนซิลเวเนีย</p>

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้เพิ่มข้อมูลเกี่ยวกับชื่อสถานที่ โดยเติมคำว่า “รัฐเพนซิลเวเนีย” เพื่อให้ผู้รับสารภาษาปลายทางทราบว่า เมืองฟิลาเดลเฟียอยู่ในรัฐเพนซิลเวเนีย เนื่องจากผู้อ่านอาจไม่ทราบว่าเมืองดังกล่าวตั้งอยู่ในรัฐใด

4.1.1.2 การเพิ่มข้อมูลระดับวลี

การเพิ่มข้อมูลระดับวลีมีวัตถุประสงค์เพื่อขยายค่านามหรือนามวลีให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางมีความเข้าใจได้ง่ายและรวดเร็วยิ่งขึ้น เนื่องจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม รวมถึงทำให้ผู้อ่านมีภาพที่ชัดเจนมากขึ้นเกี่ยวกับบุคคลในข่าว ผลวิจัยพบว่า ผู้เรียบเรียงเพิ่มข้อมูลระดับวลี จำแนกออกได้เป็น 4 กลุ่ม ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลสกุลเงิน 1 จุด (ร้อยละ 3) การเพิ่มวันที่ 7 จุด (ร้อยละ 18) การเพิ่มข้อมูลเกี่ยวกับอายุ 6 จุด (ร้อยละ 16) และการเพิ่มคำอธิบายเนื้อหาข่าว 24 จุด (ร้อยละ 63)



ภาพที่ 12: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนการเพิ่มข้อมูลระดับวลี

1) การเพิ่มข้อมูลสกุลเงิน เป็นการแปลงค่าเงินของสกุลเงินต่างประเทศให้เป็นสกุลเงินในภาษาปลายทาง ซึ่งจะช่วยให้ผู้รับสารเข้าใจข่าวได้อย่างรวดเร็วมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 7

ต้นฉบับ	บทแปล
AFP, 6 August 2020	สำนักข่าวไทย 6 สิงหาคม 2563
US Secretary of State Mike Pompeo on	นายไมค์ พอมเพโอ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการ

Wednesday offered a \$10 million reward aimed at preventing foreign interference in the November election.	ต่างประเทศสหรัฐเสนอเงินรางวัล 10 ล้าน ดอลลาร์สหรัฐ หรือประมาณ 310 ล้านบาท เพื่อป้องกันต่างชาติแทรกแซงการเลือกตั้งในเดือนพฤศจิกายน
---	--

ผู้เรียบเรียงข่าวเพิ่มวลีที่เป็นสกุลเงินบาทเพื่อให้ผู้อ่านชาวฉบับแปลเข้าใจได้ง่ายขึ้นว่าจำนวนเงิน 10 ล้านดอลลาร์สหรัฐมีค่าเท่าใดเมื่อเทียบเป็นสกุลเงินบาท

2) การเพิ่มข้อมูลเกี่ยวกับอายุ เป็นการเพิ่มข้อมูลระดับวลีเพื่อระบุอายุของบุคคลในข่าว ซึ่งจะทำให้ผู้อ่านมีภาพที่ชัดเจนมากขึ้นเกี่ยวกับบุคคลในข่าว

ตัวอย่างที่ 8

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 5 October 2020 Biden tested negative for the coronavirus again on Sunday, following two negative tests on Friday, the day Trump disclosed his COVID-19 infection. Biden and his wife, Jill , are due to resume in-person campaigning on Monday in Florida.	สำนักข่าวไทย 5 ตุลาคม 2563 ไบเดน ซึ่งจะมีอายุครบ 78 ปีในวันที่ 20 พฤศจิกายน มีผลตรวจหาเชื้อล่าสุดเมื่อวันอาทิตย์ตามเวลาสหรัฐเป็นลบ หลังจากมีผลตรวจสองครั้งเป็นลบในวันที่ ทรัมป์ วัย 74 ปี ทวิตแจ้งว่าติดเชื้อ เขาและนางจิล ไบเดน ภริยา วัย 69 ปี จะเริ่มหาเสียงอีกครั้งในวันนี้ที่รัฐฟลอริดา

ผู้เรียบเรียงข่าวเพิ่มวลีที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับอายุของนายโจ ไบเดน ประธานาธิบดีทรัมป์ และนางจิล ไบเดนเพื่อสะท้อนถึงวัยของบุคคลในข่าวที่ช่วยให้ผู้อ่านมีภาพที่ชัดเจนมากขึ้นเกี่ยวกับบุคคลเหล่านี้

3) การเพิ่มข้อมูลวันที่ เป็นการแปลงวันที่ให้ตรงตามวันในประเทศของผู้รับสารปลายทาง เนื่องจากทั้งสองประเทศมีความแตกต่างในด้านเวลา ซึ่งอาจทำให้เกิดความสับสนเรื่องวันที่

ตัวอย่างที่ 9

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>CNN, 23 October 2020</p> <p>The CNN post-debate poll was conducted by SSRS by telephone and includes interviews with 585 registered voters who watched <u>the October 22</u> presidential debate.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 23 ตุลาคม 2563</p> <p>ซีเอ็นเอ็นเอ็นออกตัวว่า เป็นการสำรวจกับกลุ่มตัวอย่างผู้ชมการถ่ายทอดสดเมื่อคืนวันที่ 22 ตุลาคมตามเวลาสหรัฐ <u>ตรงกับเช้าวันที่ 23 ตุลาคมตามเวลาในไทย</u> ไม่ใช่ตัวแทนคนทั้งประเทศ กลุ่มตัวอย่าง 585 คนเป็นผู้ลงทะเบียนใช้สิทธิเลือกตั้ง</p>

ในที่นี้จะเห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวเติมข้อความที่บอกวันเวลาในประเทศของผู้รับสารปลายทาง คือ “เช้าวันที่ 23 ตุลาคม ตามเวลาในไทย” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่ายขึ้น เนื่องจากเวลาในสหรัฐช้ากว่าที่ไทยหลายชั่วโมง เพื่อป้องกันการรับข้อมูลที่ไม่ชัดเจนที่อาจทำให้ผู้รับสารเข้าใจผิด

4) การเพิ่มคำอธิบายเนื้อหาข่าว ผู้เรียบเรียงอาจเพิ่มข้อมูลเพื่ออธิบายความหมายของคำหรือบริบทแวดล้อมของข่าว เพื่อให้ผู้รับสารในภาษาปลายทางเข้าใจเนื้อหาข่าวได้รวดเร็วมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 10

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>AFP, 2 November 2020</p> <p>The Grammy winner attached an image of Murtaugh's statement, decorated with animated stickers that said "LOL".</p>	<p>สำนักข่าวไทย 2 พฤศจิกายน 2563</p> <p>เลดี้กาก้านำคำกล่าวของนายเมอร์ทักแตง สติกเกอร์คำว่า LOL (<u>แปลว่าหัวเราะเสียงดัง</u>)</p>

ผู้เรียบเรียงข่าวเติมวลี “แปลว่าหัวเราะเสียงดัง” เพื่ออธิบายความหมายของคำว่า LOL ซึ่งเป็นคำย่อของคำว่า “Laugh Out Loud” ที่ใช้กันเฉพาะกลุ่มในสื่อโซเชียลมีเดีย เนื่องจากผู้รับสารในภาษาปลายทางอาจไม่ทราบความหมายของคำดังกล่าว

4.1.1.3 การเพิ่มข้อมูลระดับประโยค

การเพิ่มข้อมูลระดับประโยคมีวัตถุประสงค์เพื่อเพิ่มข้อมูลเกี่ยวกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในอดีตที่มีความเชื่อมโยงกับเหตุการณ์ปัจจุบันในข่าว เพื่อให้ผู้รับสารทราบเรื่องราวที่เกิดขึ้นก่อนหน้าและเข้าใจที่มาที่ไปของข่าว

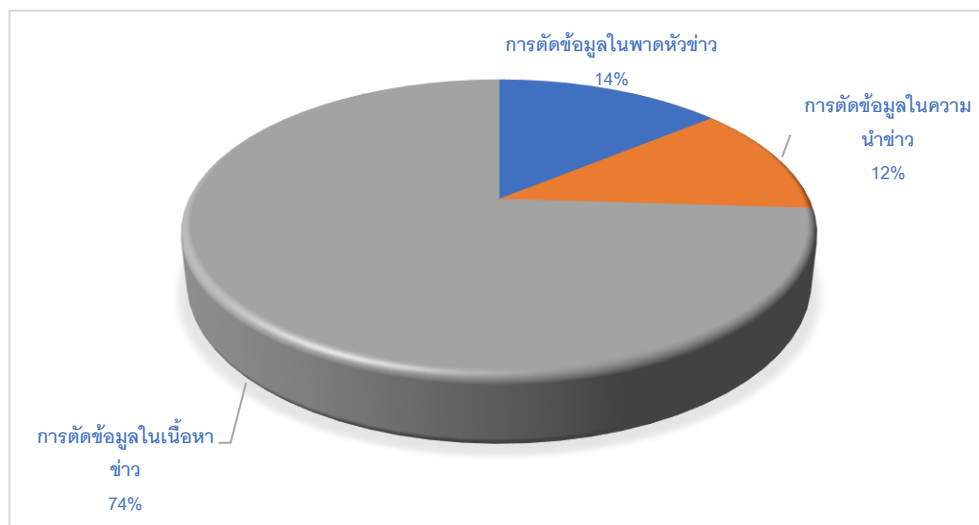
ตัวอย่างที่ 11

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 26 August 2020 Trump has without citing evidence criticized mail voting as rife with fraud, although he has requested a mail ballot for his own use in this year's election.	สำนักข่าวไทย 26 สิงหาคม 2563 ทรัมป์ได้อ้างโดยไม่มีหลักฐานว่า การลงคะแนนทางไปรษณีย์จะเปิดช่องให้มีการโกงการเลือกตั้ง <u>แม้ที่ผ่านมาการลงคะแนนทางไปรษณีย์จะเป็นเรื่องปกติในบางส่วนของสหรัฐ และไม่มีการโกงเกิดขึ้น</u> และตัวทรัมป์เอง ก็ลงคะแนนเสียงทางไปรษณีย์

จากตัวอย่างข้างต้นนี้จะเห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวเดิมประโยค “แม้ที่ผ่านมาการลงคะแนนทางไปรษณีย์...” เพื่อให้ข้อมูลในอดีตเกี่ยวกับการเลือกตั้งทางไปรษณีย์ของสหรัฐที่ถือเป็นเรื่องปกติในรัฐบางส่วนอยู่ก่อนแล้ว เพื่อให้ผู้อ่านมีความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการเลือกตั้งทางไปรษณีย์ในสหรัฐ ซึ่งเชื่อมโยงกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในข่าว

4.1.2 การตัดข้อมูล

การตัดข้อมูลเป็นการตัดเนื้อหาบางส่วนออกจากข่าวต้นฉบับ พบได้ในทุกส่วนของข่าว เช่น พาดหัวข่าว ความนำข่าว และเนื้อหาข่าว ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับวัตถุประสงค์ของผู้เรียบเรียงข่าวที่อาจต้องการตัดข้อมูลที่ไม่ใช่ประเด็นหลัก เพื่อให้ข่าวสั้นกระชับหรือเพื่อลดความซ้ำซ้อน ผลวิจัยพบว่าผู้เรียบเรียงตัดข้อมูลในพาดหัวข่าว 41 จุด (ร้อยละ 14) ตัดข้อมูลในความนำข่าว 34 จุด (ร้อยละ 12) และตัดข้อมูลในเนื้อหาข่าว 217 จุด (ร้อยละ 74)



ภาพที่ 13: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนการตัดข้อมูล

4.1.2.1 การตัดข้อมูลในพาดหัวข่าว

การตัดข้อมูลในพาดหัวข่าวมักมีวัตถุประสงค์เพื่อให้พาดหัวข่าวสั้นกระชับขึ้น โดยการตัดข้อมูลบางอย่างที่ไม่ใช่ใจความสำคัญออกไปจากพาดหัวข่าว เนื่องจากตามหลักการเขียนพาดหัวข่าวที่ดีนั้นควรจะต้องใช้ประโยคสั้นกระชับและอธิบายเนื้อหาข่าวได้มากที่สุดเพื่อให้ผู้รับสารทราบถึงประเด็นในเวลาอันรวดเร็ว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 12

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 2 August 2020	สำนักข่าวไทย 3 สิงหาคม 2563
U.S. election will be Nov. 3 as planned, <u>Trump advisers say</u>	การเลือกตั้งสหรัฐจะยังเป็นวันที่ 3 พฤศจิกายนตามเดิม

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดข้อความ “Trump advisers say” ออกจากพาดหัวข่าว เนื่องจากคณะที่ปรึกษาของประธานาธิบดีทรัมป์ไม่ใช่ใจความสำคัญในพาดหัวข่าว และไม่ได้เป็นบุคคลที่เป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางในกลุ่มผู้รับสารปลายทาง การตัดข้อความดังกล่าวออกไปจึงทำให้พาดหัวข่าวสั้นกระชับขึ้น

ตัวอย่างที่ 13

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 19 August 2020 First night of virtual Democratic convention draws 19.7 million viewers <u>on 10 U.S. TV networks</u>	สำนักข่าวไทย 19 สิงหาคม 2563 คืนแรกของการประชุมพรรคเดโมแครตแบบเสมือนจริงมีผู้ชม 19.7 ล้านคน

ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดข้อความ “on 10 U.S. TV Networks” ออกไปจากพาดหัวข่าว เนื่องจากข้อมูลดังกล่าวเป็นรายละเอียดที่ไม่ใช่ใจความสำคัญ การตัดข้อมูลนี้ออกไปจึงทำให้พาดหัวข่าวมีความสั้นกระชับมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 14

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 8 September 2020 Trump calls Biden 'stupid,' <u>demands apology for challenging him on vaccines</u>	สำนักข่าวไทย 8 กันยายน 2563 ทรัมป์เรียกไบเดนว่าเป็น “คนโง่”

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดข้อความ “demands apology for challenging him on vaccines” ออกไป เนื่องจากข้อความดังกล่าวเป็นใจความรอง หากผู้เรียบเรียงข่าวเก็บข้อความนี้ไว้ จะทำให้พาดหัวข่าวมีความยาวเกินไปและไม่เป็นไปตามหลักการเขียนพาดหัวข่าวที่ต้องสั้นกระชับ

4.1.2.2 การตัดข้อมูลในความนำข่าว

การตัดข้อมูลในความนำข่าวมักมีวัตถุประสงค์เพื่อตัดรายละเอียดที่ไม่จำเป็นออกโดยไม่กระทบใจความหลักของความนำข่าว หลักการเขียนความนำข่าวที่ดีนั้นจะขยายความพาดหัวข่าวและสรุปเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น โดยยึดหลักการ “5W1H” คือ ใคร (who) ทำอะไร (what) เมื่อไร (when) ทำไม (why) และอย่างไร (how) เพื่อสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้รับสาร การตัดข้อมูลส่วนใหญ่ในความนำข่าวเหล่านี้มีทั้งการตัดทิ้งและการนำเนื้อหาที่ถูกตัดไปไว้ในเนื้อหาข่าว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 15

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 14 August 2020 Democratic presidential contender Joe Biden on Thursday called on all U.S. governors to mandate mask wearing <u>to slow the spread of the coronavirus that has killed more than 165,000 people in the United States.</u>	สำนักข่าวไทย 14 สิงหาคม 2563 นายโจ ไบเดน ผู้สมัครรับเลือกตั้งชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาจากพรรคเดโมแครต บอกว่าผู้ว่าการรัฐทุกรัฐในสหรัฐควรบังคับให้ประชาชนสวมหน้ากากอนามัย

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดข้อความ “to slow the spread of the coronavirus...” ซึ่งเป็นเนื้อหาที่ยาวเกินไปออกจากความนำข่าวเพื่อให้เหลือใจความสำคัญเพียงประเด็นเดียวและทำให้ความนำข่าวสั้นกระชับมากยิ่งขึ้น โดยที่ผู้เรียบเรียงข่าวได้เก็บข้อความดังกล่าวไว้ในเนื้อหาข่าวย่อหน้าถัดไป

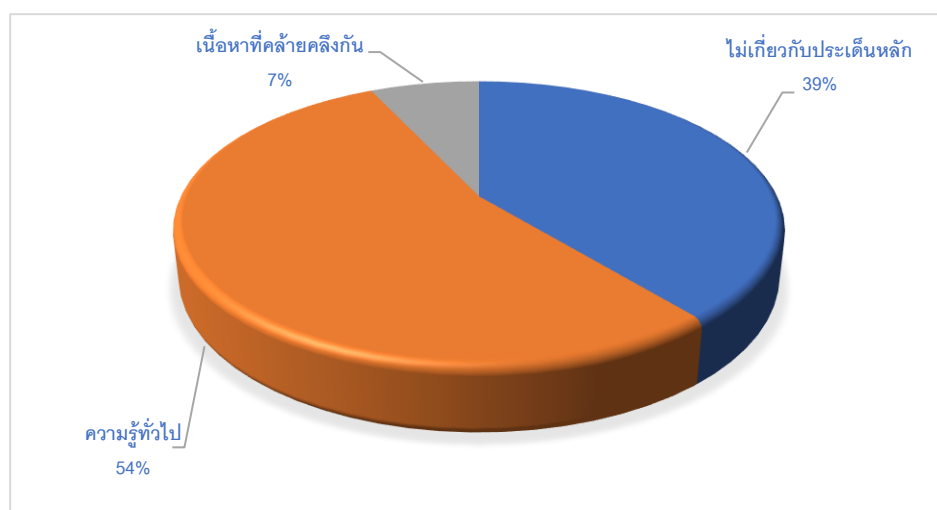
ตัวอย่างที่ 16

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 5 December 2020 <u>Setting a sharp contrast with President Donald Trump, whose administration began with a fight over the size of his inaugural crowds,</u> President-elect Joe Biden said on Friday he plans a scaled-back event for safety’s sake during the pandemic.	สำนักข่าวไทย 5 ธันวาคม 2563 นายโจ ไบเดน ว่าที่ประธานาธิบดีสหรัฐกล่าววานนี้ว่า เขาวางแผนที่จะลดขนาดของพิธีสาบานตนเข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดีของเขา เพื่อความปลอดภัยของประชาชนในขณะที่สถานการณ์การระบาดของเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 ยังคงรุนแรง

ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดข้อความ “Setting a sharp contrast with President Donald Trump...” เพื่อให้เหลือประเด็นสำคัญเพียงประเด็นเดียวและทำให้ความนำข่าวสั้นกระชับมากขึ้น โดยที่ไม่ได้เก็บข้อความดังกล่าวไว้ในเนื้อหาข่าวย่อหน้าถัดไป

4.1.2.3 การตัดข้อมูลในเนื้อหาข่าว

การตัดข้อมูลในเนื้อหาข่าวอาจกล่าวได้ว่ามีวัตถุประสงค์แบ่งออกเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ ตัดข้อมูลที่ไม่เกี่ยวกับประเด็นหลัก 84 จุด (ร้อยละ 39) ตัดข้อมูลที่เป็นความรู้ทั่วไป 118 จุด (ร้อยละ 54) และตัดข้อมูลเพื่อลดเนื้อหาที่คล้ายคลึงกัน 15 จุด (ร้อยละ 7) โดยที่การตัดข้อมูลเหล่านี้จะไม่ส่งผลกระทบต่อเนื้อหาหลักของข่าว



ภาพที่ 14: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนการตัดข้อมูลในเนื้อหาข่าว

1) การตัดข้อมูลที่ไม่เกี่ยวกับประเด็นหลัก เป็นการตัดรายละเอียดไม่จำเป็นในเนื้อหาข่าวออกไปโดยไม่กระทบต่อเนื้อหาหลัก รายละเอียดส่วนใหญ่ที่ถูกตัดออกไปมักเป็นการให้ข้อมูลเสริมของเนื้อหาและไม่เกี่ยวข้องกับประเด็นหลัก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 17

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 16 August 2020 ABC News had reported that Robert Trump was hospitalized in the intensive care unit at Mount Sinai hospital in New York for more than a week in June. <u>That month, Robert Trump won a</u>	สำนักข่าวไทย 16 สิงหาคม 2563 ทางด้านโทรทัศน์เอบีซีนิวส์ รายงานว่า นายโรเบิร์ต ทรัมป์ ถูกส่งตัวเข้าไปยังแผนกฉุกเฉินของโรงพยาบาลที่โรงพยาบาลเมาท์ไซนาย ในนครนิวยอร์กเมื่อเดือนมิถุนายนและรักษาตัวนานกว่า 1 สัปดาห์

temporary restraining order against his and the president's niece, Mary Trump, to stop her from publishing a tell-all book that offered an unflattering look of the president and his family.

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดข้อมูลที่ระบุว่า โรเบิร์ต ทรัมป์ ขณะดีระงับไม่ให้แมรี ทรัมป์ หลานสาว ตีพิมพ์หนังสือที่เปิดเผยเรื่องราวในครอบครัวและประธานาธิบดีทรัมป์เป็นการชั่วคราว ซึ่งถือเป็นเนื้อหาภูมิหลังเกี่ยวกับเรื่องภายในครอบครัวของประธานาธิบดีทรัมป์ และการตัดข้อมูลส่วนนี้ออกไปก็ไม่ส่งผลกระทบต่อเนื้อหาหลักของข่าวที่ประธานาธิบดีทรัมป์เปิดเผยว่า โรเบิร์ต ทรัมป์ ผู้เป็นน้องชาย ได้เสียชีวิตหลังจากที่เขาเดินทางไปเยี่ยมที่โรงพยาบาลเมื่อไม่กี่วันก่อน

2) การตัดข้อมูลที่เป็นความรู้ทั่วไป เป็นการตัดข้อมูลที่ผู้อ่านทราบดีอยู่แล้วเพื่อให้ข่าวสั้นกระชับยิ่งขึ้น ซึ่งเป็นไปตามหลักการเขียนข่าวออนไลน์ที่ระบุว่าผู้อ่านข่าวจากหน้าจอคอมพิวเตอร์หรือหน้าจอโทรศัพท์จะมีสมาธิจดจ่ออยู่กับการอ่านน้อยกว่าการอ่านจากข่าวในสิ่งพิมพ์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 18

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 14 August 2020 President Donald Trump, <u>the man he is trying to unseat in November</u> , long refused to wear one in public.	สำนักข่าวไทย 14 สิงหาคม 2563 ประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ปฏิเสธที่จะสวมหน้ากากอนามัยในที่สาธารณะมาโดยตลอด

ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดวลี “the man he is trying to unseat in November” ที่ใช้ขยายประธานาธิบดีทรัมป์ออกไป “he” ในที่นี้หมายถึง นายโจ ไบเดน ที่พยายามจะคว่ำชัยชนะการเลือกตั้งในวันที่ 3 พฤศจิกายน 2563 การตัดวลีดังกล่าวทำให้บทแปลสั้นกระชับขึ้นและไม่ส่งผล

กระทบต่อเนื้อหาหลักของข่าว เนื่องจากบริบทแวดล้อมในข่าวนี้นี้จะทำให้ผู้อ่านรับรู้ได้ว่า ประธานาธิบดีทรัมป์และนายไบเดนเป็นคู่แข่งชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐ

ตัวอย่างที่ 19

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 19 August 2020 The convention, originally scheduled for Milwaukee, is being held virtually for the first time because of the COVID-19 pandemic. <u>Speakers are appearing live from locations across the country and in prerecorded videos.</u>	สำนักข่าวไทย 19 สิงหาคม 2563 การประชุม ซึ่งเดิมกำหนดจะมีขึ้นที่มิลวอกีถูกจัดขึ้นแบบเสมือนจริงเป็นครั้งแรกเนื่องจากการระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 หรือโควิด-19

ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดประโยค “Speakers are appearing live from location across the country...” ออกไป เนื่องจากการจัดประชุมแบบเสมือนจริงมีบริบทแวดล้อมที่ทำให้ผู้รับสารเข้าใจได้ว่าผู้พูดจะเข้าร่วมการประชุมดังกล่าวผ่านระบบออนไลน์อยู่แล้ว นอกจากนี้ การตัดประโยคดังกล่าวยังช่วยให้เนื้อหาข่าวสั้นกระชับยิ่งขึ้นโดยไม่เสียใจความหลัก

ตัวอย่างที่ 20

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 18 September 2020 Trump again said on Wednesday that a vaccine for COVID-19, <u>the disease caused by the virus</u> , could be ready for distribution ahead of the Nov. 3 election.	สำนักข่าวไทย 18 กันยายน 2563 ประธานาธิบดีทรัมป์ได้ย้ำอีกครั้งเมื่อวันพุธว่า วัคซีนป้องกันโรคโควิด-19 จะมีพร้อมสำหรับการแจกจ่าย ก่อนการเลือกตั้งวันที่ 3 พฤศจิกายน

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดวลี “the disease caused by the virus” ออกไป เนื่องจากช่วงเวลาที่มีการนำเสนอข่าวนี้นี้เกิดการระบาดของโรคโควิดเกือบครบหนึ่งปีแล้ว และ

เป็นที่รับรู้กันโดยทั่วไปว่าโรคโควิดเกิดขึ้นจากการระบาดของเชื้อไวรัส การตัดวลีดังกล่าวจึงทำให้เนื้อหาข่าวกระชับไม่เยิ่นเย้อ

3) การตัดข้อมูลเพื่อลดเนื้อหาที่คล้ายกัน เป็นการตัดข้อมูลเนื่องจากข่าวต้นฉบับพูดถึงประเด็นที่ซ้ำกัน ส่วนที่ตัดมีเนื้อหาคล้ายคลึงกันเพียงแต่นำเสนอต่างรูปแบบ คือ เป็นคำพูดของผู้ให้ข่าว วิธีนี้จะช่วยให้ข่าวแปลไม่เยิ่นเย้อและกระชับได้ใจความมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 21

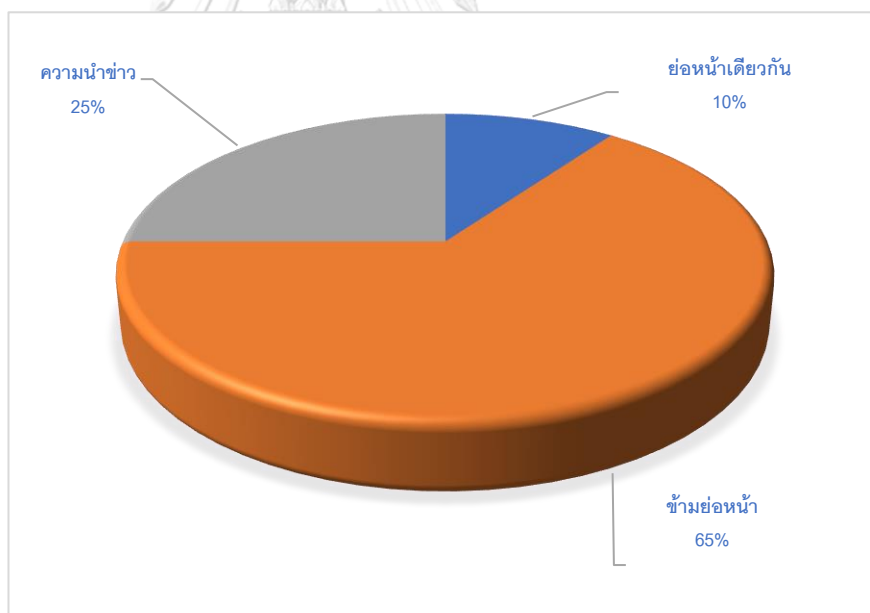
ต้นฉบับ	บทแปล
<p>Reuters, 8 October 2020</p> <p>Trump, who was hospitalized for three days after disclosing last Friday he had tested positive for the novel coronavirus, <u>blasted the format change announced by the nonpartisan commission in charge of the debates and expressed concern his microphone could be cut off.</u></p> <p><u>“I’m not going to waste my time on a virtual debate. That’s not what debating is all about,” Trump said in a nearly hour-long phone morning interview with Fox Business. “You sit behind a computer and do a debate - it’s ridiculous, and then they cut you off whenever they want.”</u></p>	<p>สำนักข่าวไทย 9 ตุลาคม 2563</p> <p>ทรัมป์ ซึ่งเข้ารับการรักษาตัวในโรงพยาบาลเป็นเวลาสามวัน หลังประกาศว่าติดเชื้อโควิด-19 เมื่อวันศุกร์ที่แล้ว <u>แสดงความไม่พอใจที่คณะกรรมการผู้จัดการโต้วาทีเปลี่ยนแปลงรูปแบบการโต้วาทีเป็นแบบเสมือน โดยทรัมป์กังวลว่าจะถูกตัดเสียงระหว่างการโต้วาที</u></p>

ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดย่อหน้าที่เป็นคำพูดของประธานาธิบดีทรัมป์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความไม่พอใจและไม่ยอมเข้าร่วมการโต้วาทีแบบเสมือนจริงผ่านระบบออนไลน์เนื่องจากเกรงว่าจะถูกตัดเสียง

โดยที่ข่าวต้นฉบับได้กล่าวถึงประเด็นนี้ทั้งสองย่อหน้า แต่ในข่าวแปลได้ตัดเนื้อหาที่คล้ายคลึงกันออกไปเพื่อความกระชับรัดกุม กล่าวโดยสรุปคือ ข่าวต้นฉบับใช้วิธีการรายงานข่าวด้วยการอ้างคำพูดโดยตรง (Direct Speech) ส่วนผู้เรียบเรียงข่าวปรับการรายงานข่าวแปลด้วยการอ้างคำพูดโดยอ้อม (Indirect Speech) เพื่อนำไปเผยแพร่ผ่านเว็บไซต์และอ่านออกอากาศในช่วงข่าวต้นชั่วโมงของสถานีวิทยุในเครือ อสมท ด้วย

4.1.3 การจัดเรียงข้อมูลใหม่

การจัดเรียงข้อมูลใหม่เป็นการย้ายตำแหน่งข้อมูลในข่าวต้นฉบับและจัดเรียงใหม่ในข่าวแปล โดยแบ่งเป็นการจัดเรียงข้อมูลในตำแหน่งข่าว 3 รูปแบบ ได้แก่ การจัดเรียงข้อมูลในเนื้อหาข่าวย่อหน้าเดียวกัน 8 จุด (ร้อยละ 10) การจัดเรียงข้อมูลในเนื้อหาข่าวข้ามย่อหน้า 59 จุด (ร้อยละ 65) และการจัดเรียงข้อมูลในความนำข่าว 23 จุด (ร้อยละ 25) โดยมีวัตถุประสงค์ 2 ประการ คือ การจัดเรียงข้อมูลตามลีลาการเขียนข่าว และการจัดเรียงข้อมูลให้อยู่ในหมวดหมู่เดียวกัน



ภาพที่ 15: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนการจัดเรียงข้อมูลใหม่

4.1.3.1 การจัดเรียงข้อมูลใหม่ในเนื้อหาข่าวย่อหน้าเดียวกัน

การจัดเรียงข้อมูลใหม่ในเนื้อหาข่าวย่อหน้าเดียวกันมักเกิดขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้เป็นไปตามลีลาการเขียนข่าวในภาษาปลายทาง เช่น การเขียนข่าวภาษาไทยนิยมวางตำแหน่งผู้พูดไว้ต้นประโยค แต่การเขียนข่าวภาษาอังกฤษมักวางตำแหน่งผู้พูดไว้ท้ายประโยค ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 22

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 18 September 2020 “The idea that there’s going to be a vaccine and everything’s gonna be fine tomorrow - it’s just not rational,” <u>Biden said during a CNN town hall in Moosic, Pennsylvania.</u>	สำนักข่าวไทย 18 พฤศจิกายน 2563 <u>โดยระหว่างร่วมรายการ ทาวน์ ฮอลล์ ของสถานีโทรทัศน์ซีเอ็นเอ็นในรัฐเพนซิลเวเนีย นายไบเดน บอกว่า</u> ความคิดที่ว่ากำลังจะมีวัคซีนและทุกอย่างจะดีขึ้นในวันพรุ่งนี้ เป็นสิ่งที่ไม่สมเหตุสมผล

ผู้เรียบเรียงข่าวได้จัดเรียงข้อมูลใหม่ด้วยการย้ายตำแหน่งผู้พูด “โดยระหว่างร่วมรายการ... นายไบเดน บอกว่า...” มาไว้ที่ด้านหน้าประโยค โดยเป็นไปตามลีลาการเขียนข่าวในภาษาปลายทาง ซึ่งแตกต่างจากการเขียนข่าวในต้นฉบับภาษาอังกฤษที่นิยมวางตำแหน่งผู้พูดไว้หลังประโยคคำพูด “Biden said...”

ตัวอย่างที่ 23

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 8 August 2020 <u>In an unusual public statement</u> , William Evanina, director of the National Counterintelligence and Security Center, said the three countries were using online disinformation and other means to try to influence voters, stir up disorder and	สำนักข่าวไทย 8 สิงหาคม 2563 นายวิลเลียม เอวานินา ผู้อำนวยการศูนย์ต่อต้านข่าวกรองและความมั่นคงแห่งชาติ สังกัดสำนักงานผู้อำนวยการข่าวกรองแห่งชาติ <u>แถลงต่อสาธารณะอย่างไม่บ่อยนักว่า</u> รัสเซีย จีนและอิหร่าน กำลังให้การให้ข้อมูลออนไลน์ไม่ถูกต้อง

undermine American voters' confidence in the democratic process.	และวิธีอื่น ๆ หวังมีอิทธิพลต่อผู้มีสิทธิเลือกตั้ง สร้างความปั่นป่วน สั่นคลอนความเชื่อมั่นของชาวอเมริกันต่อกระบวนการประชาธิปไตย
--	--

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้จัดเรียงข้อมูลใหม่ด้วยการย้ายตำแหน่งวลี “In an unusual public statement” ไปอยู่ด้านหลังผู้พูดเพื่อให้เป็นไปตามลีลาการเขียนข่าวในภาษาปลายทาง ซึ่งแตกต่างจากการเขียนข่าวในต้นฉบับที่นิยมขึ้นต้นประโยคด้วยวลี

ตัวอย่างที่ 24

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 19 August 2020 Former first lady Michelle Obama and Senator Bernie Sanders, a former presidential contender, were among the key speakers rallying support for presumptive Democratic nominee Joe Biden and his running mate, Senator Kamala Harris.	สำนักข่าวไทย 19 สิงหาคม 2563 นางมิเชล โอบามา อดีตสุภาพสตรีหมายเลขหนึ่ง และวุฒิสมาชิกเบอร์นี แซนเดอร์ส อดีตผู้สมัครรับเลือกตั้งชิงตำแหน่งประธานาธิบดีเป็นสองผู้พูดคนสำคัญในการรวบรวมเสียงสนับสนุนให้นาย โจ ไบเดน ผู้ได้รับการเสนอชื่อจากพรรคเดโมแครตให้เป็นตัวแทนพรรคในการลงชิงชัยในศึกชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐ และวุฒิสมาชิก คามาลา แฮร์ริส คู่หูที่ลงสมัครชิงตำแหน่งรองประธานาธิบดี

ตัวอย่างด้านบนแสดงให้เห็นว่าผู้เรียบเรียงข่าวได้สลับชื่อกับตำแหน่งของบุคคลในข่าวให้เป็นไปตามลีลาการเขียนข่าวในภาษาปลายทางที่มักขึ้นต้นด้วยชื่อและตามด้วยตำแหน่ง “นางมิเชล โอบามา อดีตสุภาพสตรีหมายเลขหนึ่ง” ขณะที่การเขียนข่าวในต้นฉบับภาษาอังกฤษขึ้นต้นด้วยตำแหน่งและตามด้วยชื่อ “Former first lady Michelle Obama”

4.1.3.2 การจัดเรียงข้อมูลใหม่ในเนื้อหาข่าวข้ามย่อหน้า

การจัดเรียงข้อมูลใหม่ในเนื้อหาข่าวข้ามย่อหน้ามีวัตถุประสงค์เพื่อย้ายข้อมูลในข่าวดั้งเดิมในภาษาอังกฤษที่มีกล่าวถึงประเด็นเดียวกันโดยแบ่งออกเป็นหลายย่อหน้าให้รวมอยู่ในย่อหน้าเดียวกันตามขอบการเขียนข่าวของผู้รับสารปลายทางและทำให้ข้อมูลข่าวอยู่ในหมวดหมู่เดียวกันมากขึ้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 25

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>AFP, 19 January 2021</p> <p>In a formal, six-minute speech recorded on video, she made only a fleeting reference to her husband as she paid tribute to military families, pandemic health workers and those helping victims of opioid abuse.</p> <p>"The past four years have been unforgettable," the First Lady said. "As Donald and I conclude our time in the White House, I think of all of the people I have taken home in my heart and their incredible stories of love, patriotism and determination."</p> <p>"Be passionate in everything you do. But always remember that violence is never the answer, and will never be justified," she said.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 19 มกราคม 2564</p> <p><u>เมลาเนีย ทรัมป์ วัย 50 ปี อัดคลิปความยาว 6 นาที กล่าวถึงประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ผู้เป็นสามีเพียงเล็กน้อย และใช้เวลาส่วนใหญ่พูดถึงครอบครัวทหาร บุคลากรทางการแพทย์ และผู้ช่วยเหลือผู้เสพติดสารในกลุ่มโอปิออยด์ว่า 4 ปีที่ผ่านมาเป็นช่วงเวลาที่ไม่สามารถลืมได้ลง ในโอกาสที่โดนัลด์และเธอกำลังจะหมดวาระในทำเนียบขาว ขอร้องถึงทุกคนที่เธอได้จรรีกรไว้ในหัวใจ รวมทั้งเรื่องราวความรัก ความรักชาติและความมุ่งมั่นที่เหลือเชื่อ ขอให้ทุกคนซาบซึ้งในทุกอย่างที่ทำ ขอให้จดจำไว้เสมอว่าความรุนแรงไม่เคยเป็นคำตอบและจะไม่มีวันเป็นสิ่งที่ชอบธรรม ช่วงที่อยู่ในทำเนียบขาว เธอได้ปฏิบัติภารกิจสะท้อนถึงความรับผิดชอบในฐานะมารดาที่ต้องให้กำลังใจ ให้ความเข้มแข็ง และสอนเรื่องคุณค่าของความอ่อนโยน</u></p>

"When I came to the White House, I reflected on the responsibility I have always felt as a mother to encourage, give strength and teach values of kindness."	
--	--

ผู้เรียบเรียงข่าวได้จัดเรียงข้อมูลในเนื้อหาข่าวข้ามย่อหน้าให้อยู่ในหมวดหมู่เดียวกันด้วยการย้ายตำแหน่งของย่อหน้า 4 ย่อหน้าในข่าวต้นฉบับมารวมเป็นย่อหน้าเดียวกันในข่าวแปล เนื่องจากแต่ละย่อหน้าของข่าวต้นฉบับมีเนื้อหาเดียวกัน ซึ่งเป็นการกล่าวอ้างตำแหน่งสตรีหมายเลขหนึ่งของนาง เมลาเนีย ทรัมป์ นอกจากนี้ ผู้เรียบเรียงข่าวได้ปรับประโยคคำพูดจากการอ้างอิงโดยตรงเป็นการอ้างอิงโดยอ้อมด้วยการตัดเครื่องหมายอัฒภาค (“”) ออกไป เนื่องจากข่าวออนไลน์ของสำนักข่าวไทยจะนำไปอ่านออกอากาศในรายการข่าวต้นชั่วโมงของสถานีวิทยุ อสมท อีกด้วย

ตัวอย่างที่ 26

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 3 September 2020 <u>The lawsuit comes as Trump frequently alleges - without providing evidence - that voting by mail is riddled with fraud, and as a record number of Americans are expected to mail their ballots because of the COVID-19 pandemic.</u> Trump's campaign and the Republican National Committee allege in their lawsuit that Montana Democratic Governor Steve Bullock's directive last	สำนักข่าวไทย 3 กันยายน 2563 ทีมงานหาเสียงของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ จากพรรครีพับลิกันฟ้องนายสตีฟ บูลล็อก ผู้ว่าการรัฐมอนแทนาจากพรรคเดโมแครต เพื่อหวังจะจำกัดการลงคะแนนทางไปรษณีย์สำหรับการเลือกตั้งในเดือนพฤศจิกายน โดยทีมงานหาเสียงของทรัมป์และคณะกรรมการระดับชาติของพรรครีพับลิกันฟ้องว่า คำสั่งของนายบูลล็อกเมื่อเดือนที่แล้วที่อนุญาตให้เทศมณฑลต่างๆ ใช้วิธีการลงคะแนนทางไปรษณีย์ โดยอ้างการระบาดของโรคโควิด-19 เป็นการใช้อำนาจโดยมิชอบ

<p>month allowing counties to employ universal vote-by-mail because of COVID-19 was an unconstitutional “brazen power grab” not authorized by state law.</p> <p>The Trump campaign has also taken legal action to block mail-in voting procedures in Nevada and New Jersey. Election experts have said there is scant evidence of fraudulent postal voting in past elections.</p> <p>Democrats, including the party’s presidential candidate Joe Biden, have said Trump is trying to undermine the integrity of the election with his attacks on postal voting, and his recent claims that the Nov. 3 contest is already “rigged”.</p>	<p><u>ที่ผ่านมามีทรัมป์มักอ้างโดยไม่มีหลักฐานอยู่บ่อยครั้งว่า การลงคะแนนทางไปรษณีย์จะเปิดโอกาสให้มีการโกงการเลือกตั้ง</u> นอกจากนี้ ทีมงานหาเสียงของทรัมป์ยังได้ดำเนินการทางกฎหมาย เพื่อยับยั้งการลงคะแนนเสียงทางไปรษณีย์ในรัฐเนวาดาและรัฐนิวเจอร์ซีย์ด้วย ขณะที่ผู้เชี่ยวชาญด้านการเลือกตั้ง ระบุว่า ใน การเลือกตั้งที่ผ่านๆ มา ไม่มีหลักฐานเพียงพอ ที่จะชี้ว่ามีการโกงการเลือกตั้ง ผ่านการลงคะแนนทางไปรษณีย์</p> <p>ด้านพรรคเดโมแครต รวมถึง นายโจ ไบเดน ซึ่งเป็นตัวแทนพรรคในการลงสมัครรับเลือกตั้งชิงตำแหน่งประธานาธิบดีชี้ว่า ทรัมป์กำลังพยายาม ทำลายความชอบธรรมของการเลือกตั้ง ด้วยการ โจมตีการลงคะแนนทางไปรษณีย์ <u>ขณะที่คาดว่า ในการเลือกตั้งครั้งนี้จะมีชาวอเมริกันจำนวนมากเลือกลงคะแนนทางไปรษณีย์ เนื่องจากการระบาดของโรคโควิด-19</u></p>
--	--

ผู้เรียบเรียงข่าวได้จัดเรียงข้อมูลในเนื้อหาข่าวข้ามย่อหน้าโดยย้ายตำแหน่งข้อความ “Trump frequently alleges...” และ “a record number of Americans are expected to...” ไปอยู่ในย่อหน้าอื่น ๆ ของเนื้อหาข่าว เนื่องจากย่อหน้าแรกของข่าวนี้นี้ไม่ใช่ประเด็นสำคัญของข่าว การจัดเรียงข้อมูลใหม่จึงทำให้การเขียนข่าวในตัวอย่างข้างต้นนี้เป็นไปตามหลักการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ ที่เน้นประเด็นหลักมาก่อนประเด็นรอง

4.1.3.3 การจัดเรียงข้อมูลใหม่ในความนำข่าว

การจัดเรียงข้อมูลใหม่ในความนำข่าวมักเกิดขึ้นในกรณีที่ผู้เรียบเรียงข่าวได้ย้ายประเด็นสำคัญในเนื้อหาข่าวต้นฉบับมาเป็นความนำข่าวในย่อหน้าแรก หรือย้ายประเด็นที่ไม่ใช่ใจความหลักในความนำข่าวไปอยู่ในย่อหน้า อื่น ๆ ของเนื้อหาข่าว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 27

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>Reuters, 8 September 2020</p> <p>Republican President Donald Trump, <u>accused by Joe Biden of putting lives at risk in his handling of the coronavirus</u>, on Monday called his Democratic rival “stupid” and demanded an apology for what Trump called anti-vaccine rhetoric.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 8 กันยายน 2563</p> <p>ประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ของสหรัฐเรียกนายโจ ไบเดน ผู้สมัครรับเลือกตั้งชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐว่า เป็น “คนโง่” พร้อมเรียกร้องให้ไบเดนขอโทษที่ทำลายเขาเรื่องวัคซีน</p> <p>ประธานาธิบดีทรัมป์ จากพรรครีพับลิกันกล่าวเมื่อวันจันทร์ เรียกนายไบเดน ผู้สมัครจากพรรคเดโมแครต ว่าเป็น “คนโง่” พร้อมเรียกร้องให้นายไบเดนขอโทษกับสิ่งที่ทรัมป์เรียกว่า เป็นการใช้วาทศิลป์เพื่อต่อต้านวัคซีน <u>หลังจากก่อนหน้านี้</u> <u>นายไบเดนได้กล่าวหาว่า การจัดการกับโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 ของทรัมป์ เป็นการนำชีวิตผู้คนไปเสี่ยง</u></p>

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้จัดเรียงข้อมูลใหม่ในความนำข่าวโดยการย้ายตำแหน่งข้อความ “accused by Joe Biden...” ซึ่งไม่ใช่ใจความหลักของความนำข่าวไปอยู่ในเนื้อหาข่าวย่อหน้าถัดไป เนื่องจากความนำข่าวที่ดีควรเป็นประเด็นสำคัญที่ชัดเจนเท่านั้น

ตัวอย่างที่ 28

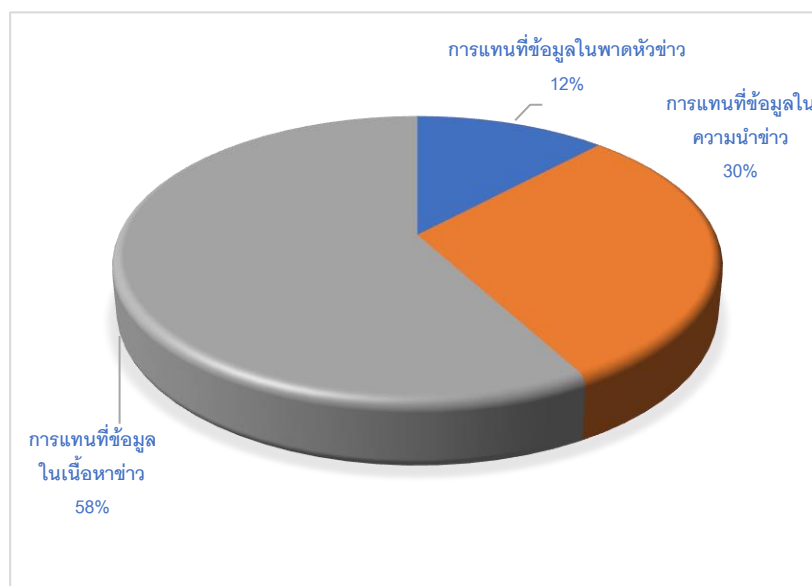
ต้นฉบับ	บทแปล
<p>Reuters, 6 October 2020</p> <p>Less than two hours after U.S. President Donald Trump returned to the White House after three days in hospital being treated for coronavirus, challenger Joe Biden criticized the president anew for</p>	<p>สำนักข่าวไทย 6 ตุลาคม 2563</p> <p><u>นายโจ ไบเดน ตัวแทนพรรคเดโมแครตชิงประธานาธิบดีสหรัฐเรียกร้องให้ประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์จากพรรครีพับลิกันนำบทเรียนที่ติดโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา 2019 หรือโควิด-19</u></p>

<p>downplaying the seriousness of the virus.</p> <p><u>“I would hope that the president, having gone through what he went through – and I’m glad he seems to be coming along pretty well – would communicate the right lesson to the American people: Masks matter.”</u> Biden said at a NBC News town hall from Miami, Florida.</p>	<p><u>ด้วยตัวเองมาอย่างต่อเนื่อง</u></p> <p><u>ความสำคัญของการสวมหน้ากากอนามัย</u></p> <p>ไบเดนหาเสียงแบบการประชุมที่ศาลาว่าการหรือทาวน์ฮอลล์ซึ่งจัดขึ้นโดยสถานีโทรทัศน์เอ็นบีซีนิวส์ที่เมืองไมแอมี รัฐฟลอริดาเมื่อวันจันทร์ตามเวลาสหรัฐว่า หวังว่าประธานาธิบดีที่ได้ผ่านพ้นสิ่งที่เกิดขึ้นมาด้วยดีจะสื่อสารบทเรียนโดยตรงแก่ชาวอเมริกันว่า หน้ากากอนามัยมีความสำคัญ</p>
--	---

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้จัดเรียงข้อมูลใหม่ในความนำข่าวโดยการย้ายข้อมูลข่าวในย่อหน้าที่เป็นเนื้อหาข่าวภาษาอังกฤษมาเป็นความนำข่าวที่ดีในตารางด้านขวา ซึ่งเป็นใจความสำคัญที่สุดของข่าวนี้ เนื่องจากความนำข่าวของต้นฉบับภาษาอังกฤษไม่มีประเด็นสำคัญที่ชัดเจน

4.1.4 การแทนที่ข้อมูล

การแทนที่ข้อมูลเป็นการแทนที่ข้อมูลในข่าวต้นฉบับด้วยข้อมูลอื่นในข่าวแปล การแทนที่ข้อมูลพบได้ในทุกองค์ประกอบข่าว ได้แก่ การแทนที่ข้อมูลในพาดหัวข่าว 5 จุด (ร้อยละ 12) การแทนที่ข้อมูลในความนำข่าว 12 จุด (ร้อยละ 30) และการแทนที่ข้อมูลในเนื้อหาข่าว 23 จุด (ร้อยละ 58) โดยขึ้นอยู่กับวัตถุประสงค์ของผู้เรียบเรียงข่าว คือ การแทนที่ข้อมูลเพื่อเพิ่มความเข้าใจ การแทนที่ข้อมูลตามลีลาการเขียนข่าว และการแทนที่ข้อมูลเพื่อให้เนื้อหาข่าวสั้นกระชับ



ภาพที่ 16: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนการแทนที่ข้อมูล

4.1.4.1 การแทนที่ข้อมูลในพาดหัวข่าว

การแทนที่ข้อมูลในพาดหัวข่าวมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจข้อมูลในข่าวแปลกมากขึ้น ซึ่งถือเป็นการส่งผ่านข้อมูลข้ามวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง เช่น การแทนที่คำานามชื่อเฉพาะ (วิสามัญนาม) ด้วยคำานามที่เป็นชื่อทั่วไป (สามัญนาม) เนื่องจากบางข่าวจะมีชื่อบุคคลที่ไม่ได้เป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางในกลุ่มผู้รับสารปลายทาง ผู้เรียบเรียงข่าวจึงต้องใช้การแทนที่ชื่อบุคคลด้วยชื่อตำแหน่งเพื่อให้ผู้อ่านข่าวแปลกเข้าใจว่าบุคคลดังกล่าวเป็นใครและเกี่ยวข้องกับข่าวได้อย่างไร ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 29

ต้นฉบับ	บทแปล
CNN, 23 August 2020 <u>Pelosi</u> says she would accept the results if Trump wins reelection	สำนักข่าวไทย 23 สิงหาคม 2563 <u>ประธานสภาสหรัฐ</u> พร้อมยอมรับหากทรัมป์ชนะเลือกตั้ง

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้แทนที่ข้อมูลชื่อ “Nancy Pelosi” ด้วยชื่อตำแหน่งคือ “ประธานสภาสหรัฐ” เนื่องจากผู้รับสารในภาษาปลายทางอาจไม่รู้จักว่าบุคคลดังกล่าวเป็นใครและเกี่ยวข้องกับข่าวนี้อย่างไร การใช้วิธีนี้จะทำให้ผู้อ่านข่าวแปลกเข้าใจเนื้อหาของข่าวได้ดีขึ้นในพาดหัวข่าว

ตัวอย่างที่ 30

ต้นฉบับ	บทแปล
AFP, 12 October 2020 Fauci says Trump campaign ad twists his words on virus	สำนักข่าวไทย 12 ตุลาคม 2563 หมอใหญ่ เผยถูกตัดต่อให้หนุนทรัมป์ในклиปหาเสียง

ผู้เรียบเรียงข่าวได้แทนที่ข้อมูลชื่อ “Anthony Fauci” ด้วยชื่อตำแหน่งแบบกว้างคือ “หมอใหญ่” เนื่องจาก Fauci เป็นแพทย์ชาวอเมริกันที่ดำรงตำแหน่งเป็นหัวหน้าที่ปรึกษาด้านการแพทย์ของประธานาธิบดีโจ ไบเดน และผู้รับสารในภาษาปลายทางอาจไม่รู้จักรว่า Dr. Fauci เป็นใครและเกี่ยวข้องกับข่าวนี้อย่างไร การใช้วิธีนี้จะทำให้ผู้อ่านข่าวแปลเข้าใจเนื้อหาของข่าวได้ดีขึ้นในพาดหัวข่าว

4.1.4.2 การแทนที่ข้อมูลในความนำข่าว

การแทนที่ข้อมูลในความนำข่าวนี้อาจมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจข้อมูลในข่าวแปลมากขึ้นและให้เป็นไปตามลีลาการเขียนข่าว ซึ่งถือเป็นการส่งผ่านข้อมูลข้ามวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง เช่นเดียวกับการแทนที่ข้อมูลในพาดหัวข่าว เช่น การแทนที่ค่านามชื่อทั่วไปด้วยค่านามที่เป็นชื่อเฉพาะ การแทนที่คำด้วยคำอื่นที่อธิบายความหมายได้ดีกว่าคำในต้นฉบับ การแทนที่ข้อมูลตัวเลข และการแทนที่ข้อมูลวันที่ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 31

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 8 November 2020 U.S. President Donald Trump will be subject to the same Twitter Inc rules as any other user when President-elect Joe Biden takes office on Jan. 20, the social	สำนักข่าวไทย 9 กันยายน 2563 ทวิตเตอร์ ประกาศว่า บัญชีทวิตเตอร์ของประธานาธิบดี โดนัลด์ ทรัมป์ ผู้นำสหรัฐ จะอยู่ภายใต้กติกาเดียวกับผู้ใช้ทวิตเตอร์รายอื่น หลังนายโจ ไบเดน เข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดีคน

<u>media company</u> confirmed this week.	ใหม่ในวันที่ 20 มกราคม
---	------------------------

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้แทนที่ข้อมูลในความน่าเชื่อถือให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจข่าวได้ชัดเจนในทันที โดยการแทนที่คำนามชื่อทั่วไป “the social media company” ด้วยคำนามที่เป็นชื่อเฉพาะ “ทวิตเตอร์” กลวิธีนี้เกิดขึ้นจากความแตกต่างเกี่ยวกับการเขียนข่าวในภาษาอังกฤษและภาษาไทย เนื่องจากข่าวภาษาอังกฤษนิยมใช้วิธีหลากหลายคำเพื่อเลี่ยงการใช้คำซ้ำ แต่ภาษาไทยนิยมใช้คำเดิมในการเขียนข่าว

ตัวอย่างที่ 32

ต้นฉบับ	บทแปล
AFP, 22 September 2020	สำนักข่าวไทย 22 กันยายน 2563
US President Donald Trump called two <u>Scandinavian MPs</u> to thank them for nominating him for the 2021 Nobel Peace Prize, the <u>lawmakers</u> said Tuesday.	<u>สมาชิกรัฐสภาผู้แทนราษฎร (ส.ส.) นอร์เวย์และสวีเดน</u> เผยว่า ประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ของสหรัฐได้โทรศัพท์ขอบคุณพวกเขาที่เสนอชื่อชิงรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพปี 2564

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผู้เรียบเรียงข่าวได้แทนที่ข้อมูลในความน่าเชื่อถือของคำว่า “Scandinavian MPs” และ “lawmakers” ด้วยคำว่า “สมาชิกรัฐสภาผู้แทนราษฎร (ส.ส.) นอร์เวย์และสวีเดน” โดยนำข้อมูลจากในเนื้อข่าวขึ้นมาเขียนในความน่าเชื่อถือให้ข่าวมีความชัดเจนมากขึ้น เพราะการแปลแบบตรงตัวว่า “ส.ส. สแกนดิเนเวีย” หรือ “ส.ส.” จะทำให้ผู้รับสารไม่เข้าใจ เนื่องจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมการแทนที่คำด้วยคำอื่นที่อธิบายความหมายได้ดีกว่าคำในต้นฉบับจะทำให้ผู้รับสารเข้าใจข่าวได้อย่างรวดเร็วมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 33

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 8 August 2020 The top U.S. counterintelligence official on Friday warned that Russia, China and Iran will all try to interfere in the <u>2020</u> presidential election, with Russia already trying to undercut Democratic candidate Joe Biden.	สำนักข่าวไทย 8 สิงหาคม 2563 หัวหน้าหน่วยข่าวกรองของสหรัฐเตือนว่า รัสเซีย จีน และอิหร่านจะหาทางแทรกแซงการเลือกตั้งประธานาธิบดี <u>เดือนพฤศจิกายนนี้</u> โดยที่รัสเซียได้พยายามตัดกำลังนายโจ ไบเดน ว่าที่ตัวแทนพรรคเดโมแครตแล้ว

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวแทนที่ “2020” ด้วย “เดือนพฤศจิกายนนี้” เนื่องจากผู้รับสารปลายทางที่ไม่ได้ติดตามข่าวการเลือกตั้งอย่างจริงจังอาจไม่ทราบว่าการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐปี 2020 มีกำหนดเลือกตั้งเมื่อใด การแทนที่ข้อมูลดังกล่าวจึงช่วยทำให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาข่าวมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 34

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 19 August 2020 A total of 19.7 million people watched the first night of the virtual Democratic National Convention on 10 U.S. TV networks on Monday, down from the 26 million who watched the opening night of the convention in <u>2016</u> , according to final Nielsen figures.	สำนักข่าวไทย 19 สิงหาคม 2563 ข้อมูลของนิลเสนระบุว่า ในคืนแรกของการประชุมพรรคเดโมแครตแบบเสมือนจริงเมื่อวันจันทร์ มีผู้ชมการประชุมผ่านเครือข่ายทีวี 10 แห่งของสหรัฐทั้งหมด 19.7 ล้านคน ลดลงจากการเปิดประชุมเมื่อปี <u>2559</u> ที่มีคนดูถึง 26 ล้านคน

ผู้เรียบเรียงข่าวได้แทนที่ข้อมูลปี 2016 ด้วยปี 2559 ตามลีลาการเขียนข่าวในภาษาไทย เพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจข้อมูลได้ในทันทีและเป็นการส่งผ่านข้อมูลข้ามวัฒนธรรม

ตัวอย่างที่ 35

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>CNN, 20 October 2020</p> <p>Former Vice President Joe Biden and President Donald Trump will have their microphones muted during portions of the second and final presidential debate on <u>Thursday night</u>.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 20 ตุลาคม 2563</p> <p>ดีเบตระหว่างประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์จากพรรครีพับลิกันและนายโจ ไบเดนจากพรรคเดโมแครตครั้งสุดท้ายใน<u>คืนที่ 22 ตุลาคมตามเวลาสหรัฐ</u></p>

ผู้เรียบเรียงข่าวได้แทนที่ข้อมูล “Thursday night” ด้วย “คืนที่ 22 ตุลาคมตามเวลาสหรัฐ” เนื่องจากการใช้คำว่า “คืนวันพฤหัสบดี” จะทำให้ผู้รับสารเกิดความสับสนเรื่องวันที่ เนื่องจากความแตกต่างทางเวลาของสหรัฐอเมริกากับประเทศไทย การระบุวันที่ที่แน่นอนในข่าวจึงทำให้ผู้รับสารเข้าใจข่าวได้อย่างชัดเจนและรวดเร็ว

4.1.4.3 การแทนที่ข้อมูลในเนื้อหาข่าว

การแทนที่ข้อมูลในเนื้อหาข่าวพบได้ในย่อหน้าต่าง ๆ ของส่วนที่เป็นเนื้อหาข่าว การแทนที่ข้อมูลในเนื้อหาข่าวมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจข้อมูลในข่าวแปลมากขึ้น เป็นไปตามลีลาการเขียนข่าว และเพื่อให้เนื้อหาข่าวกระชับ เช่น การแทนที่คำนามชื่อเฉพาะด้วยคำนามที่เป็นชื่อทั่วไป การแทนที่ข้อมูลตัวเลข และการแทนที่เพื่อให้ข่าวสั้นกระชับ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 36

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>Reuters, 14 September 2020</p> <p><u>Trump</u> said improved forest management was something that could be tackled quickly, whereas climate change would take more time and</p>	<p>สำนักข่าวไทย 15 กันยายน 2563</p> <p><u>ผู้นำสหรัฐ</u>กล่าวว่า การจัดการป่าไม้คือกุญแจสำคัญในการควบคุมไฟป่า พร้อมระบุว่า การปรับการจัดการป่าไม้ เป็นสิ่งที่สามารถทำได้</p>

require international cooperation that he said was lacking.	อย่างรวดเร็ว ขณะที่การแก้ปัญหาเปลี่ยนแปลงของสภาพภูมิอากาศ ใช้เวลานานกว่า
---	--

ผู้เรียบเรียงข่าวได้แทนที่ข้อมูลชื่อบุคคลในข่าวคือ “Trump” ด้วยการใช้คำเรียกตำแหน่งคือ ผู้นำสหรัฐ ซึ่งเป็นไปตามวัตถุประสงค์ของผู้เรียบเรียงข่าวและขบวนการเขียนข่าวที่มักใช้วิธีหลอกลวงเพื่อไม่ให้ข่าวมีสีสันและหลีกเลี่ยงการใช้คำซ้ำเมื่อกล่าวถึงบุคคลในข่าวมากกว่าหนึ่งครั้ง

ตัวอย่างที่ 37

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 19 August 2020 Monday’s ratings represented people watching across 10 broadcast and cable networks from about <u>10 p.m. EDT to 11:15 p.m. EDT</u> . They did not include online and streaming viewers.	สำนักข่าวไทย 19 สิงหาคม 2563 เรตติ้งของนิลเส้นมาจากคนดูที่รับชมผ่านเครือข่ายออกอากาศและเคเบิล 10 ช่อง ตั้งแต่ <u>เวลา 22.00 ถึง 23.15 น.</u> ของคืนวันจันทร์ตามเวลาท้องถิ่นของสหรัฐ

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้แทนที่ข้อมูลตัวเลขด้วยรูปแบบการเขียนเวลาในภาษาปลายทางคือ 22.00 น. และ 23.15 น. แทนการเขียนเวลาในรูปแบบของภาษาอังกฤษคือ 10 p.m. และ 11.15 p.m. เพื่อป้องกันความสับสนเรื่องเวลาและทำให้ผู้รับสารเข้าใจได้ในทันที

ตัวอย่างที่ 38

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 5 October 2020 Biden has repeatedly wished the president a speedy recovery. But the former vice president and his aides <u>have used his Republican rival’s positive test to underline a consistent campaign message</u> : Biden would handle the	สำนักข่าวไทย 5 ตุลาคม 2563 ไบเดนย้ำอวยพรให้ทรัมป์หายป่วยโดยเร็ว แต่ก็ <u>ใช้โอกาสนี้</u> ชูว่าจะรับมือโรคโควิด-19 ได้ดีกว่าทรัมป์

pandemic better than Trump.	
-----------------------------	--

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้เรียบเรียงข่าวได้ใช้การแทนที่ข้อมูล “have used his republican’s positive test...” ด้วยวลี “โอกาสนี้” เพื่อให้เนื้อหาข่าวสั้นกระชับขึ้น เนื่องจากข่าวนี้นี้นี้อาจเกี่ยวกับการเดินทางหาเสียงของนายไบเดนในช่วงที่ประธานาธิบดีทรัมป์ติดโควิด และได้กล่าวถึงการติดเชื้อโควิดของประธานาธิบดีทรัมป์ไว้ในความนำข่าวแล้ว

จากการวิเคราะห์การแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ต้นฉบับภาษาอังกฤษและข่าวแปลภาษาไทย 100 ข่าว ด้วยการใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู ผู้วิจัยพบว่า กระบวนการดังกล่าว ซึ่งประกอบด้วย 4 กระบวนการ ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลใหม่ การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูล มีบทบาทสำคัญต่อผู้เรียบเรียงข่าว 2 ประการ คือ การสื่อสารข้อมูลข้ามวัฒนธรรมให้แก่ผู้รับสารในภาษาปลายทาง และการเขียนข่าวแบบพหุมิติหัวกลับ ซึ่งเป็นหลักการเขียนข่าวของสาขานิเทศศาสตร์ที่ผู้เรียบเรียงข่าวควรคำนึงถึง ดังต่อไปนี้

1. การเพิ่มข้อมูลใหม่ การเพิ่มข้อมูลใหม่พบในลักษณะการเพิ่มข้อมูลเป็นคำ วลี และประโยค ในทุกองค์ประกอบของข่าว ไม่ว่าจะเป็นพาดหัวข่าว ความนำข่าว และเนื้อหาข่าว การเพิ่มข้อมูลส่วนใหญ่มีวัตถุประสงค์เพื่อต้องการสื่อสารข้อมูลข้ามวัฒนธรรมในข่าวต้นฉบับให้แก่ผู้รับสารในภาษาปลายทางและทำให้ผู้รับสารเข้าใจเนื้อหาข่าวได้อย่างรวดเร็วในด้านบริบทแวดล้อมของข่าว

2. การตัดข้อมูล การตัดข้อมูลพบได้ในทุกองค์ประกอบของข่าว ได้แก่ การตัดข้อมูลในพาดหัวข่าว การตัดข้อมูลในความนำข่าว และการตัดข้อมูลในเนื้อหาข่าว การตัดข้อมูลส่วนใหญ่มักเป็นไปตามหลักการเขียนข่าวแบบพหุมิติหัวกลับที่เน้นการกล่าวถึงประเด็นสำคัญที่สุดไว้ที่ด้านบนตามมาด้วยข้อมูลที่สำคัญรองลงมา เช่น การตัดข้อมูลในความนำข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษที่มีหลายประเด็นให้เหลือเพียงประเด็นเดียวที่สำคัญที่สุด และการตัดข้อมูลที่เป็นประเด็นรองหรือข้อมูลภูมิหลังที่ไม่จำเป็นในเนื้อหาข่าว เพื่อให้ข่าวสั้นกระชับและเหมาะสมต่อการนำไปเผยแพร่ผ่านเว็บไซต์และอ่านออกอากาศในช่วงข่าวต้นชั่วโมงของสถานีวิทยุในเครือสำนักข่าวไทยของ อสมท

3. การจัดเรียงข้อมูลใหม่ พบการจัดเรียงข้อมูลใหม่แบ่งออกเป็น 3 รูปแบบ ได้แก่ การจัดเรียงข้อมูลในเนื้อหาข่าวย่อหน้าเดียวกัน การจัดเรียงข้อมูลในเนื้อหาข่าวข้ามย่อหน้า และการจัดเรียงข้อมูลในความนำข่าว การจัดเรียงข้อมูลแสดงให้เห็นว่าผู้เรียบเรียงข่าวได้นำหลักการเขียนข่าวแบบพหุมิติหัวกลับมาประยุกต์ใช้ด้วยการย้ายตำแหน่งข้อมูลสำคัญที่สุดไปอยู่ด้านบนและย้ายข้อมูล

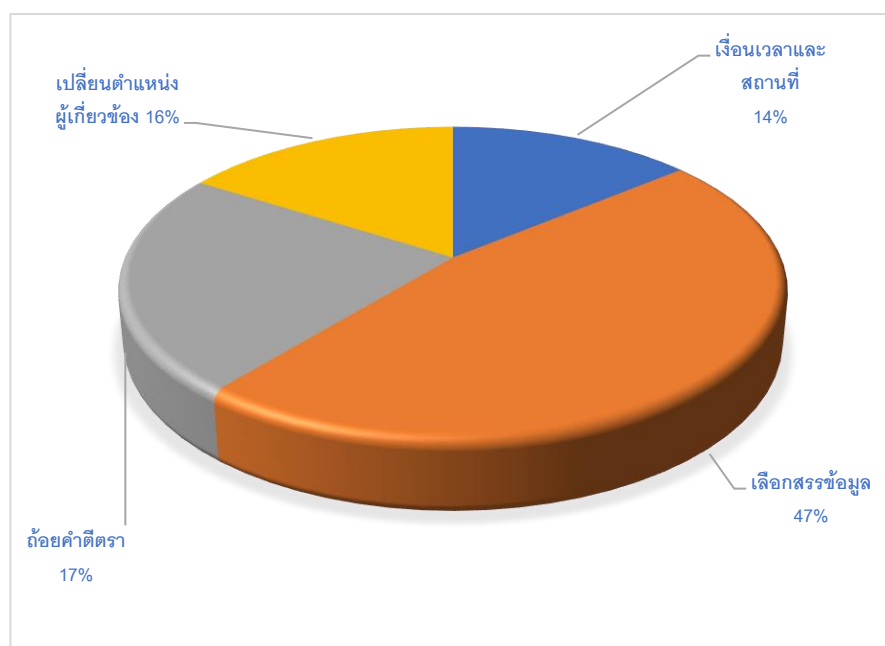
ที่สำคัญรองลงมาไปอยู่ด้านล่าง โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้เป็นไปตามลีลาการเขียนข่าวและทำให้ข้อมูลอยู่ในหมวดหมู่เดียวกัน

4. การแทนที่ข้อมูล พบได้ในทุกองค์ประกอบของข่าว ได้แก่ การแทนที่ข้อมูลในพาดหัวข่าว การแทนที่ข้อมูลในความนำข่าว และการแทนที่ข้อมูลในเนื้อหาข่าว โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเพิ่มความเข้าใจ เป็นไปตามลีลาการเขียนข่าว และทำให้เนื้อหาข่าวสั้นกระชับ เช่น การแทนที่คำนามชื่อทั่วไปด้วยคำนามที่เป็นชื่อเฉพาะในความนำข่าวที่เป็นไปตามหลักการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับที่จะวางข้อมูลสำคัญที่สุดไว้ด้านบน นอกจากนี้ ยังพบว่าการแทนที่ข้อมูลในบางจุดยังช่วยให้ผู้แปลสื่อสารข้อมูลข้ามวัฒนธรรมได้ เช่น การแทนที่คำนามชื่อเฉพาะด้วยคำนามชื่อทั่วไปในพาดหัวข่าว

จากการวิเคราะห์การแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ผู้วิจัยพบว่า กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในการแปลข่าว เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจข่าวสารได้อย่างรวดเร็ว เพื่อเป็นไปตามขนบหรือลีลาการเขียนข่าว เพื่อสื่อสารข้อมูลข้ามวัฒนธรรม และเพื่อให้ข่าวสั้นกระชับต่อการนำไปเผยแพร่ผ่านสื่อของสำนักข่าวไทย

4.2 แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าของ Mona Baker

จากการวิเคราะห์การแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ผู้วิจัยพบว่า กระบวนการแปลแบบจำลองผู้เฝ้าประตู ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลใหม่ การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูล อาจไม่ได้เป็นกลวิธีที่ผู้เรียบเรียงข่าวใช้ในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมเพื่อให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจข้อมูลข่าวสารได้รวดเร็วขึ้นเท่า นั้น แต่ยังมีบทบาทต่อการกำหนดกรอบ (framing) ที่ส่งผลต่อความคิดของผู้รับสารอีกด้วย ในส่วนนี้ ผู้วิจัยจะพิจารณาความเชื่อมโยงระหว่างกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูกับแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าของ Baker (2006) ได้แก่ การกำหนดกรอบโดยใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่ การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา และการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้ที่เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ ซึ่งล้วนแล้วแต่เป็นผลที่เกิดขึ้นจากกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้งสิ้น กระบวนการ ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้ใช้การนับข้อมูลความถี่เพียงแบบเดียวคือ การนับความถี่รูปคำ (token frequency) โดยนับทุกหน่วยที่ปรากฏ ความถี่รูปคำที่สูงสะท้อนให้เห็นถึงการซ้ำ (repetition) ซึ่งแสดงให้เห็นว่าผู้เรียบเรียงใช้กลวิธีใดในการแปลข่าวมากที่สุด



ภาพที่ 17: แผนภูมิวงกลมแสดงสัดส่วนแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าของ Baker

แผนภูมิวงกลมดังกล่าวคำนวณค่าร้อยละ (%) จากสัดส่วนของการใช้แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าของ Baker (2006) โดยผู้วิจัยพบการกำหนดกรอบโดยใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่ 10 จุด (ร้อยละ 14) การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล 36 จุด (ร้อยละ 47) การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา 16 จุด (ร้อยละ 23) และการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้ที่เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ 12 จุด (ร้อยละ 16)

4.2.1 การกำหนดกรอบโดยใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่

เป็นการนำเสนอเนื้อหาจากตัวบทอื่นที่เกิดขึ้นในอดีตมาใส่ไว้ในบริบทของเวลาและสถานที่ของตัวบทที่เกิดขึ้นในปัจจุบันเพื่อช่วยขบขันให้ผู้รับสารเชื่อมโยงเรื่องเล่าในอดีตเข้ากับเรื่องเล่าในปัจจุบัน แม้เหตุการณ์ของเรื่องเล่าดังกล่าวอาจเกิดขึ้นในรอบเวลาและสถานที่ที่แตกต่างกัน (Baker 2006: 112-113)

การกำหนดกรอบโดยใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่ที่เกิดขึ้นในกระบวนการจัดเรียงข้อมูลใหม่ในบทแปลข่าวภาษาไทย โดยมีวัตถุประสงค์ให้ผู้รับสารมองเห็นความเชื่อมโยงของสองเหตุการณ์ที่ผู้เรียบเรียงข่าวนำมาร้อยเรียงเข้าด้วยกัน ทั้งที่ในข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษอาจไม่พบความเชื่อมโยงดังกล่าว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 39

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>Reuters, 25 November 2020</p> <p>President-elect Joe Biden said on Tuesday (Nov 24) the United States will be “ready to lead” again on the global stage, turning the page on President Donald Trump’s unilateralist policies as he pledged to work together with Washington’s allies.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 25 พฤศจิกายน 2563</p> <p>นายโจ ไบเดน ว่าที่ประธานาธิบดีสหรัฐฯ ประกาศว่า สหรัฐพร้อมที่จะเป็นผู้นำอีกครั้งในเวทีโลก โดยจะยกเลิกนโยบายไม่เอาใครของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ทั้งไป และให้คำมั่นว่าจะร่วมมือกับพันธมิตรของสหรัฐ <u>หลังจากที่ผ่านมาทรัมป์ได้ทำให้พันธมิตรของสหรัฐทั้งในยุโรปและที่อื่นๆ เกิดความเคลือบแคลง ทั้งจากการทำตัวเป็นปฏิปักษ์ต่อพันธมิตรนาโต การสั่นความสัมพันธ์ทางการค้า การไม่สนใจข้อตกลงระหว่างประเทศ และการสานสัมพันธ์กับผู้นำเผด็จการระหว่างการแนะนำทีม</u> <u>นโยบายต่างประเทศและความมั่นคงแห่งชาติ</u> <u>ในรัฐบาลชุดใหม่ของสหรัฐ</u></p>

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวใช้วิธีการจัดเรียงข้อมูลใหม่ด้วยการย้ายข้อความที่ขีดเส้นใต้ขึ้นไปรวมกับเนื้อหาดังกล่าวเพื่อเปรียบเทียบและขับเน้นให้ผู้รับสารเห็นถึงนโยบายที่แตกต่างกันอย่างสิ้นเชิงของนายไบเดนและประธานาธิบดีทรัมป์ โดยที่ข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษไม่มีความเชื่อมโยงดังกล่าว

ตัวอย่างที่ 40

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>Reuters, 2 August 2020</p> <p>Trump on Thursday suggested delaying the U.S. elections, an idea immediately rejected by both Democrats and his fellow Republicans in Congress - the sole</p>	<p>สำนักข่าวไทย 3 สิงหาคม 2563</p> <p>ก่อนหน้านี้เมื่อวันพฤหัสบดีทรัมป์ได้เสนอให้เลื่อนการเลือกตั้งออกไป <u>เนื่องจากไม่เชื่อมั่นใน</u> <u>การลงคะแนนทางไปรษณีย์ โดยได้อ้างซ้ำๆ</u></p>

branch of government with the authority to make such a change.	<u>และไม่มีหลักฐานว่า การลงคะแนนทางไปรษณีย์อาจเป็นช่องให้มีการโกงการเลือกตั้ง</u> แต่ข้อเสนอให้เลื่อนการเลือกตั้งถูกปฏิเสธจากทั้งพรรคเดโมแครตและพรรครีพับลิกันในสภาองเกรส ซึ่งเป็นองค์กรเดียวที่มีอำนาจในการเปลี่ยนแปลงวันเลือกตั้งได้
--	--

ผู้เรียบเรียงข่าวใช้วิธีการจัดเรียงข้อมูลใหม่ด้วยการย้ายข้อความที่ขีดเส้นใต้จากอีกย่อหน้าหนึ่งในข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษไปรวมกับเนื้อหาข่าวดังกล่าวเพื่อแสดงให้เห็นถึงความเชื่อมโยงของสองเหตุการณ์ที่มีความสัมพันธ์กันในลักษณะที่เป็นเหตุและผล ซึ่งขั้บเน้นให้ผู้รับสารเข้าใจถึงที่มาที่ไปของข่าวได้ชัดเจนขึ้น

4.2.2 การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล

เป็นการเลือกสรรข้อมูลโดยใช้การตัดทอนหรือเพิ่มข้อมูลเพื่อปิดบัง ขั้บเน้น หรือขยายความเกี่ยวกับแง่มุมต่าง ๆ ของเรื่องเล่าที่ซ่อนอยู่ในตัวบทต้นฉบับหรือเรื่องเล่าที่ครอบคลุมไว้ (Baker 2006: 114)

ผู้วิจัยพบว่า นอกจากผู้เรียบเรียงข่าวได้ใช้วิธีการตัดข้อมูลโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อการตัดข้อมูลที่ไม่ใช่ประเด็นหลัก การตัดข้อมูลเพื่อให้ข่าวสั้นกระชับ และการตัดข้อมูลเพื่อลดความซ้ำซ้อนแล้ว ผู้วิจัยยังพบตัวอย่างเพิ่มเติมเกี่ยวกับการกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูลที่สะท้อนให้เห็นถึงการตัดข้อมูลเพื่อกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารในภาษาปลายทาง ดังนี้

- การเลือกสรรข้อมูลโดยไม่แปลข้อความที่เป็นประเด็นละเอียดอ่อนหรือการเซ็นเซอร์ตัวเอง (self-censorship)

ตัวอย่างที่ 41

ต้นฉบับ	บทแปล
The Guardian, 17 September 2020	สำนักข่าวไทย 18 กันยายน 2563
In an exclusive interview with the Guardian, Amy Dorris alleged that Trump	เอมี ดอร์ริส อดีตนางแบบและคุณแม่ลูกแฝดวัย 48 ปี ให้สัมภาษณ์พิเศษหนังสือพิมพ์เดอะการ์

accosted her outside the bathroom in his VIP box at the tournament in New York on 5 September 1997.

Dorris, who was 24 at the time, accuses Trump of forcing his tongue down her throat, assaulting her all over her body and holding her in a grip she was unable to escape from.

“He just shoved his tongue down my throat and I was pushing him off. And then that’s when his grip became tighter and his hands were very gropey and all over my butt, my breasts, my back, everything.”

“I was in his grip, and I couldn’t get out of it,” she said, adding: “I don’t know what you call that when you’re sticking your tongue just down someone’s throat. But I pushed it out with my teeth. I was pushing it. And I think I might have hurt his tongue.”

เดียนของอังกฤษว่า ทรัมป์จูโจมเข้าหาเมื่อเธอออกจากห้องน้ำบริเวณที่นั่งวีไอพีของเขาระหว่างการแข่งขันเทนนิสยูเอสโอเพนที่นครนิวยอร์กเมื่อวันที่ 5 กันยายน 2540 เขาบังคับจูบ ลูบคลำไปทั่วตัว และจับเธอไว้แน่นจนไม่สามารถหนีได้ ขณะนั้นเธออายุ 24 ปี

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดข้อความบางส่วนจากข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษออกไป ได้แก่ “accuses Trump of forcing his tongue down her throat”, “He just shoved his tongue down my throat...” และ “...But I pushed it out with my teeth. I was pushing it. And I think I might have hurt his tongue.” โดยที่คงเหลือไว้เพียง “เขาบังคับจูบ ลูบคลำไปทั่วตัว และจับเธอไว้แน่นจนไม่สามารถหนีได้” ซึ่งถือเป็นการเลือกที่จะไม่แปลประเด็นละเอียดอ่อน เนื่องจากข้อมูลของเอมี ดอร์ริส เป็นข้อกล่าวหาที่ยังไม่ได้รับการพิสูจน์ความจริง รวมถึง

การเลือกเซ็นเซอร์ตัวเอง เพราะข่าวออนไลน์ของสำนักข่าวไทยจะนำไปเผยแพร่ในรายการข่าวต้นชั่วโมงของสถานีวิทยุในเครือสำนักข่าวไทยที่มีเครือข่ายครอบคลุมทั่วประเทศ จึงต้องสื่อสารด้วยภาษาระดับทางการ ซึ่งส่งผลต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารในด้านการรับทราบข่าวสารที่มีระดับความรุนแรงลดลงจากข่าวต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 42

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>Reuters, 5 October 2020</p> <p>Tony Blinken, the Biden campaign's foreign policy adviser, shot back here on Twitter that Trump's realizations about COVID-19 were "devastating" at this late stage.</p> <p>"The time to do that was 200K deaths ago, not when it affected you. <u>We all wish you well but also wish you had done your job. Please do it now.</u>"</p> <p>Blinken said.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 5 ตุลาคม 2563</p> <p>ที่ปรึกษาด้านนโยบายต่างประเทศของทีมีไบเดนทวีตว่า กว่าทรัมป์จะรู้ว่าโรคร้ายแรงก็สายเกินไปแล้ว ทรัมป์ควรทำตั้งแต่ยังไม่มีคนในสหรัฐตายมากถึง 200,000 คน ไม่ใช่เมื่อตัวเองติดเชื้อ</p>

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดประโยค "We all wish you well but also wish you had done your job. Please do it now." ซึ่งเป็นข้อความที่นายโทนี บลิงเคนพูดขึ้นในเชิงต่อว่าประธานาธิบดีทรัมป์ว่ายังทำหน้าที่ควบคุมการระบาดของโรคโควิด-19 ได้ไม่ดี เป็นข้อคิดเห็นที่เกิดขึ้นจากมุมมองของฝ่ายตรงข้ามโดยมุ่งหวังผลประโยชน์ทางการเมือง การตัดข้อความดังกล่าวออกทำให้เนื้อหาข่าวเป็นกลางมากขึ้น แต่ก็ลดทอนความรุนแรงจากต้นฉบับ ซึ่งถือเป็นการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารเช่นกัน

ตัวอย่างที่ 43

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>AFP, 16 September 2020</p> <p>President Donald Trump, <u>in his latest shredding of political niceties</u>, suggested Tuesday that his Democratic opponent Joe Biden has taken drugs to improve his performance in debates.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 16 กันยายน 2563</p> <p>ประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ของพรรครีพับลิกันกล่าวหานายโจ ไบเดน คู่แข่งชิงประธานาธิบดีจากพรรคเดโมแครตว่าใช้สารเสริมสมรรถภาพในช่วงที่ได้เวทีซึ่งเป็นตัวแทนพรรคเดโมแครต</p>

ตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดวลี “in his latest shredding of political niceties” เนื่องจากเป็นการใส่ข้อคิดเห็นส่วนตัวของสำนักข่าวต่างประเทศเพื่อโจมตีประธานาธิบดีทรัมป์ที่ทำลายมารยาททางการเมืองด้วยการกล่าวหาว่าไบเดนใช้สารเสริมสมรรถภาพ การตัดข้อความดังกล่าวออกจึงเป็นการเลือกเสนอเฉพาะข้อเท็จจริงและเป็นการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสาร

ตัวอย่างที่ 44

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>AFP, 16 September 2020</p> <p>Trump told Fox he didn't want to say what he thought was the reason for the improvement.</p> <p>Seconds later, he did.</p> <p>"He's taking something (that) you know, <u>gives him some clarity, or whatever</u>," he said.</p>	<p>สำนักข่าวไทย 16 กันยายน 2563</p> <p>เขาไม่อยากจะบอกว่าคิดว่าอะไรคือเหตุผล แต่หลังจากนั้นก็กล่าวว่า ไบเดนใช้สารเสริมบางอย่างแน่นอน</p>

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดวลี “gives him some clarity, or whatever” ซึ่งเป็นข้อความที่มีประเด็นละเอียดอ่อน เนื่องจากในข่าวนี้นักระธานาธิบดีทรัมป์ได้กล่าวหานายไบเดนว่าใช้สารเสริมสมรรถภาพบางอย่างที่สร้างความก้ำกวมให้แก่ผู้รับสารโดยมุ่งหวังผลทางการเมือง เพราะประธานาธิบดีทรัมป์ตั้งข้อสังเกตว่า ก่อนหน้านั้นไบเดนดูพึ่งพินาศและไร้ความสามารถในช่วงไต้หวันแรก ๆ ที่มีคู่แข่งมากมาย แต่เมื่อไต้หวันกับคู่แข่งที่เหลือเพียงคนเดียวคือนายเบอร์นี แซนเดอร์ส กลับกลายเป็นว่าพอไปได้ การตัดวลีดังกล่าวจึงเป็นการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารปลายทางให้เหลือเพียงสารเสริมสมรรถภาพเท่านั้น และถือเป็นการเซ็นเซอร์ตัวเองเนื่องจากข้อกล่าวหานี้ยังไม่ได้รับการพิสูจน์ข้อเท็จจริง

-การเลือกสรรข้อมูลโดยการไม่แปลคำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์ที่แสดงอารมณ์

ตัวอย่างที่ 45

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 14 August 2020 President Donald Trump, the man he is trying to unseat in November, long refused to wear one in public. That turned masks into a political symbol and sparked squabbles across the country in which other Republican elected officials and some Trump supporters have angrily refused to wear them.	สำนักข่าวไทย 14 สิงหาคม 2563 ประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ปฏิเสธที่จะสวมหน้ากากอนามัยในที่สาธารณะมาโดยตลอด และทำให้หน้ากากอนามัยกลายเป็นสัญลักษณ์ทางการเมือง และจุดประกายให้เกิดการทะเลาะกันทั่วประเทศ โดยข้าราชการการเมืองที่มาจากพรรคเลือกตั้งจากพรรครีพับลิกันและบรรดาผู้สนับสนุนทรัมป์ต่าง ปฏิเสธ ที่จะสวมหน้ากากเช่นกัน

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดคำว่า “angrily” ออกไป ซึ่งส่งผลต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารในภาษาปลายทางต่อข้าราชการการเมืองที่มาจากพรรคเลือกตั้งของพรรครีพับลิกันและกลุ่มผู้สนับสนุนทรัมป์

ตัวอย่างที่ 46

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters 16 August 2020 President Trump made an emotional visit to see his ailing brother on Friday at New York-Presbyterian/Weill Cornell Medical Center before going to his golf club at Bedminster, New Jersey, for the weekend.	สำนักข่าวไทย 16 สิงหาคม 2563 ผู้นำสหรัฐเดินทาง ไปเยี่ยม น้องชายที่ป่วยอยู่เมื่อวันศุกร์ที่ผ่านมา ที่ศูนย์การแพทย์นิวยอร์ก-เพรสไบทีเรียน/เวลล์ คอร์เนลล์ ก่อนที่จะเดินทางไปที่สนามกอล์ฟของเขาที่เบดมินสเตอร์ในรัฐนิวเจอร์ซีย์ ในช่วงสุดสัปดาห์

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดคำว่า “emotional” ออกไป ซึ่งส่งผลต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารในภาษาปลายทางต่อการเดินทางไปเยี่ยมน้องชายของประธานาธิบดีทรัมป์

-การเลือกสรรข้อมูลโดยการเปลี่ยนใจความหลักของประเด็นข่าว

ตัวอย่างที่ 47

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters 8 October 2020 President Donald Trump added more turbulence to the U.S. election campaign on Thursday, pulling out of an Oct. 15 debate with Democratic rival Joe Biden after it was changed to a virtual event and saying he may hold a rally in Florida on Saturday.	สำนักข่าวไทย 9 ตุลาคม 2563 ประธานาธิบดี โดนัลด์ ทรัมป์ ผู้นำสหรัฐประกาศไม่ยอมรับการได้วาทิแบบเสมือนจริง ขณะที่ นายโจ ไบเดน ผู้ท้าชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐ ประกาศจะตอบกระทู้สดคนเดียวแทน

จากตัวอย่างข่าวนี้ ผู้วิจัยพบว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้เปลี่ยนใจความหลักของประเด็นข่าวที่อยู่ในความนำข่าว (lead) ด้วยวิธีการจัดเรียงข้อมูลใหม่เพื่อกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารต่อบุคคลหรือปัญหาต่าง ๆ ในข่าว ตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษกล่าวถึง

ประธานาธิบดีทรัมป์ที่เพิ่มความยุ่งยากให้ศึกเลือกตั้งชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐมากขึ้น เมื่อปฏิเสธที่จะเข้าร่วมการโต้เถียง หลังกรรมการจัดงานได้เปลี่ยนรูปแบบการโต้เถียงที่เป็นแบบเสมือนจริง แต่ข่าวบทแปลภาษาไทยได้เปลี่ยนใจความด้วยการขบขันท่าทีของประธานาธิบดีทรัมป์และไบเดน

4.2.3 การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา

เป็นกระบวนการทางวาทกรรม (discursive process) ที่ใช้คำศัพท์ คำเรียก หรือวลี เพื่อบ่งชี้ตัวบุคคล สถานที่ กลุ่มคน เหตุการณ์ หรือองค์ประกอบอื่น ๆ ในเรื่องเล่า เนื่องจากการเลือกใช้ถ้อยคำต่าง ๆ ล้วนส่งผลในด้านความหมายที่แตกต่างกัน (Baker 2006: 122)

-การใช้ถ้อยคำตีตราของประธานาธิบดีทรัมป์และไบเดน

ในส่วนนี้ ผู้วิจัยพบว่า ผู้เรียบเรียงข่าวเลือกที่จะแปลถ้อยคำตีตราแบบตรงตัวในข่าวเกี่ยวกับการใช้ถ้อยคำโจมตีกันไปมาระหว่างประธานาธิบดีทรัมป์กับไบเดน ซึ่งเป็นการรายงานทั้งคำพูดโดยตรงและโดยอ้อม แต่เลือกที่จะตัดถ้อยคำตีตราของบุคคลที่อยู่ในระดับรองหรือไม่เป็นที่รู้จักในวงกว้าง รวมถึงการใช้ถ้อยคำตีตราของสื่อมวลชนทิ้งไป ตัวอย่างการใช้ถ้อยคำตีตราของประธานาธิบดีทรัมป์ต่อไบเดน ได้แก่ disaster (พังพินาศ), grossly incompetent (ไร้ความสามารถอย่างสิ้นเชิง), mental decline (ความจำถดถอย) และ stupid (คนโง่) ขณะที่ตัวอย่างการใช้ถ้อยคำตีตราของนายไบเดนต่อประธานาธิบดีทรัมป์ ได้แก่ foolish (ไร้สาระ) และ climate arsonist (มือเผาสภาพภูมิอากาศ)

ตัวอย่างที่ 48

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>AFP 16 September 2020</p> <p>Early on, when there were multiple Democratic candidates lined up on stage, Biden was "a disaster" and "grossly incompetent," Trump said. But at a later debate where Biden was one-on-one with leftist rival Bernie Sanders, "he was OK."</p> <p>Trump told Fox he didn't want to say</p>	<p>สำนักข่าวไทย 16 กันยายน 2563</p> <p>ช่วงโต้เถียงครั้งแรก ๆ ที่มีคู่แข่งมากมาย นายไบเดนดู พังพินาศและไร้ความสามารถอย่างสิ้นเชิง แต่เมื่อโต้เถียงกับคู่แข่งที่เหลือเพียงคนเดียวคือนายเบอร์นี แซนเดอร์ส กลับกลายเป็นว่าพอไปได้ เขาไม่ยอมบอกว่าคิดว่าอะไรคือเหตุผล แต่หลังจากนั้นก็กล่าวว่า ไบเดนใช้สารเสริมบางอย่างแน่นอน</p>

what he thought was the reason for the improvement.	
---	--

ตัวอย่างนี้ตัดมาจากข่าว “ทรัมป์กล่าวหาไบเดนใช้สารเสริมสมรรถภาพ” เห็นได้ว่าผู้เรียบเรียงข่าวเลือกที่จะแปลถ้อยคำติตราของประธานาธิบดีทรัมป์ต่อไบเดน เช่น “disaster” และ “grossly incompetent” เพื่อสะท้อนถึงการใช้อัยคำโจมตีฝ่ายตรงข้าม ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของบรรยากาศหาเสียงที่เป็นไปอย่างเผ็ดร้อนระหว่างพรรครีพับลิกันกับพรรคเดโมแครตก่อนถึงวันเลือกตั้ง

ตัวอย่างที่ 49

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters 14 September 2020 Joe Biden branded President Donald Trump a “ <u>climate arsonist</u> ” on Monday for refusing to acknowledge global warming’s role in deadly wildfires sweeping the western United States.	สำนักข่าวไทย 15 กันยายน 2563 นายโจ ไบเดนเรียกประธานาธิบดีทรัมป์ว่า เป็น “ <u>มือเผาสภาพภูมิอากาศ</u> ” ที่ไม่ยอมรับว่าภาวะโลกร้อนมีส่วนสำคัญต่อปัญหาไฟป่าทางตะวันตกของสหรัฐ

ผู้เรียบเรียงข่าวเลือกที่จะแปลคำว่า “climate arsonist” ซึ่งเป็นการใช้อัยคำติตราของไบเดนต่อประธานาธิบดีทรัมป์เพื่อแสดงให้เห็นถึงการใช้อัยคำโจมตีฝ่ายตรงข้ามในช่วงหาเสียงเลือกตั้งในขณะนี้ ไบเดนใช้อัยคำดังกล่าวโจมตีประธานาธิบดีทรัมป์เกี่ยวกับนโยบายด้านสภาพอากาศของพรรครีพับลิกันที่ทำให้ปัญหาไฟป่าของสหรัฐลุกลามหนัก

นอกจากนี้ ยังมีถ้อยคำติตราบางส่วนที่ถูกตัดออกไป พบว่ามี 2 ลักษณะ ดังนี้

ลักษณะแรก เป็นการตัดถ้อยคำติตราบุคคลที่อยู่ในระดับรองหรือไม่เป็นที่รู้จักกว้างในกลุ่มผู้รับสารภาษาปลายทาง โดยที่ประเด็นเหล่านี้มักเป็นเนื้อหาที่เป็นประเด็นรองที่ไม่ใช่ประเด็นหลักของข่าว

ตัวอย่างที่ 50

ภาษาอังกฤษ	Representative Adam Smith, the Democrat who leads the House Armed Services Committee, condemned Trump's decision as " <u>childish</u> " and " <u>reckless</u> ."
------------	--

ตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวไม่ได้แปลคำกล่าวโจมตีประธานาธิบดีทรัมป์ของนายอดัม สมิท ตัวแทนจากพรรคเดโมแครต ในข่าว “ทรัมป์ปลดฟ้าผ่ารัฐมนตรีกลาโหม” ซึ่งมีการใช้ถ้อยคำตีตราโดยตำหนิการตัดสินใจของประธานาธิบดีทรัมป์ว่าเป็นเหมือนเด็ก (childish) และไม่ยั้งคิด (reckless) เนื่องจากนายสมิทนั้นไม่ได้เป็นที่รู้จักกว้างขวางในกลุ่มผู้รับสารปลายทาง

ลักษณะที่สอง เป็นการตัดถ้อยคำตีตราที่เป็นการกำหนดกรอบจากมุมมองของสื่อมวลชนต่างประเทศต่อบุคคลในข่าว เพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้เนื้อหาข่าวมีความเอนเอียงมากจนเกินไป

ตัวอย่างที่ 51

ภาษาอังกฤษ	Trump -- who takes questions from reporters almost daily but is known for his own frequently <u>garbled</u> and <u>baffling</u> statements
------------	--

ตัวอย่างนี้เป็นข้อความที่ผู้เรียบเรียงข่าวไม่ได้แปลไว้ในข่าว “ทรัมป์กล่าวหาไบเดนใช้สารเสริมสมรรถภาพ” เนื่องจากการใช้คำคุณศัพท์กำหนดกรอบความคิดจากมุมมองส่วนตัวของสำนักข่าวต่างประเทศต่อประธานาธิบดีทรัมป์ เพื่อไม่ให้เนื้อหาข่าวเอนเอียงมากจนเกินไป ทั้งนี้ ผู้เรียบเรียงข่าวได้ตัดข้อความนี้ทิ้งไป เพราะเป็นการใส่ความคิดเห็นส่วนตัวว่าถ้อยแถลงของประธานาธิบดีทรัมป์มักบิดเบือนความจริง (garbled) และสร้างความสับสน (baffling)

4.2.4 การกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์

เป็นการแทนที่ตำแหน่งของผู้ที่เกี่ยวข้องในเหตุการณ์กับผู้รับสารด้วยการใช้ถ้อยคำระบุเวลา สถานที่ คำบ่งชี้ ภาษาถิ่น ระดับภาษา และการใช้ฉายา กลวิธีนี้จะทำให้นักแปลสามารถเปลี่ยนความสัมพันธ์ของสิ่งต่าง ๆ ได้ ยกตัวอย่างเช่น การใช้คำว่า here-there (ที่นี่-ที่นั่น) now-then (ตอนนี้-ตอนนั้น) them-us (พวกเขา-พวกเรา) reader-narrator (ผู้อ่าน-ผู้เล่า) reader-translator (ผู้อ่าน-ผู้แปล) และ hearer-interpreter (ผู้ฟัง-ล่าม) (Baker 2006: 132)

จากการศึกษาการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ผู้วิจัยพบว่า ผู้เรียบเรียงข่าวไม่นิยมแปลคำสรรพนาม เช่น they, their, we, our หรือ us ตรงตามข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ แต่จะใช้คำสรรพนามที่เป็นคำวิสามานยนามหรือคำวิสามานยนามมาเรียกแทน เพื่อป้องกันการกำหนดกรอบความคิดที่อาจทำให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจว่ามีการเลือกข้างหรือแบ่งฝ่าย และทำให้เกิดความชัดเจนในเนื้อหาข่าวตามลักษณะการเขียนข่าวแบบการพูดโดยอ้อม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 52

ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 8 August 2020 “It would be difficult for <u>our</u> adversaries to interfere with or manipulate voting results at scale,” Evanina said.	สำนักข่าวไทย 8 สิงหาคม 2563 เป็นการยากที่ประเทศต่างชาติปรักษ์เหล่านี้จะแทรกแซงหรือบิดการผลการนับคะแนนขนาดใหญ่ <u>ของสหรัฐ</u> ได้

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ใช้คำวิสามานยนาม คือ “ของสหรัฐ” มาเรียกแทนคำว่า “our” เพื่อป้องกันการกำหนดกรอบความคิดที่อาจทำให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจว่ามีการเลือกข้างหรือแบ่งฝ่าย

ตัวอย่างที่ 53

ต้นฉบับ	บทแปล
CNN, 23 August 2020 The question is, is making sure the public knows that <u>they</u> must vote, they must have a plan to vote, they must vote early because their playbook is one that has all kinds of obstacles to participation in our country.	สำนักข่าวไทย 24 สิงหาคม 2563 ประเด็นไม่ได้อยู่ที่การยอมรับผลการเลือกตั้งหรือไม่ แต่อยู่ที่การทำให้ <u>ประชาชน</u> ตระหนักว่าต้องไปใช้สิทธิเลือกตั้ง ต้องมีแผนในการใช้สิทธิ และต้องไปใช้สิทธิล่วงหน้า เพื่อเอาชนะอุปสรรคทั้งปวงในการมีส่วนร่วมในประเทศ

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ใช้คำสามัญนาม คือ “ประชาชน” มาเรียกแทนคำว่า “they” เพื่อป้องกันการกำหนดกรอบความคิดที่อาจทำให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจว่ามีการเลือกข้างหรือแบ่งฝ่าย

ตัวอย่างที่ 54

ต้นฉบับ	บทแปล
AFP, 17 September 2020 "We're very close to that vaccine as you know... We think we can start sometime in October" or shortly thereafter, Trump said.	สำนักข่าวไทย 17 กันยายน 2563 <u>สหรัฐ</u> ใกล้จะมีวัคซีนตามที่ทุกคนรู้ น่าจะเริ่มมีได้ตั้งแต่เดือนตุลาคมหรือไม่แน่นอนหลังจากนั้น

ตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวได้ใช้คำวิสามัญนาม คือ “สหรัฐ” มาเรียกแทนคำว่า “we” เพื่อป้องกันการกำหนดกรอบความคิดที่อาจทำให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจว่ามีการเลือกข้างหรือแบ่งฝ่าย

จากการวิเคราะห์ข่าวด้วยแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าของ Baker (2006) ผู้วิจัยพบว่า กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้ง 4 กระบวนการ ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลใหม่ การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูล มีบทบาทต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสาร ได้แก่ การกำหนดกรอบโดยการใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่ การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล การกำหนดกรอบโดยการใช้ถ้อยคำตีตรา และการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้ที่เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่า การกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารเกิดขึ้นในกระบวนการแปลของผู้เรียบเรียงข่าวที่ไม่ได้ทำหน้าที่แปลข่าวตรงตามต้นฉบับทุกประการ แต่ต้องทำหน้าที่เหมือนผู้เฝ้าประตูหรือบรรณาธิการเพื่อคัดกรองข้อมูลที่ไหลผ่านไปสู่ผู้รับสารโดยคำนึงถึงการนำเสนอข้อเท็จจริงรักษาความเป็นกลาง และหลีกเลี่ยงประเด็นละเอียดอ่อนที่อาจทำให้เกิดความขัดแย้งในสังคม

4.3 สัมภาษณ์บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวเกี่ยวกับการแปลข่าวเลือกตั้ง ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59

ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์เพื่อเก็บข้อมูลเพิ่มเติมจากผู้มีหน้าที่แปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ทราบถึงแนวทางการแปลและการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารที่ผู้เรียบเรียงใช้ในการแปลข่าว ซึ่งมีผู้ให้สัมภาษณ์ทั้งหมด 2 คน ได้แก่ คุณจิตรลดา จันทรแสงศรี บรรณาธิการกองข่าวออนไลน์ และคุณวัชร ประสงค์วิวัฒน์ ผู้เรียบเรียงข่าว กองข่าวออนไลน์ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

4.3.1 คุณจิตรลดา จันทรแสงศรี

คุณจิตรลดา จันทรแสงศรี บรรณาธิการกองข่าวต่างประเทศ มีหน้าที่ควบคุม กำหนด ประเด็นข่าว และตรวจสอบความถูกต้องของข่าวแปลเพื่อเผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ของสำนักข่าวไทยและสถานีวิทยุในเครือ อสมท คุณจิตรลดาใช้แนวทางการคัดเลือกประเด็นข่าวทั่วไปโดยคำนึงถึงประเด็นข่าวที่เชื่อมโยงหรือส่งผลกระทบต่อทวีปเอเชียและภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ รวมถึงประเด็นที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยในต่างประเทศ ผู้อ่านหรือผู้ฟังจะสนใจข่าวเหล่านั้นมากเป็นพิเศษ เพราะเป็นเรื่องที่ใกล้ตัว

คุณจิตรลดากล่าวว่า ข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 เป็นข่าวที่ได้รับความสนใจจากทั่วโลก รวมถึงในประเทศไทย เธอมีแนวทางในการคัดเลือกประเด็นข่าวนี้นี้คล้ายกับข่าวทั่วไปคือ ข่าวที่นำเสนอต้องเป็นประเด็นที่ใกล้ตัวผู้รับสาร เช่น การเสนอข่าวนโยบายหาเสียงของแต่ละพรรคที่ส่งผลกระทบต่อทวีปเอเชียหรือภูมิภาคอาเซียน ประเด็นที่นำเสนอต้องเป็นข่าวที่อยู่ในความสนใจของคนทั่วไป เช่น ความคืบหน้าล่าสุดหรือประเด็นร้อนที่เกิดขึ้นในช่วงการหาเสียงเลือกตั้ง นอกจากนี้ เธอยังเกาะติดสถานการณ์เลือกตั้งอย่างใกล้ชิดโดยให้ความสำคัญกับการกำหนดการสำคัญต่างๆ เช่น กำหนดการได้วาทะของผู้สมัครชิงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาในแต่ละครั้ง ซึ่งเป็นประเด็นที่ผู้อ่านหรือผู้ฟังอยากรู้

ตามปกติแล้ว เธอใช้กลวิธีต่าง ๆ ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลใหม่ การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูลในการแปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เนื่องจากวิธีเหล่านี้จะช่วยให้อ่านหรือผู้ฟังเข้าใจเนื้อหาข่าวได้ชัดเจนและช่วยให้ข่าวสมบูรณ์มากขึ้น แนวทางการแปลของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย จะไม่ใช้การแปลแบบตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ บางครั้งข่าวต้นฉบับอาจมีเนื้อหาที่ยาวหรือมีประเด็นที่ไม่เกี่ยวข้องกับประเด็นหลักก็ต้องตัดข้อมูลทิ้งเพื่อให้ข่าว

สั้นกระชับและป้องกันไม่ให้ผู้รับสารเกิดความสับสน บางทีก็ต้องเพิ่มข้อมูลที่ค้นหาเสริมความรู้ นอกเหนือจากข่าวต้นฉบับให้แก่ผู้อ่านเช่นกัน กลวิธีเหล่านี้ยังตอบโจทย์การเรียบเรียงข่าวเพื่อนำไป ออกอากาศผ่านสถานีวิทยุในเครือ อสมท ซึ่งมีข้อจำกัดด้านเวลาอีกด้วย นอกจากนี้ คุณจิตรลดาระบุว่า ใช้การจัดเรียงข้อมูลใหม่ในการแปลข่าวมากที่สุด เพราะจะช่วยให้ผู้รับสารอ่านข่าวได้อย่างไหลลื่น ตามมาด้วยการตัดข้อมูลในประเด็นที่ไม่เกี่ยวข้อง การแทนที่ข้อมูล และการเพิ่มข้อมูลตามลำดับ

คุณจิตรลดาให้ความเห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวก็คือผู้ถ่ายทอดเรื่องราวให้ผู้อ่านรับรู้ และสามารถกำหนดกรอบความคิดของผู้อ่านผ่านเรื่องเล่าได้ ยกตัวอย่างเช่น การรายงานข่าวการเลือกตั้ง ที่แต่ละฝ่ายอาจใช้ถ้อยคำรุนแรงหรือคำหยาบคายต่อกันไปมา สำนักข่าวไทยก็จะเลี่ยงไปใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน เช่น “กล่าวโจมตี” “ใช้ถ้อยคำไม่สุภาพ” หรือ “ใช้ถ้อยคำหยาบคาย” เนื่องจากสำนักข่าวไทยไม่เน้นการเสนอข่าวเพื่อความสนใจและใช้ระดับภาษาระดับกึ่งทางการในการ สื่อสาร ซึ่งจะเห็นได้ชัดว่าข่าวของสำนักข่าวไทยนั้นแตกต่างจากข่าวของหนังสือพิมพ์หัวสีทั่วไปที่มักใช้ ถ้อยคำหยาบ

นอกจากนี้ คุณจิตรลดา ยังระบุว่า การนำเสนอข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาควร เน้นความสำคัญของความถูกต้องมากกว่าความรวดเร็ว ถ้าสำนักข่าวเน้นความรวดเร็ว แต่ข้อมูลผิดก็ ไม่มีประโยชน์ เพราะผู้อ่านได้รับรู้ข้อมูลผิดไปแล้ว ประเด็นนี้ยังส่งผลกระทบต่อความน่าเชื่อถือของ สำนักข่าวในสายตาของผู้อ่านอีกด้วย ยิ่งไปกว่านั้น ควรพึงระวังเรื่องการนำเสนอข่าวสำคัญในรอบวัน ของแต่ละฝ่ายให้เท่าเทียมกันโดยไม่เอนเอียงไปทางฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเพื่อรักษาความเป็นกลาง

4.3.2 คุณวัชรี้ ประสงค์วิวัฒน์

คุณวัชรี้ ประสงค์วิวัฒน์ ผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย มีประสบการณ์ ทำงานด้านสื่อมวลชนในสายข่าวต่างประเทศเป็นเวลาเกือบ 20 ปี เธออธิบายว่า หน้าที่ของผู้เรียบ เรียงข่าวนั้นไม่ใช่การแปลข่าวเพียงอย่างเดียว คำว่า ‘การแปล’ ในมุมมองของเธอนั้นหมายถึงการ แปลบทความ เอกสาร หรือหนังสือต่าง ๆ ซึ่งจะยึดตามตัวบทต้นฉบับอย่างเคร่งครัด แต่การเรียบเรียง ข่าวคือการนำข้อมูลและเนื้อหาข่าวมาจัดลำดับใหม่ให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่ายขึ้นโดยยึดหลักการเขียนข่าว แบบพีระมิดหัวกลับที่เน้นประเด็นสำคัญที่สุดมาก่อนตามด้วยข้อมูลภูมิหลังหรือข้อมูลเสริม

คุณวัชรียึดหลักในการคัดเลือกประเด็นข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา 3 ประการ คือ ประการแรก ข่าวที่ผู้อ่านต้องรู้ เช่น การเสนอขานโยบายของทรัมป์กับไบเดนที่มีผลกระทบทั่ว โลก ประการที่สอง ข่าวที่ผู้อ่านควรรู้ เช่น การรายงานข้อมูลผู้สมัครแต่ละคน ประการสุดท้าย ข่าวที่

ผู้อ่านอยากรู้ เช่น ข่าวสืสัน ข่าวการหาเสียง และข่าวปะทะคารม โดยที่สำนักข่าวไทยจะเลือกนำเสนอข่าวต่าง ๆ แบบผสมผสานกัน

เธอใช้กลวิธีเพิ่มข้อมูลใหม่ ตัดข้อมูล จัดเรียงข้อมูลใหม่ และแทนที่ข้อมูลในการเรียบเรียงข้อมูลข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ ยกตัวอย่างเช่น ถ้าข่าวต้นฉบับมีเนื้อหาค่อนข้างยาว ก็ต้องเลือกว่าจะตัดข้อมูลประเด็นใดออกให้เหลือเฉพาะประเด็นที่สำคัญ เนื่องจากผู้อ่านข่าวเว็บไซต์อาจไม่มีเวลามากพอที่จะอ่านข่าวทั้งหมดและมีข้อจำกัดด้านเวลาในการนำข่าวไปออกอากาศผ่านวิทยุ เมื่อถามถึงการเพิ่มข้อมูลที่เป็นคำนำหน้าชื่อหรืออายุของบุคคลในข่าว เธอมองว่า การทำเช่นนี้ไม่ใช่ขนบการเขียนข่าวของสำนักข่าวไทย แต่เป็นวัตถุประสงค์ของเธอเองที่ต้องการเพิ่มข้อมูลเหล่านี้เพื่อให้เกิดความชัดเจนของเนื้อหาข่าว เพราะบางครั้งชื่อของบุคคลในข่าวที่เป็นชาวต่างชาติมันไม่ชัดเจนว่าเป็นเพศใด ถ้าเป็นชื่อผู้หญิงจะไม่ใช้คำว่า นางสาว แต่จะใส่แค่ชื่อและตามด้วยคำสรรพนามว่า เธอ เพื่อให้ผู้รับสารทราบว่าบุคคลนี้คือผู้หญิง ส่วนการเพิ่มข้อมูลเรื่องอายุ เธอให้เหตุผลว่า เรื่องวัยของบุคคลในข่าวที่มากหรือน้อยนั้นมีผลต่อการรับรู้ของผู้อ่านเกี่ยวกับเรื่องความคิด ทักษะคิด และจุดยืนของคนในข่าว นอกจากนี้ เธอรบว่า ใช้กลวิธีจัดเรียงข้อมูลมากที่สุดเป็นอันดับแรกเพื่อเก็บเนื้อหาสำคัญไว้ที่ส่วนแรกตามหลักการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ ตามมาด้วยการเพิ่มข้อมูลเพื่อสร้างความชัดเจนในข่าว การตัดข้อมูลเพื่อลดประเด็นที่ไม่เกี่ยวข้องกับประเด็นหลัก และการแทนที่ข้อมูลเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาข่าวได้เร็วขึ้น

คุณวัชรिमองว่า การเรียบเรียงข่าวก็เหมือนกับการเล่าเรื่องผ่านตัวหนังสือ ผู้เรียบเรียงข่าวอาจมีข้อมูลหรือข่าวต้นฉบับอยู่ในมือ แต่ก็ไม่ได้เล่าทั้งหมด อาจเลือกเล่าเฉพาะประเด็นที่ตนสนใจ ข้อมูลที่ได้รับการถ่ายทอดจึงเป็นการกำหนดกรอบความคิดของผู้อ่านหรือผู้ฟัง เพราะไม่ได้เห็นว่าข่าวต้นฉบับเขียนไว้อย่างไร ถ้าผู้เรียบเรียงข่าวทำงานด้วยอคติหรือเลือกเข้าข้างฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งก็ถือเป็นการกำหนดกรอบให้ผู้อ่านได้รับรู้แต่ข้อมูลเดิม ๆ และอาจถูกตัดสินว่าเป็นสื่อที่ไม่เป็นกลางและไม่เป็นธรรม จึงต้องระมัดระวังเกี่ยวกับการเรียบเรียงข่าวในเรื่องเล่าให้มีความรอบด้าน เธอให้ความเห็นว่า ผู้เรียบเรียงข่าวควรวางตัวเป็นกลางและไม่เข้าไปมีความรู้สึกกับบุคคลในข่าวหรือเหตุการณ์ในข่าว เพราะปัจจัยเหล่านี้จะส่งผลต่อการกำหนดกรอบความคิดให้แก่ผู้รับสาร

เมื่อถามถึงแนวทางหรือข้อพึงระวังในการนำเสนอข่าวความขัดแย้งในข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา คุณวัชริได้แนะนำแนวทางไว้ 3 ประการคือ ประการแรก ต้องพยายามนำเสนอข้อมูลของทั้งสองฝ่ายให้เท่าเทียมกันเพื่อป้องกันข้อครหาจากผู้อ่านเกี่ยวกับการนำเสนอข่าว

ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมากเกินไป ประการที่สอง การรายงานข่าวความขัดแย้งต้องอ้างอิงแหล่งข่าวชัดเจน เพื่อป้องกันความเข้าใจผิดว่าสำนักข่าวไทยเป็นผู้เขียนข่าวขึ้นมาเอง ประการที่สาม ข่าวความขัดแย้งทางการเมืองเหล่านี้ต้องมีประโยชน์ต่อผู้อ่าน ถ้าเป็นข่าวสีสันที่อ่านเพื่อความบันเทิงแต่ไม่เกิดประโยชน์ต่อผู้ฟัง สำนักข่าวไทยก็จะไม่เลือกมาแปล

จากการวิเคราะห์การแปลข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ผู้วิจัยพบว่า แนวทางการแปลข่าวดังกล่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยประกอบด้วยการเพิ่มข้อมูลใหม่ การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูลในการนำเสนอข่าวผ่านเว็บไซต์ของสำนักข่าวไทย และวิทยุในเครือ อสมท

กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้ง 4 ประเภที่มีบทบาทสำคัญต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้อ่านหรือผู้ฟัง ได้แก่ การกำหนดกรอบโดยใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่ การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา และการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ แนวทางกำหนดกรอบเหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงการลำดับเหตุการณ์ที่ร้อยเรียงกัน การหลีกเลี่ยงไม่พูดถึงประเด็นละเอียดอ่อน การไม่แปลคำคุณศัพท์ที่แสดงอารมณ์ และการอ้างอิงชื่อหรือตำแหน่งของผู้พูด

นอกจากนี้ ข้อมูลจากบทสัมภาษณ์ของบรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ยังพบว่า การแปลข่าวเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้งสี่กระบวนการ โดยเฉพาะการจัดเรียงข้อมูลที่ได้รับการนำมาใช้มากที่สุดในการจัดลำดับความสำคัญของเนื้อหาข่าวตามหลักการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ

ยิ่งไปกว่านั้น บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวยังให้ความสำคัญกับบทบาทและหน้าที่ของสื่อมวลชนตามจรรยาบรรณวิชาชีพ เช่น การตรวจสอบแหล่งข่าว การตรวจสอบความถูกต้องของเนื้อหา การรักษาความเป็นกลาง และการหลีกเลี่ยงประเด็นที่ละเอียดอ่อน

บทที่ 5

สรุปและอภิปรายผล

งานวิจัยเรื่อง แนวทางการศึกษาทวิภาษาในการเสนอข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มุ่งศึกษาการนำเสนอข่าวการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู่มาใช้ในการแปลข่าวการเมืองและบทบาทของกระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู่ที่ส่งผลต่อการกำหนดกรอบข่าว ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานว่า ผู้เรียบเรียงข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู่ ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลใหม่ การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูล ในการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 รวมถึงแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลที่มีบทบาทกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสาร

ผู้วิจัยได้คัดเลือกข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษและข่าวแปลภาษาไทย จำนวน 50 ข่าว เกี่ยวกับการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ที่เผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ของสำนักข่าวไทยตั้งแต่เดือนสิงหาคม 2563 - มกราคม 2564 เนื่องจากเหตุการณ์ในช่วงดังกล่าวสะท้อนให้เห็นภาพรวมของกระบวนการเลือกตั้ง นับตั้งแต่การเปิดตัวผู้สมัครรับเลือกตั้งไปจนถึงพิธีสาบานตนเข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดี

ผลการวิเคราะห์ตัวอย่างข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษและข่าวแปลภาษาไทยในการเสนอข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย แบ่งการสรุปเป็น 2 หัวข้อ ได้แก่ กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู่ และแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล

5.1 กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตู่

จากการวิเคราะห์ข้อมูลข่าวภาษาอังกฤษและภาษาไทย จำนวน 50 ข่าว ผู้วิจัยพบการตัดข้อมูลมากที่สุด 292 จุด (ร้อยละ 55) ตามด้วยการเพิ่มข้อมูล 111 จุด (ร้อยละ 20) การจัดเรียงข้อมูลใหม่ 90 จุด (ร้อยละ 18) และการแทนที่ข้อมูล 40 จุด (ร้อยละ 7)

(1) การตัดข้อมูล มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ข่าวสั้นกระชับและลดความคล้าคลึงของเนื้อหา โดยแบ่งเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ การตัดข้อมูลในเนื้อหาข่าว 217 จุด (ร้อยละ 74) พาดหัวข่าว 41 จุด (ร้อยละ 14) และความนำข่าว 34 จุด (ร้อยละ 12) ผู้วิจัยพบว่า การตัดข้อมูลในเนื้อหาข่าวเป็นการตัดรายละเอียดที่ไม่เกี่ยวกับประเด็นหลัก ความรู้ทั่วไป และลดเนื้อหาที่คล้ายกัน ส่วนการตัดข้อมูลใน

พาดหัวข่าวมีขึ้นเพื่อตัดรายละเอียดที่ไม่ใช่ใจความสำคัญ ขณะที่การตัดข้อมูลในความนำข่าวมีวัตถุประสงค์เพื่อตัดรายละเอียดที่ไม่จำเป็นโดยไม่กระทบใจความหลัก

(2) การเพิ่มข้อมูล มีวัตถุประสงค์เพื่อความเข้าใจบริบทแวดล้อมและอธิบายรายละเอียดเพิ่มเติม โดยแบ่งเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลระดับคำ 60 จุด (ร้อยละ 54) ระดับวลี 38 จุด (ร้อยละ 34) และระดับประโยค 13 จุด (ร้อยละ 12) ผู้วิจัยได้แบ่งการเพิ่มข้อมูลระดับคำเป็น 4 กลุ่ม ได้แก่ การเพิ่มข้อมูลคำนำหน้าชื่อ 41 จุด (ร้อยละ 68) ตำแหน่งบุคคล 14 จุด (ร้อยละ 23) ชื่อสถานที่ 3 จุด (ร้อยละ 5) และแหล่งอ้างอิง 2 จุด (ร้อยละ 4) ส่วนการเพิ่มข้อมูลระดับวลีแบ่งเป็น 4 กลุ่ม ได้แก่ การเพิ่มคำอธิบายเนื้อหาข่าว 24 จุด (ร้อยละ 63) วันที่ 7 จุด (ร้อยละ 18) อายุ 6 จุด (ร้อยละ 16) และสกุลเงิน 1 จุด (ร้อยละ 3) ขณะที่การเพิ่มข้อมูลระดับประโยคมีเพียงการเพิ่มข้อมูลเหตุการณ์ในอดีตหรือข่าวสารก่อนหน้าที่เชื่อมโยงกับเหตุการณ์ปัจจุบัน

(3) การจัดเรียงข้อมูลใหม่ มีวัตถุประสงค์เพื่อจัดลำดับข้อมูลตามลีลาการเขียนข่าวและจัดข้อมูลให้อยู่ในหมวดหมู่เดียวกัน โดยแบ่งเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ การจัดเรียงข้อมูลในเนื้อหาข่าวข้ามย่อหน้า 59 จุด (ร้อยละ 65) ข้อมูลในความนำข่าว 23 จุด (ร้อยละ 25) และเนื้อหาข่าวย่อหน้าเดียวกัน 8 จุด (ร้อยละ 10) ผู้วิจัยพบว่า การจัดเรียงข้อมูลในเนื้อหาข่าวข้ามย่อหน้ามีขึ้นเพื่อจัดข้อมูลให้อยู่ในหมวดหมู่เดียวกัน ส่วนการจัดเรียงข้อมูลในความนำข่าวเป็นไปเพื่อเน้นประเด็นสำคัญของข่าว ขณะที่การจัดเรียงข้อมูลในเนื้อหาข่าวย่อหน้าเดียวกันมีวัตถุประสงค์เพื่อให้เป็นไปตามลีลาการเขียนข่าว

(4) การแทนที่ข้อมูล มีวัตถุประสงค์เพื่อความเข้าใจของผู้รับสาร ปรับตามลีลาการเขียนข่าว และทำให้เนื้อหาข่าวสั้นกระชับ โดยแบ่งเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ การแทนที่ข้อมูลในเนื้อหาข่าว 23 จุด (ร้อยละ 58) ความนำข่าว 12 จุด (ร้อยละ 30) และพาดหัวข่าว 5 จุด (ร้อยละ 12) ผู้วิจัยพบว่า การแทนที่ข้อมูลในเนื้อหาข่าวแบ่งเป็นการแทนที่คำนามชื่อเฉพาะด้วยคำนามชื่อทั่วไป การแทนที่ข้อมูลตัวเลข และการแทนที่เพื่อให้ข่าวสั้นกระชับ ส่วนการแทนที่ข้อมูลในความนำข่าวแบ่งเป็นการแทนที่คำนามชื่อเฉพาะด้วยคำนามชื่อทั่วไป การแทนที่ด้วยคำอื่นที่อธิบายความหมายได้ดีกว่าคำในต้นฉบับ การแทนที่ข้อมูลตัวเลข และการแทนที่ข้อมูลวันที่ ขณะที่การแทนที่ข้อมูลในพาดหัวข่าวมีเพียงการแทนที่คำนามชื่อเฉพาะด้วยคำนามชื่อทั่วไป

กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้งสี่กระบวนการแสดงให้เห็นถึงบทบาทของบรรณาธิการหรือผู้เรียบเรียงข่าวในฐานะผู้เฝ้าประตูที่ต้องคัดเลือกข้อมูลข่าวสารมานำเสนอเป็นบางส่วนเพื่อ

ถ่ายทอดการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมให้ผู้รับสารเข้าใจบริบทแวดล้อมต่าง ๆ รวมถึงการทำให้ข่าวสั้น กระชับ และจัดลำดับเนื้อหาใหม่ตามหลักการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ

5.2 แนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปล

ผลการวิเคราะห์ตัวอย่างข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาด้วยแนวทางการวางกรอบเรื่องเล่าในการแปลพบการกำหนดกรอบโดยการใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่ 10 จุด (ร้อยละ 14) การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล 36 จุด (ร้อยละ 47) การกำหนดกรอบโดยการใช้ถ้อยคำตีตรา 16 จุด (ร้อยละ 23) และการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้ที่เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ 12 จุด (ร้อยละ 16)

(1) การกำหนดกรอบโดยการใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่

กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูที่มีบทบาทกำหนดกรอบโดยการใช้เงื่อนไขเวลาและสถานที่ ได้แก่ การจัดเรียงข้อมูล เห็นได้จากการนำ 2 เหตุการณ์มาเชื่อมโยงเข้าด้วยกันเพื่อให้ผู้รับสารทราบที่มาที่ไปของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในข่าว ทั้งที่ในข่าวต้นฉบับอาจไม่พบความเชื่อมโยงดังกล่าว


ต้นฉบับ	บทแปล
Reuters, 25 November 2020 President-elect Joe Biden said on Tuesday (Nov 24) the United States will be “ready to lead” again on the global stage, turning the page on President Donald Trump’s unilateralist policies as he pledged to work together with Washington’s allies.	สำนักข่าวไทย 25 พฤศจิกายน 2563 นายโจ ไบเดน ว่าที่ประธานาธิบดีสหรัฐประกาศว่า สหรัฐพร้อมที่จะเป็นผู้นำอีกครั้งในเวทีโลก โดยจะยกเลิกนโยบายไม่เอาใครของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ทั้งไป และให้คำมั่นว่าจะร่วมมือกับพันธมิตรของสหรัฐ <u>หลังจากที่ผ่านมาทรัมป์ได้ทำให้พันธมิตรของสหรัฐทั้งในยุโรปและที่อื่นๆ เกิดความเคลือบแคลง ทั้งจากการทำตัวเป็นปฏิปักษ์ต่อพันธมิตรนาโต การสับเปลี่ยนความสัมพันธ์ทางการค้า การไม่สนใจข้อตกลงระหว่างประเทศ และการสานสัมพันธ์กับผู้นำเผด็จการระหว่างการแข่งขันกับนโยบายต่างประเทศและความมั่นคงแห่งชาติในรัฐบาลชุดใหม่ของสหรัฐ</u>

(2) การกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล

กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูที่มีบทบาทกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูล ได้แก่ การตัดข้อมูลการเพิ่มข้อมูล และการจัดเรียงข้อมูลใหม่ เพื่อปิดบัง ชับเน้น หรือขยายความเกี่ยวกับแง่มุมต่าง ๆ ที่อยู่ในข่าว ไม่ว่าจะเป็นการเพิ่มข้อมูลในข่าวแปลเพื่อความเข้าใจของผู้รับสาร การเลี่ยงไม่แปลประเด็นละเอียดอ่อน การไม่แปลคำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์ที่แสดงอารมณ์ และการเปลี่ยนใจความหลักของประเด็นข่าว

ข่าว “อดีตนางแบบกล่าวหาทรัมป์ใช้ความรุนแรงทางเพศ 23 ปีก่อน” เป็นตัวอย่างที่แสดงให้เห็นชัดเจนว่าผู้เรียบเรียงข่าวของสำนักข่าวไทยได้เลือกสรรข้อมูลโดยไม่แปลข้อความที่เป็นประเด็นละเอียดอ่อนหรือการเซ็นเซอร์ตัวเอง เนื่องจากข่าวออนไลน์ในเว็บไซต์ของสำนักข่าวไทยจะนำไปอ่านออกอากาศในรายการข่าวต้นชั่วโมงผ่านสถานีวิทยุในเครือ อสมท จึงต้องสื่อสารด้วยภาษาระดับทางการ ในขณะเดียวกัน กลวิธีนี้จะส่งผลให้ผู้รับสารทราบข่าวสารที่มีระดับความรุนแรงลดลงจากข่าวต้นฉบับ ซึ่งเป็นไปตามแนวทางการแปลข่าวของแต่ละสำนักข่าว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ	บทแปล 1	บทแปล 2
<p>The Guardian, 17 September 2020</p> <p>In an exclusive interview with the Guardian, Amy Dorris alleged that Trump accosted her outside the bathroom in his VIP box at the tournament in New York on 5 September 1997.</p> <p>Dorris, who was 24 at the time, <u>accuses Trump of forcing his tongue down her throat</u>, assaulting her all over her body and holding her in a</p>	<p>สำนักข่าวไทย 18 กันยายน 2563</p> <p>เอมี ดอร์ริส อดีตนางแบบและคุณแม่วัย 48 ปี ให้สัมภาษณ์พิเศษหนังสือพิมพ์เดอะการ์เดียนของอังกฤษว่า ทรัมป์จู๋จุ่มเข้าหาเมื่อเธอออกจากห้องน้ำบริเวณที่นั่งวีไอพีของเขาระหว่างการแข่งขันเทนนิสยูเอสโอเพ่นที่นครนิวยอร์กเมื่อวันที่ 5 กันยายน 2540 <u>เขาบังคับจูบ ลูบคลำไปทั่วตัว และจับเธอไว้แน่นจนไม่สามารถหนีได้</u> ขณะนั้นเธออายุ 24 ปี</p>	<p>แนวหน้า 18 กันยายน 2563</p> <p>ในคำให้สัมภาษณ์ ดอร์ริสกล่าวว่า <u>ทรัมป์ดันลิ้นของเขาเข้าลำคอของเธอ แต่เธอพยายามผลักเขาออก และเมื่อทรัมป์กอดรัดตัวเธอไว้ได้แน่น มือของเขาก็ตะโบมไปทั่วตัวเธอ ทั้งที่บนท้าย หน้าอก แผ่นหลังและจุดต่าง ๆ เขาจับตัวเธอไว้แน่นจนเธอเดินไม่หลุด</u> (แนวหน้า, 2563)</p>

<p>grip she was unable to escape from.</p> <p><u>“He just shoved his tongue down my throat and I was pushing him off. And then that’s when his grip became tighter and his hands were very gropey and all over my butt, my breasts, my back, everything.</u></p> <p><u>“I was in his grip, and I couldn’t get out of it,” she said, adding: “I don’t know what you call that when you’re sticking your tongue just down someone’s throat. But I pushed it out with my teeth. I was pushing it. And I think I might have hurt his tongue.”</u></p>	 <p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>	
---	--	--

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่าชาวแปลของสำนักข่าวไทยใช้ภาษาระดับทางการและหลีกเลี่ยงการแปลข้อความที่เป็นประเด็นละเอียดอ่อนจนทำให้ชาวแปลลดระดับความรุนแรงจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นไปตามแนวทางการแปลของสำนักข่าวไทย ในขณะที่ข่าวเดียวกันในเว็บไซต์ของหนังสือพิมพ์แนวหน้ามีเนื้อหาค่อนข้างตรงตามต้นฉบับและเลือกใช้ระดับภาษาไม่เป็น

ทางการ เช่น “คุณลัน” “ตะโบม” “บันท้าย” ซึ่งสะท้อนถึงแนวทางการกำหนดกรอบโดยการเลือกสรรข้อมูลของแต่ละสำนักข่าวที่ส่งผลต่อการรับรู้ของผู้รับสาร

(3) การกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา

ผู้วิจัยพบการใช้ถ้อยคำตีตราในการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 แบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ การแปลถ้อยคำตีตราแบบตรงตัวจากข่าวต้นฉบับ เช่น การใช้ถ้อยคำตีตราของประธานาธิบดีทรัมป์และนายไบเดน และการหลีกเลี่ยงการใช้ถ้อยคำตีตราจากข่าวต้นฉบับ เช่น การตัดถ้อยคำตีตราของบุคคลในข่าวที่ไม่ได้เป็นที่รู้จักกว้างขวางในกลุ่มผู้รับสารและการตัดถ้อยคำตีตราของสื่อมวลชนต่างประเทศ ทั้งนี้ กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูที่มีบทบาทต่อการกำหนดกรอบโดยใช้ถ้อยคำตีตรา ได้แก่ การตัดข้อมูล โดยมีวัตถุประสงค์ ดังนี้

-บุคคลในข่าวที่มีตำแหน่งระดับรองและไม่ได้เป็นที่รู้จักกว้างขวาง

การไม่แปลคำคุณศัพท์ “childish” และ “reckless” ที่นายอดัม สมิท ตัวแทนจากพรรคเดโมแครต ใช้กล่าวโจมตีประธานาธิบดีทรัมป์ในข่าว “ทรัมป์ปลดฟ้าผ่ารัฐมนตรีกลาโหม” โดยที่นายสมิทใช้ถ้อยคำเหล่านี้ดำเนินการตัดสินใจปลดรัฐมนตรีกลาโหมของประธานาธิบดีทรัมป์ว่าเป็นเหมือนเด็กและไม่ยั้งคิด เนื่องจากนายสมิทไม่ได้เป็นที่รู้จักในวงกว้างในกลุ่มผู้รับสารและประเด็นนี้ก็ไม่ใช่ประเด็นหลักของข่าว

-รักษาความเป็นกลาง

การไม่แปลคำคุณศัพท์ที่เป็นมุมมองของสื่อมวลชนต่างประเทศต่อบุคคลในข่าวเพื่อไม่ให้เนื้อหาข่าวเอนเอียงมากเกินไป เช่น การไม่แปลคำว่า “garble” (บิดเบือนความจริง) และ “baffling” (สับสน) ในข่าวที่เขียนขึ้นจากมุมมองของสื่อมวลชนว่า ประธานาธิบดีทรัมป์ขึ้นชื่อเรื่องถ้อยแถลงที่บิดเบือนความจริงและสร้างความสับสนอยู่บ่อยครั้ง

(4) การกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์

กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูที่มีบทบาทต่อการกำหนดกรอบโดยการเปลี่ยนตำแหน่งผู้เกี่ยวข้องในเหตุการณ์คือ การแทนที่ข้อมูล เห็นได้จากการเลือกใช้คำแปลแทนคำสรรพนามที่แบ่งฝ่าย “พวกเขา-พวกเรา” ได้แก่ they, their, them, we, our และ us แต่จะใช้คำสรรพนามที่เป็นคำวิสามานยนามมาเรียกแทนเพื่อป้องกันการกำหนดกรอบความคิดที่อาจทำให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจ

ว่ามีการเลือกข้างหรือแบ่งฝ่าย เช่น การใช้คำว่า “ประชาชน” แทนคำสรรพนาม “they” ในข่าวต้นฉบับ และการใช้คำว่า “สหรัฐ” แทนคำว่า “we” ในข่าวต้นฉบับ

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากการสัมภาษณ์บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวของฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย จำนวน 2 คน ที่มีส่วนเกี่ยวข้องในการแปลและตรวจแก้ข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 เพื่อนำมาวิเคราะห์เพิ่มเติมเกี่ยวกับการประยุกต์ใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการแปลข่าวและบทบาทของผู้เรียบเรียงข่าวต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสาร

ข้อมูลจากการสัมภาษณ์พบว่า บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าว ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย ใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้งสี่กระบวนการ ได้แก่ การเพิ่มข้อมูล การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูล ในการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 โดยใช้การจัดเรียงข้อมูลมากที่สุดเพื่อจัดลำดับความสำคัญของเนื้อหาข่าวตามหลักการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวยังมองว่า กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูมีบทบาทสำคัญต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารผ่านการลำดับเหตุการณ์ที่ร้อยเรียงกัน การเลี่ยงไม่พูดถึงประเด็นละเอียดอ่อน การไม่แปลคุณศัพท์ที่แสดงอารมณ์ และการอ้างอิงชื่อหรือตำแหน่งของผู้พูด นอกจากนี้ บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวยังให้ความสำคัญกับบทบาทและหน้าที่ของสื่อมวลชนตามจรรยาบรรณและวิชาชีพในการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐ ครั้งที่ 59 ไม่ว่าจะเป็นการตรวจสอบความน่าเชื่อถือของแหล่งข่าว การตรวจสอบความถูกต้องของเนื้อหา การรักษาความเป็นกลาง และการหลีกเลี่ยงประเด็นที่ละเอียดอ่อน

จากการสังเคราะห์ข้อมูลตามการออกแบบการวิจัยแบบบรรจบกันตามแนวทางของ Creswell (2018) ผลวิจัยเชิงปริมาณที่ได้จากการวิเคราะห์ข่าวและผลวิจัยเชิงคุณภาพที่ได้จากการสัมภาษณ์บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวนั้นไม่สอดคล้องกัน เนื่องจากผลวิจัยเชิงปริมาณชี้ว่ามีการใช้กลวิธีการตัดข้อมูลในการแปลข่าวมากที่สุด แต่ผลวิจัยเชิงคุณภาพระบุว่า บรรณาธิการและผู้เรียบเรียงข่าวใช้กลวิธีการจัดเรียงข้อมูลใหม่ในการแปลข่าวมากที่สุด เพราะผู้เรียบเรียงข่าวต้องการจัดลำดับความสำคัญของเนื้อหาข่าวตามหลักการเขียนข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ นอกจากนี้ ต้นฉบับภาษาอังกฤษมีโครงสร้างไวยากรณ์ที่เปลี่ยนรูปของคำกริยา (Tense) เพื่อแสดงช่วงเวลาของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นก่อนหรือหลังในเนื้อหาข่าว แต่ไวยากรณ์ในภาษาไทยไม่มีลักษณะเช่นนั้น จึงทำให้ผู้เรียบเรียงข่าวจำเป็นต้องจัดเรียงหรือเรียบเรียงข้อมูลใหม่

ผลวิจัยครั้งนี้สอดคล้องกับงานวิจัยเรื่อง แบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการแปลข่าวออนไลน์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ของพันธุ์ทิพา วาจรัตน์ (2550) ที่กล่าวว่า การแก้ปัญหาในการแปลข่าวนั้น ผู้แปลได้ประยุกต์ใช้แนวคิดแบบจำลองผู้เฝ้าประตู (Gatekeeper) ของทฤษฎีสื่อสารมวลชนมาใช้ในการประกอบในการแปล โดยผู้แปลจะทำหน้าที่เหมือนบรรณาธิการเพื่อให้ได้ตัวบทในภาษาปลายทางที่นำไปใช้งานได้จริง และยังสอดคล้องกับงานวิจัยเรื่อง แนวทางการแปลแบบเรียบเรียงในการเสนอข่าว ความขัดแย้งทางโทรทัศน์ กรณีศึกษาการแปลข่าววิกฤตผู้อพยพชาวโรฮิงญาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ของพงศรัช สุขพงษ์ (2561) ที่ระบุว่า การแปลข่าวความขัดแย้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยต้องใช้แนวทางการแปลแบบเรียบเรียง ไม่ว่าจะเป็นการจัดเรียงข้อมูล การเพิ่มเติมข้อมูล การตัดข้อมูลทิ้งไป การแทนที่ข้อมูล และการสรุปความ มาประกอบสร้างบทแปล นอกจากนี้ แนวทางการแปลแบบเรียบเรียงยังมีบทบาทต่อการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสาร แต่ไม่สอดคล้องกับงานวิจัยทั้งสองชิ้นที่พบว่ามีการใช้วิธีจัดเรียงข้อมูลมากที่สุดในการแปลข่าว

อย่างไรก็ดี ผลวิจัยเชิงปริมาณที่พบการใช้วิธีตัดข้อมูลมากที่สุ่นั้นสอดคล้องกับแนวทางของ Esperança และ Bassnet (2009: 7) ที่ระบุว่า การตัดข้อมูลเป็นกลวิธีที่สำคัญในการแปลข่าวเพื่อปรับเนื้อหาให้ตรงตามความต้องการของผู้รับสารในภาษาปลายทาง และยังสอดคล้องกับผลวิเคราะห์การแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 57 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาญี่ปุ่นของ Matsushita (2019: 110) ที่พบการตัดข้อมูลมากที่สุดในข่าวแปล ซึ่งไม่ใช่เรื่องที่น่าแปลกใจ เพราะผู้แปลข่าวต้องเร่งทำงานแข่งกับเวลาและต้องแปลข่าวให้เสร็จอย่างรวดเร็วในโลกยุคอินเทอร์เน็ต

ผู้วิจัยยังพบว่า ข่าวแปลเรื่องการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 ที่นำมาศึกษานั้นได้รับการนำเสนอในรูปแบบข่าวออนไลน์และอ่านออกอากาศในช่วงข่าวต้นชั่วโมงผ่านสถานีวิทยุในเครือ อสมท จึงทำให้ผู้เรียบเรียงข่าวต้องใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย ไม่ซับซ้อน และฟังครั้งเดียวเข้าใจได้ทันที อีกทั้งยังเป็นสาเหตุให้ผู้เรียบเรียงข่าวจำเป็นต้องตัดข้อมูลที่เบ็ดเตล็ดหรือไม่ใช่ประเด็นสำคัญทิ้งไป เนื่องจากข้อจำกัดด้านเวลาในการออกอากาศของสถานีวิทยุ

นอกจากนี้ งานวิจัยชิ้นนี้ยังสร้างความตระหนักรู้ให้แก่ผู้สนใจศึกษาการแปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เนื่องจากสะท้อนให้เห็นถึงกระบวนการแปลข่าวในการทำงานจริงที่ต้องใช้การเรียบเรียงเพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจเนื้อหาข่าวได้อย่างรวดเร็วและตอบโจทย์การนำเสนอข่าวผ่านสื่อต่าง ๆ ซึ่งแตกต่างจากการเรียนการสอนวิชาการแปลข่าวที่มักเน้นให้นักศึกษาแปลตรงตามข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยมองว่า สถาบันการศึกษาควรนำแนวทางการแปลแบบเรียบเรียงไป

ประยุกต์ใช้ในการวิชาการแปลข่าวของนักศึกษาระดับปริญญาตรี แต่ผู้สอนต้องคำนึงถึงความสมดุล และเหตุผลในการใช้กระบวนการตัด เพิ่ม จัดเรียง หรือแทนที่ข้อมูล โดยอาจนำตัวอย่างการแปลข่าวแบบยึดตามต้นฉบับและตัวอย่างการแปลข่าวแบบเรียบเรียงมาเปรียบเทียบกันเพื่อแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างของการแปลทั้งสองรูปแบบ และเปิดโอกาสให้นักศึกษาอภิปรายเกี่ยวกับเรื่องนี้ โดยเฉพาะประเด็นข่าวที่มีความขัดแย้ง เช่น ข่าวการบุกโจมตียูเครนของรัสเซียที่เต็มไปด้วยประเด็นละเอียดอ่อนในการแปล ยูเครนและสื่อของชาติตะวันตกมักเรียกการบุกโจมตีของรัสเซียว่าเป็น สงคราม (war) แต่รัสเซียระบุว่า การโจมตียูเครนเป็นปฏิบัติการพิเศษทางทหาร (special military operation) จึงเป็นเรื่องน่าขบคิดว่าสื่อมวลชนที่ต้องวางตัวเป็นกลางในการนำเสนอข่าวควรตัดสินใจเลือกใช้คำใด เพราะการแปลแบบตรงตัวโดยไม่ถกเถียงอาจทำให้ตกเป็นเครื่องมือของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งในการสร้างความชอบธรรมให้แก่เรื่องเล่า นั้น ๆ

5.3 ข้อเสนอแนะ

การแปลข่าวเป็นงานเขียนด้านสื่อสารมวลชนที่ต้องผสมผสานองค์ความรู้หลายศาสตร์เข้าด้วยกัน หรือที่เรียกว่า สหวิทยาการ ในการเชื่อมโยงศาสตร์การแปลของสาขาวิชาอักษรศาสตร์เข้ากับทฤษฎีแบบจำลองผู้เฝ้าประตูของสาขาวิชานิติศาสตร์เพื่อให้ได้ข่าวแปลที่สมบูรณ์ นอกจากนี้ ยังมีประเด็นอื่น ๆ ในกระบวนการแปลข่าวที่ผู้แปลควรให้ความสำคัญ เช่น การเลือกประเด็นข่าว การถ่ายทอดข่าวสารให้ผู้รับสารเข้าใจได้อย่างรวดเร็ว การตรวจแก้ข้อมูล และข้อจำกัดเรื่องเวลาในการออกอากาศ

การศึกษาการแปลข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ครั้งที่ 59 เป็นเพียงตัวอย่างหนึ่งของการแปลข่าวการเมืองที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความขัดแย้งโดยใช้กระบวนการแบบจำลองผู้เฝ้าประตูทั้งสี่กระบวนการ ได้แก่ การเพิ่มข้อมูล การตัดข้อมูล การจัดเรียงข้อมูลใหม่ และการแทนที่ข้อมูล มาประยุกต์ใช้ในการแปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจข่าวสารได้อย่างรวดเร็วและยังสะท้อนให้เห็นถึงการกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารอีกด้วย อย่างไรก็ตาม นิพนธ์เล่มนี้ยังศึกษาข้อจำกัดเฉพาะข่าวการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาและเป็นการศึกษาการแปลข่าวออนไลน์ที่เผยแพร่บนเว็บไซต์ข่าวเท่านั้น ผู้วิจัยเห็นว่าอาจศึกษาเพิ่มเติมต่อไปได้อีก

- (1) ขยายระยะเวลาเก็บตัวอย่างข่าวและเพิ่มจำนวนข่าวที่ใช้ศึกษาให้มากขึ้นเพื่อสำรวจว่าข่าวแปลมีกลวิธีกำหนดกรอบความคิดของผู้รับสารแบบใดอีกบ้าง

- (2) ศึกษาการแปลข่าวต่างประเทศที่เป็นข่าวการเมืองเกี่ยวกับความขัดแย้งในประเทศอื่น ๆ ที่ส่งผลกระทบเป็นวงกว้างไปทั่วโลก เช่น ข่าวสถานการณ์ขัดแย้งระหว่างรัสเซียกับยูเครน
- (3) ศึกษาการแปลข่าวออนไลน์ที่เผยแพร่บนสื่อโซเชียลมีเดีย เช่น เฟซบุ๊ก ทวิตเตอร์ อิน스타그램 ของสำนักข่าวออนไลน์ตั้งแต่ 2 สำนักขึ้นไปเพื่อเปรียบเทียบความแตกต่างของกลวิธีการแปลของสื่อสารมวลชนในยุคดิจิทัล
- (4) การสำรวจความเห็นของผู้รับสารเพื่อพิสูจน์ว่าการกำหนดกรอบที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปลส่งผลต่อการรับรู้ของผู้รับสารอย่างไร



บรรณานุกรม

- Asimakoulas, Dimitris. "Framing Brecht and the Greek Student Movement (1972-1973) ". Meta (54), 233-247, 2009.
- Baker, Mona. Translation and Conflict: A Narrative Account. London: Routledge, 2006.
- Bielsa, Esperança and Bassnett, Susan. Translation in Global News. Abingdon: Routledge, 2009.
- Bözer, Urzula. Interviews and focus groups. In Angelelli, Claudia V. and James Baer, Brian, eds. Researching Translation and Interpreting. London: Routledge, 2015.
- Brighton, Paul and Foy, Dennis. News Values. California: Sage Publications, 2007.
- Cheung, Martha P. Y. Hong Kong Collage: Contemporary Stories and Writing. Oxford and New York: Oxford University Press, 1998.
- Creswell, John W. Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches. California: Sage Publications, 2009.
- Filak, Vincent, F. Dynamics of News Reporting and Writing. London: Sage Publications, 2019.
- Fisher, Walter R. Human Communication as Narration: Toward a Philosophy of Reason, Value, and Action. Columbia: University of South Carolina Press, 1987.
- Flavián, Carlos and Gurrea, Raquel. "Reading newspapers on the Internet: the influence of Web sites' attributes". Internet Research, 18, 26-45, 2008.
- Hao, Yurong. "On the Translation of English Hard News under Inter-cultural Background". Journal of Language Teaching and Research, 8 (2), 297-305, 2017.
- Henshall, Peter and Ingram, David. (2021). The News Manual. Retrieved 3 May 2022 from https://www.thenewsmanual.net/Manuals%20Volume%201/volume1_08.htm
- _____. (2021). The News Manual. Retrieved 3 May 2022

from

https://www.thenewsmanual.net/Manuals%20Volume%202/volume2_28.htm

Lapham, Chris. "The Evolution of the newspaper of the Future". Retrieved 24 September 2021

from <http://www.december.com/cmc/mag/1995/jul/lapham.html>

Matsushita, Kayo. When News Travels East: Translation Practices by Japanese Newspaper. Leuven: Leuven University Press, 2019.

Opgenhaffen, Michaël and d'Haenens, Leen. "The Impact of Online News Features on Learning from News: A Knowledge Experiment". International Journal of Internet Science 6 (1), 8-28, 2011.

Reynolds, Mike. "How Does Monsanto Do It? An Ethnographic Case Study of an Advertising Campaign". Text, 24 (3), 329–52, 2004.

Schäffner, Christina and Bassnett, Susan. Political Discourse, Media and Translation. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010.

Schäffner, Christina. "Rethinking Transediting". Meta, 57 (4), 866–883, 2012.

Silverstein, Michael. Talking Politics: The Substance of Style From Abe to "W". Chicago: Prickly Paradigm Press, 2003.

Somers, Margaret (1992) "Narrativity, Narrative Identity, and Social Action: Rethinking English Working-Class Formation". Social Science History, 16 (4), 591–630, 1992.

Stetting, Karen. "Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating". In Graham Caie, Kirsten Haastруп, Arnt Lykke Jacobsen, et al., eds. Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies. Copenhagen: University of Copenhagen. 371-182, 1989.

Tilak, Geetali. "Journalism and Politics". Journal of Xindian University, 14(3), 451-473, 2020.

Tymoczko, Maria and Gentzler, Edwin. Translation and Power. Massachusetts:

University of Massachusetts Press, 2002.

Van Dijk, Teun A. News as Discourse. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1988.

Vuorinen, Erkkä. “News translation as gatekeeping”. In Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarova and Klaus Kaindl, eds. Translation as Intercultural Communication. Selected papers from the EST Congress – Prague 1995. Amsterdam: John Benjamins. 161-171, 1995.

Walker, Nigel. United States of America: 2020 Presidential Election. London: House of Commons Library, 2021.

ชนิดา รอดอยู่. ข่าวในยุคสื่อดิจิทัล. วารสารปาริชาติ. มหาวิทยาลัยทักษิณ. 17-33, 2563.

บุญรัตน์ พิงคานนท์. การสื่อข่าวและการเขียนข่าวหนังสือพิมพ์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.

ธัญกร เจนภาษา. การสร้างสีสันข่าวเศรษฐกิจในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ. วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการสื่อสารธุรกิจ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหอการค้า
ไทย, 2547.

แนวหน้า. อดีตนางแบบโผล่แฉ ถูก ‘ทรัมป์’ ล่วงละเมิดทางเพศ 23 ปีก่อน. (18 กันยายน 2563)
สืบค้นเมื่อวันที่ 17 พฤษภาคม 2564 จาก <https://www.naewna.com/inter/519294>

พงศ์ธัช สุขพงษ์. แนวทางการแปลแบบเรียบเรียงในการเสนอข่าวความขัดแย้งทางโทรทัศน์
กรณีศึกษาการแปลข่าววิกฤตผู้พลยพขาวโรฮิงญาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของสำนักข่าว
ไทยพีบีเอส. สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิม
พระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2561.

พัชนี เขยจรรยา, เมตตา วิวัฒน์นุกุล และถิรนนท์ อนวัชศิริวงศ์. แนวคิดหลักนิเทศศาสตร์.
กรุงเทพฯ: ข้าวฟ่าง, 2541.

พันธุ์ทิพา วาจรัด. แบบจำลองผู้เฝ้าประตูในการแปลข่าวออนไลน์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ.
สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2550.

ภาคภูมิ วรรณภา. การเขียนข่าวเบื้องต้น. กรุงเทพฯ: อินทนิล, 2554.

มติชน. บทนำวันจันทร์ที่ 9 พฤศจิกายน 2563: ผลกระทบ ‘ไทย’. (9 พฤศจิกายน 2563) สืบค้นเมื่อวันที่ 23 กันยายน 2564 จาก https://www.matichon.co.th/politics/politics-in-depth/news_2431555

มาลี บุญศิริพันธ์. หลักการทำหนังสือพิมพ์เบื้องต้น. กรุงเทพฯ: ประกายพรึก, 2537.

วราภรณ์ กุลสมบุรณ์. ผลของการอ่านข่าวออนไลน์ที่มีรูปแบบการจัดเรียงสารแบบเป็นลำดับและไม่เป็นลำดับต่อความเข้าใจ ความจำ และความพึงพอใจของผู้อ่าน. วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต ภาควิชาวารสารสนเทศ คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.

ศุภนิธย์ วงศ์ทางสวัสดิ์. จาก บก. ถึงบล็อกเกอร์: บทบาทผู้เฝ้าประตูข่าวสารที่อาจถูกปฏิเสธ?
วารสารวิชาการมหาวิทยาลัยหอการค้าไทย, 2552.

สัญญาวี สายบัว. หลักการแปล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.

สิทธิา พินิจภูวดล. คู่มือนักแปลมืออาชีพ. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์, 2542.

สุรัตน์ ตรีสุกุล. หลักนิเทศศาสตร์. กรุงเทพฯ: พ.ศ. พัฒนา, 2548.

สำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ. บทวิเคราะห์เรื่องแนวโน้มการเลือกตั้งสหรัฐฯ และ
ผลกระทบต่อภาวะเศรษฐกิจการค้าการลงทุนของไทย. (18 มิถุนายน 2563) สืบค้นเมื่อวันที่ 23
กันยายน 2564 จาก

https://www.ditp.go.th/ditp_web61/article_sub_view.php?filename=contents_attachment/629229/629229.pdf&title=629229&cate=650&d=0



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล	อาณัติ ศักดารณรงค์
วัน เดือน ปี เกิด	5 พฤศจิกายน 2530
สถานที่เกิด	ชุมพร
วุฒิการศึกษา	หลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม (สายการแปล) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยมหิดล

